

Parsífa
Drame sacré
de
Richard Wagner

Version française de
Alfred Ernst
❖ ❖ ❖

Partition pour Chant et Piano par
K. Klíndworth

B. Schotts Söhne Mainz-Leipzig-Brüssel-London
❖ Paris: Éditions Max Eschig ❖

PARSIFAL



PERSONNAGES

AMFORTAS.....	Baryton
TITUREL.....	Basse
GURNEMANZ.....	Basse
PARSIFAL.....	Ténor
KLINGSOR.....	Basse
KUNDRY.....	Soprano
PREMIER ET SECOND CHEVALIERS DU GRAL.....	Ténor et Basse
QUATRE ÉCUYERS.....	Soprano et Ténor
FILLES-FLEURS DE KLINGSOR, six chanteuses solistes..... et deux chœurs de Soprani et de Contralti	Soprano
LA CONFRÉRIE DES CHEVALIERS DU GRAL.....	Ténor et Basse
JEUNES GENS ET ADOLESCENTS.....	Ténor, Alto et Soprano



Lieu de la scène

ACTE I. Au domaine et dans le Burg du Gral, à Monsalvat; pays dans le caractère des montagnes du nord de l'Espagne gothique.

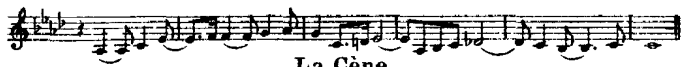
ACTE II. Au château magique de Klingsor, au versant méridional des mêmes montagnes, du côté de l'Espagne arabe.

ACTE III. Au domaine et dans le Burg du Gral.



Parsifal

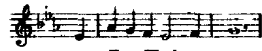
Motifs



La Cène



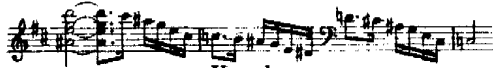
Le Graal



La Foi



La Lance



Kundry



La Brise



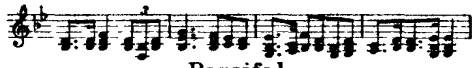
La Souffrance



La Magie



Klingsor



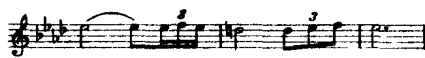
Parsifal



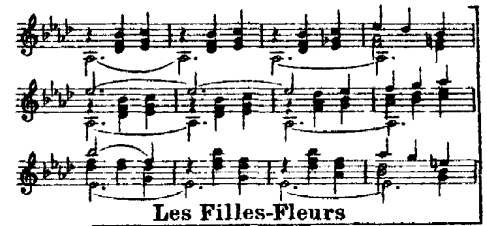
Le Cygne



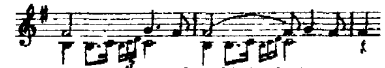
Herzeleide



Les Filles-Fleurs



Les Filles-Fleurs



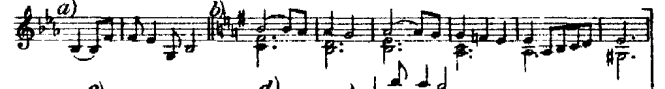
Le Vendredi Saint



Le Deuil d'Herzeleide



Le Désert



L'Expiation



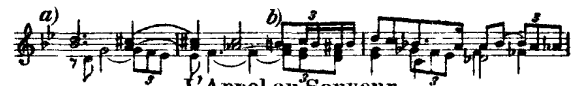
Les Cloches du Mont Salvat



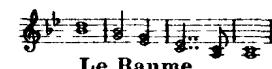
La Bénédiction



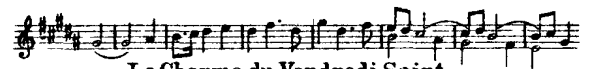
L'Ardeur



L'Appel au Sauveur



Le Baume



Le Charme du Vendredi Saint



Plainte des Filles-Fleurs

PARSIFAL

Version française
de
Alfred Ernst

Poème et Musique
de
Richard Wagner

Prélude

Molto lento

molto espressivo

PIANO.

p *f* *p* *più p*

The first system of the prelude consists of two staves. The upper staff is in G major (one flat) and 4/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a forte (*f*) dynamic, and then returns to piano (*p*) and *più p*. The lower staff is mostly silent, with a few notes in the bass register.

pp *P.*

The second system continues the piano (*pp*) dynamic. It features complex fingerings (1, 3, 4, 2) and a *P.* (pedal) marking. The upper staff has a melodic line with a long slur, and the lower staff has a bass line with a 7-measure rest.

sempre Ped. *p* *espressivo*

The third system continues the piano (*p*) dynamic. It features a *sempre Ped.* (pedal) marking and an *espressivo* marking. The upper staff has a melodic line with a long slur, and the lower staff has a bass line with a 1-measure rest.

cresc.

The fourth system continues the piano (*p*) dynamic. It features a *cresc.* (crescendo) marking. The upper staff has a melodic line with a long slur, and the lower staff has a bass line with a 4-measure rest.

First system of musical notation. The upper staff features a complex, multi-measure arpeggiated texture. The lower staff contains a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) and a *dim.* (diminuendo) instruction. A *P.* (Pedal) marking is present below the first measure, and a *+* (Crescendo) marking is below the second measure.

Second system of musical notation. The upper staff continues the arpeggiated texture. The lower staff has a melodic line with a *più p* (pianissimo) marking. A *P.* marking is below the first measure, and a *+* marking is below the second measure.

Third system of musical notation. The upper staff continues the arpeggiated texture. The lower staff has a melodic line with a *più p* marking. A *P.* marking is below the first measure.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a more active melodic line with triplets and a *pp* (pianissimo) marking. The lower staff has a bass line with a *sempre Ped.* (sempre Pedal) instruction. A *+* marking is below the first measure.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a complex texture with triplets and a *pp* marking. The lower staff has a melodic line with a *p* (piano) marking and a *cresc.* (crescendo) instruction. A *+* marking is below the first measure.

Musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a melodic line with dynamics *sf dim.*, *p*, *sf*, and *pp*. The left hand has a simple accompaniment. A *P.* (Pedal) marking is present below the bass staff.

Musical score system 2, featuring a grand staff. The right hand continues the melodic line. The left hand has a simple accompaniment. A *sempre Ped.* (pedal) marking is present below the bass staff.

Musical score system 3, featuring a grand staff. The right hand continues the melodic line. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics *p* and *espressivo* are marked.

Musical score system 4, featuring a grand staff. The right hand continues the melodic line. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics *cresc.* and *f* are marked. *P.* (Pedal) markings are present below the bass staff.

Musical score system 5, featuring a grand staff. The right hand continues the melodic line. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics *dim.* and *P.* (Pedal) markings are present.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid melodic line with many slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *più p* and *dim.*. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand accompaniment is more active. Dynamics include *pp*. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

Third system of the piano score. The right hand features several triplet markings. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*. The instruction *sempre Ped.* is written below the left hand. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

Fourth system of the piano score. The right hand has a more melodic and chordal texture. The left hand accompaniment is simpler. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. A *(3=2)* marking is present. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

Fifth system of the piano score. The right hand has a more melodic and chordal texture. The left hand accompaniment is simpler. Dynamics include *ff dim.*, *p*, and *ff*. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

Sixth system of the piano score. The right hand has a more melodic and chordal texture. The left hand accompaniment is simpler. Dynamics include *ben tenuto* and *dim.*. The instruction *poco rall.* is written above the right hand. Pedal markings 'P.' and '+' are present.

u.c. t.c.

p *p* *p*

First system of a piano score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats and a 4/4 time signature. The first measure is marked *u.c.* (una corda) and the second measure is marked *t.c.* (tutti corda). The dynamic marking *p* (piano) is used throughout the system.

poco cresc.

Second system of the piano score. It continues the melodic and harmonic development. The dynamic marking *poco cresc.* (poco crescendo) is indicated, suggesting a gradual increase in volume.

poco f cresc. *ff* *ff* *ff*

(trem.)

Third system of the piano score. The dynamics range from *poco f* (poco forte) to *ff* (fortissimo). The *ff* section includes a tremolo effect, indicated by *(trem.)* and a 'P.' marking with a plus sign.

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *dim.*

Fourth system of the piano score. This system is dominated by fortissimo (*ff*) dynamics, with a *dim.* (diminuendo) marking towards the end. It features heavy chordal textures and tremolos.

p *più p*

Fifth system of the piano score. The dynamics return to piano (*p*) and *più p* (pianissimo), indicating a return to a softer, more delicate texture.

pp (trem.) *sempre pp* *espressivo*

Sixth system of the piano score. The dynamics are *pp* (pianissimo) with a tremolo effect, *sempre pp* (sempre pianissimo), and *espressivo* (espressivo). The system concludes with a 'P.' marking and a plus sign.

pp(trem.)
 sf
 piu p
 p P. + P. + ppp P.

pp
 sf
 P. + P. +
 cresc. sf dim.

pp
 sf
 p
 P. +

sf p f p
 dim. p
 P. +

p
 dim.
 P. + P. + P. +

molto cresc.
 P. + P. + P. +

un poco riten.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with trills and triplets. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). Pedal points are marked with 'P.' and '+'.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *più p* (pianissimo) and *sempre*. Pedal points are marked with 'P.' and '+'.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a rhythmic accompaniment. Pedal points are marked with 'P.' and '+'.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo). Pedal points are marked with 'P.' and '+'.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sempre pp*, *più pp*, and *ppp*. Pedal points are marked with 'P.' and '+'. The system concludes with the instruction *Le rideau s'ouvre*.

Acte I

Scène. — Au domaine du Graal. Une forêt ombreuse d'aspect sévère, mais non sombre. Au milieu, une clavière. On devine, vers la gauche, le chemin qui monte à Gralsburg. Du centre de la scène, le sol s'incline vers un lac, situé plus loin. — L'aube du jour.

GURNEMANZ, vigoureux vieillard, et deux jeunes pages adolescents, dorment au pied d'un arbre. De la gauche, comme venant du château du Gral retentit solennellement l'appel du matin, sonné par des trombones.

GURNEMANZ (s'éveillant et secouant les pages)

Tempo I, lento
(sonneur sur la scène)

Hé! Hol Gar - des du bois, Gar - des du bon
He! Hol Wald - hü - ter ihr, Schlaf - hü - ter mit -

som - me, De - bout au moins à l'au - ro - re.
sam - men, so wacht doch min - dest am Mor - gen.

Voi - ci l'ap - pel: Lon - ange à Dieu qui vous ac - cor - de de l'en - ten - dre!
Hört ihr den Ruf? Nun dan - ket Gott, daß ihr be - ru - fen ihn zu hö - ren

(Il s'agenouille avec les pages et fait avec eux, mentalement, la prière du matin)

f *p* *u.c.*

GURNEM.

Or sus, les pa - ges! Tous vers le bain.
 Jetzt auf ihr Kna - ben! Seht nach dem Bad.

C'est l'heure d'at - tendre au lac Am - fortas. Devant lui
 Zeit ist's des Kö - nig's dort zu harren. Dem Stechbett

GURNEM.

(Entrent deux chevaliers)

sur son lit por-té, voi-ci qu'on vient dé-jà vers nous!
das ihn trägt, voraus seh' ich die Bo-tenschon uns nah'n!

espress.

p *poco cresc.*

P. +

Dieu garde— Am-for-tas est il mieux? Dès l'aube au lac il veut descendre. Les
Heil euch!— Wie geht's Am-for-tas heut? Wohl früh ver langt'er nach dem Ba-de: das

mf *dim.* *p*

plan-tes— que Ga-wan par ruse et for-ce lui con-quit, j'es-pè-re, ont cal-mé son
Heil-kraut, das Ga-wan mit List und Kühnheit ihm ge-wann, ich wüh-ne, daß es Lind'-rung

p

mal?
schuf?

2. CHEVALIER

Les-pè-res tu, toi si bien in-struit?
Das wüh-nest du, der doch al-les weiß?

p

2. CHEVAL.

En lui plus à - pre, le mal s'est vi - te ré - veil - lé: Sans
 Ihm kehr - - ten seh - ren - der nur die Schmer - zen bald zu - rück:

trê - ve brû - lé de fiè - vre, il nous har - cè - le pour le bain.
 schlaf - los von star - kem Bres - ten, be - fahl er eif - rig uns das Bad.

GURNEM. (*baissant tristement la tête*)

Fous — nous tous, pen - sant cal - mer ses af - fres! S'il n'est gué - ri, nul
 Tho - - ren wir, auf Lînd' - rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung

cal - mel Cher - chez les her - bes et les phil - tres, loin par - tout, par lu - ni -
 tin - dert! Nach at - len Kräutern, at - len Trän - ken forsch! und jagt weit durch die

Un poco animando

GURNEM.

rall.

vers: il n'est qu'une ai - de, u - ne seu - - le
 Welt: ihm hilft nur ei - nes, nur der Ei - - ne!

2. CHEVAL.

Nomme la donc!
 Sonenn'uns den!

Rallentando

2. ECUYER (Alto)

Les deux écuyers se sont tournés vers le fond et regardent à droite)

La - bas, la ca - va -
 Seht dort, die wil - de

GURNEM. (*évasivement*)

Vi - te le bain!
 Sorgt für das Bad!
 Più animato

2. ECUYER 1. ECUYER

liè - - rel Hé! La bê - - te se-coue sescrins dia-bo - li - - ques!
 Rei - ter-in! Heil! Wie flie - - gen der Teu - fels-mäh-re die Mäh - - nen!

2. CHEVAL.

Ah!
 Ha!

1. CHEVAL.
 Por - - tant, bien sûr, des nou -
 Die bringt wohl wicht' - - ge

2. CHEVAL.
 Kun - dry là?
 Kun - dry dort?

cresc.

2. ECUYER
 La bê - - te
 Die Mäh - - re

1. CHEVAL.
 vel - - les!
 Kun - - de?

f p f p f

1. ECUYER
 Vo - le-t'elle en l'air?
 Flog sie durch die Luft?

Sa cri-niè - re fouette la
 Mit den Mäh - nen fegt sie das

2. ECUYER
 tremble.
 tan-mett.

Ses pieds tou-chent terre enfin.
 Jetzt kriecht sie am Bo - den hin.

p cresc. poco f p cresc.

1. ECUYER (*Tous regardent vivement vers la droite*)

mousse.
Moos.

2. CHEVAL.

La fau - ve de - scend - de che - vall
Da schwingt sich die Wil - de her - ab.

(KUNDRY *entre brusquement, presque chancelante. Elle est vêtue d'une robe grossière, très courte, avec une longue ceinture pendante en peau de serpent. Ses cheveux noirs flottent en libres boucles. Elle a le teint brun roux. Ses yeux noirs et vifs luisent par instants d'un éclat farouche et le plus souvent sont fixes, d'une fixité cadavérique*)

KUNDRY (*elle se précipite vers GURNEMANZ et lui tend un petit flacon de cristal*)

Là!
Hier!

KUNDRY

Tiens toi!
Nimm du!

Du Baume...
Bal-sam...

En quel lieu l'as-tu pris?
Wo - her brach test du dieß?

poco cresc. dim. p

KUNDRY

Plus loin d'i-ci qu'on ne peut pen-ser: si ce baume est vain, a - lors - l'A-ra -
 Von wei-ter her als du den-ken kannst: hilft der Bal-sam nicht, A - ra - bi - a

Un poco più lento

bi - e n'a rien pour son sa - lut. Fais si - len - ce! Je suis
 birgt dann nichts mehr zu sei - nem Heil. Fragt nicht wei-ter! Ich bin

Tempo I

(Elle se jette à terre)

las-se. mü-de.

(Cortège d'écuyers et de chevaliers, portant ou accompagnant la litière où gît AMFORTAS. Ils viennent du côté gauche)

Andante sostenuto

espressivo

GURNEM. (quitte KUNDRY et se dirige vers les nouveaux arrivants)

Il vient; nos gens i - ci le portent. Oh! mal Quel -
 Er naht, sie bringen ihn ge - tragen. Oh weh! Wie -

fp *cresc.* *sf*

GURNEM.

— poids me bri - se l'â - me! A l'a - ge fier, en fleur — de
 — trag' ich's im Ge - mü - te, in sei - ner Mann - heit stol - - - zer

for - ce, le roi en - tre les preux vail - lants, ain - si le voir, sou - mis —
 Blü - te des des sieg - reichsten Geschlechtes Herrn, als sei - nes Siech - tum's Knecht —
espress.

(aux écuyers) (Les écuyers s'arrêtent et po - sent la litière sur le sol)

— au mall Vo - yez donc! Là! Le roi se plaint.
 — zu seh'n! Be - hut - sam! Hört, der Kö - nig stöhnt.

AMFORTAS (se soulevant un peu)

Oui, bien! — Mer - cil Restons un
 Recht sol — Habt Dank! Ein we - nig

AMFORT.

peu. *Rast.* A - Nach

p *sf*

près l'af - - freu - - se nuit. au - -
 wil - - der Schmer - zens-nacht nun

dolcissimo

più p *pp*

bois l'au - ro - - re éclate!
 Wal - - des Mor - - genpracht!

poco cresc. *p* *più tranq.*

Au
 Im

sempre dolce ed espress.

AMF.

lac sa - - cré me puis - - se cal-mer
 heil - - - gen See wohl labt - - mich auch die

l'on - de. Le mal se tait l'hor -
 Wel - le: es staunt das Weh, die

ri - - ble nuit s'é - clai - re...
 Schmer - zens - nacht wird hel - le.

p *più p* *morendo*

AMF.

Moderato

Ga-wan!
 Ga-wan!

2. CHEVAL.

Maitre! Gawun est parti, voyantsa plan-te forte si ché - re-ment con-
 Herr! Gawun weil-te nicht, da sei-nes Heilkraut's Kraft, wieschwerer's auch er -

Moderato

p

2. CHEVAL.

qui-se,⁽¹⁾ te de-ce - voir en - cor, il a pour trouver mieux, re - pris sa cour-se
 rungen, doch des-ne Hoff-nung trot, hat er auf neu-e Sucht sich fort-geschwungen.

p *f*

AMF.

Sans or - dre! Puisse-t'il com-pren-dre l'ou - bli qu'il fait des lois du
 Ohn' Ur - laub! Mö-ge das er süh-nen, daß schlecht er Grats ge-bo - - ti

f *fp* *cresc.* *p*

gral! Oh! Deuil sur lui si trop dau-da-ce aux rets de Kling-sor le je -
 hält! Oh we - - he ihm, dem trot-zig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlin - gen

Un poco più animato

sf *f*

rait! Que nul en - co - re ne m'af - fli - - gel J'at-tends ce -
 fällt! So bre-che Kei - nermir den Frie - - den! Ich har-re

Più tranquillo

f *dim.* *p*

AMF.

lui *deb'* Qu'a dit l'o - ra - cle: Pi - tié rend sa - ge
 der mir be - schie - den: „durch Mit - leid wissend“

più p *pp* *pp* **Molto moderato**

AMF.

Est-ce ain - si? le chas - te Fol - Je
 war's nicht so? „der rei - ne Thor.“ Mich

GURNEM.

Ain - si tu nous l'as dit.
 Uns sag-test du es so.

AMF.

crois le re-con - nai-tre: et c'est la mort, j'es - pè-re!
 dünkt, ihn zu er - ken-nen: dürf'ich den Tod ihn nennen!-

pp *p* **Un poco più animato**

AMF. **Moderato**

GURNEM. (*tendant à AMFORTAS le flacon apporté par KUNDRY*) D'où
 Wo - -

Mais d'abord, Es-saie en-cor ce bau - mel
 Doch zuvor ver-such es noch mit die - sem!

p **Moderato**

AMF.

vint ce suc mysté-ri - eux? A qui le
 her dies heim-li-che Gr - faß? Und wer ge-

GURNEM.

En l'A-ra-bie il fut cherché pour toi seul.
 Dir ward es aus A - ra - bi - a her - ge - führt

Animato

dois-je?
 wann es?

Voi - la la fau - ve femme. - Hé! Kundry! Viens!
 Dort liegt's dus wil - de Weib... Auf Kundry! Komm!

Animato

fp cresc. fp f dim.

(KUNDRY refuse d'un signe et reste à terre)

AMF.

Toi, Kundry! Te de-vrai-je sans ces-se, ser-van-te sans re-
 Du - Kundry? Muß ich dir nochmal's danken, du rastlos scheu-e

rall. Molto moderato

pp dolce e espressivo pp

pos? Eh bien, ce bau - - me je l'es - saie en - cor:
 Magd? Wohlan, den Bal - - sam nun ver - such' ich noch

poco cresc.

Allegro
(s'agitant à terre farouche)

KUNDRY

AMF.

Tais toi! Ah!Ah! Que peut ce
Nicht Dank! Ha ha!_ Was wird es

C'est mon mer - ci à foi fi - dè - le.
es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.

Allegro

KUNDRY

bau - mel Tais toi! Va t'en - au bain!
hel - fen!_ Nicht Dank! Fort,fort_ in's Bad! rall.

(AMFORTAS fait signe de reprendre la marche. Le cortège s'éloigne vers le fond du théâtre GURNEMANZ le suit d'un oeil désolé. KUNDRY demeure à sa place couchée. Des ecuyers vont et viennent)

Tempo I. Pesante

dolce espressivo

3. ECUYER

Hel Toi là! Pourquoi gistu ainsi qu'une
 He, Du da! Was liegst du dort wie ein wildes

Un poco animato (♩=♩.)
KUNDRY

Bête i - ci n'est el - le sa - cré - e?
 Sind die Tie - re hiernicht hei - lig?

3. ECUYER

bête?
 Tier? Oui,
 Ja!

Un poco animato (♩=♩.)

3. ECUYER **Animando**

mais les-tu aus - si, nous n'en sommes pas trop surs.
 doch ob hei - - lig du, das wis-sen wir grad' noch nicht.

4. ECUYER Tenor

A - vec son
 Mit ih - rem

Animando

4. ECUYER

philtre im-pur, ga - re qu'el-le n'ait vi - te tu - é le maî - tre.
 Zau - bersaft, wühn' ich, wird sie den Mei - ster vollends ver - der - ben.

p *p cresc.* *f* *p*

GURNEM.

ritenuto *Tranq.*

Hom! Vous nui-sit - el - le ja - mais? Quand tous nous ig - no - rons, aux
 Hm! Schuf sie euch Scha - den je? Wann At - les rat - los steht, wie

ritenuto *Un poco più lento*

p *p*

frè - res qui lut - tent bien loin de nous, com - ment donner des nou - vel - les, (à pei - ne sait - on le lieu!)
 kämpfenden Brüdern in fern - ste Län - der Kun - desei zu ent - sen - den und kaum ihr nur wißt, wohin?

sf *p*

qui, dans le temps où vous dou - tez, court et vole et prompte, re - vient, por - teuse a - droi - te, heu -
 Wer, e - he ihr euch nur be - sinn! stürmt und fliegt da - hin und zurück, der Bot - schaft pfle - gend mit

p *p*

GURNEM.

reuse et sûre? Vit - elle i - ci, mê - lée à vous? Rien en - tre vous n'est com -
Treu' und Glück? *Ihr nährt sienicht, sie naht euch nie,* *nichts hat sie mit euch ge -*

p *più p* *pp*

mun; Mais, vienne un pé - ril, pour vous ai - der, son
mein: - doch wann's in Ge - fahr der Hil - fe gilt, der

p *p*

zè - - le lui fait tra - ver - ser les airs, sans qu'elle veuille aucun mer -
Ei - - fer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Dam - ke

p *cresc.* *p* *p*

ci. Je pen - se, si c'est cri - me, que vous ne sau - riez - vous plaindre.
ruft. Ich wä - ne, ist dieß Scha - den, so thät' er euch gut - ge - ra - ten.

p *fp*

GURNEM.

là-haut pe - sant en - cor sur el - le. Si elle ex -
 die dor - ten ihr - noch nicht ver - ge - ben. Uebt sie nun

Animando

più p *pp*

pi - e par des ac - tes se - cou - ra - bles aux guerriers de l'or - dre,
 Ruß' in sol - - chen Ta - ten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - - ra - ten,

p *cresc.*

P. + P. + P. +

bon est son oeuvre, et droit c'est cer - tain, qui nous sert et l'aide aus -
 gut tut sie dann und recht si - cherlich, die - net uns - und hilft auch

Più animato

fp *p*

P. + P. +

3. ECUYER

Mais n'est ce point par son pé - ché que tant de maux nous sont ve - nus?
 So ist's wohl auch jen' ih - re Schuld, die uns so man - che Not ge - bracht?

GURNEM. *(se souvenant)*

si. Oui, sou - vent
 sich Ja, wann oft

fp *poco cresc.* *p*

GURNEM.

loin d'i-ci quand elle é-tait, un coup fa - tal nous a frap-pés. Ja-dis je
lan-ge sie uns fer - ne blieb, dann brach ein Un-glück wohl her - ein. Und lang' schon

p *più p* *p*

la con-nus; - mais Ti - tu-rel lors l'a-vait vu - e. Là bas, le burg sor-
kenn' ich sie: doch Ti - tu-rel kennt sie noch lün-ger. Der fund als er die

Un poco più lento

più p *pp* *pp* (trem.)

P.
u. c.

tait de ter-re, dor-mante il la trou-va au bois, corps froid, roi-de tout mort.
Burgdort bau-te, sie schlü-fend hier im Wald-gestrüpp,- er-starrt, leb-los, wie tod.

P.

Moi-même ain-si je l'ai trou-vé-e au jour ré-cent où le mal-heur, par ce mé-
So fand ich selbst sie letz-lich wie-der als uns das Un - heil kaum ge-scheh'n, das je-ner

Poco animando

pp *espressivo*

GURNEM.

(à KUNDRY)

chant dubas des montag - nes, hon - teux sur nous s'é-tait je - té.
 Bü - se ü-ber den Ber - gen so schmä - - lich ü-ber uns ge-bracht.

Più accelerando

poco cresc.

più cresc.

P.

+ t.c.

Hé! Toil E-coute, et dis: Où t'em-portaitton fol es - sor quandno-tre
 He! Du! Hör mich und sag': wo schweiftest damals du um - her, als un-ser

ritenuto

ritenuto

dim.

p

roi per - dit l'é-pieu? (KUNDRY garde un sombre silence) A notre ai - de pour -
 Herr den Speer ver lor? Più lento Wa-rum halfst du nur

Più lento

cresc.

sf dim.

p

p

KUNDRY

Più animato

GURNEM.

Je n'ai - de pas.
 Ich hel - fe nie.

quoi manquer?
 du - mals nicht?

Più animato

più p

p

3. ECUYER

3. ECUYER

4. ECUYER

Zè-le si sùr, sigrande ardeur! En-voie la doncnous recouvrer l'E-
Ist sie so treu, so kühn in Wehr, so sen-de sie nach dem verlor'nen

Vous l'en-ten-dez.
Sie sagt's da selbst.

p *poco cresc.*

Lento

pieul
Speer!
GURNEM. (sombre)

Lento Ah! C'est toutan-tre,
Das ist ein Andres,-

(trem.) cresc. f dim. p

P. + P. +

Rè - ve non per - mis.⁽¹⁾
je - dem ist's ver-wehrt.-

(trem.) p molto cresc. f

P. +

(d'une profonde émotion)

Bles -
Oh,

f più f

P. + P. +

(1) VAR: sans espoir.

GURNEM.

san - - te, mer - - veil-leu-se, sain - - te lan-ce! Tai - - je pu voir aux
 wun - - den - wun - - der - vol - ler hei - - li - ger Speer! Ich - - sah dich schwingen von

ff dim. p sf dim. p

(se perdant en ses souvenirs)

mains du plus ab - - ject! A - - vec cette arme Am -
 un - hei - lig - ster Hand! Mit ihm be - wehrt, Am -

espressivo cresc. mf p cresc.

for - tas, coeur trop bra - ve, qui l'eût gar - dé d'at - teindre l'au - teur des ma - lé -
 for - tas, All - zu - kühner, wermochte dir es weh - ren, den Zaub' - - rer zu be -

f p cresc.

fi - ces? Au seuil fa - tal
 heeren? - Schon nah' dem Schloss -

f dim. p

GURNEM.

nous le vo-yons per - du: u-ne vraie hou-ri d'en - fer en a rai-
 wird uns der Held ent - rückt: - ein furcht-bar schö - nes Weib hat ihn ent-

sf *pp*
 u. c.

son, sousses ca - res-ses il s'en - i - vre; la Lance
 zückt: in sei-nen Ar-men liegt er tru-ken, der Speer

poco cresc. *p cresc.*
 P. + P. +

lui est ra - - vi - - e un cri de mort!
 ist ihm ent - sun - ken... Ein To - - des-schrei!

cresc. *f* *ff*
t.c. P. + P. +

Più animato

Je cours à lui. Un ri - re: Klingsor s'est en-fui
 Ich stürm'herbei: - von dannen Klingsor lachend schwand,

p *espressivo*

GURNEM.

la sain - te lance est dans ses mains. Du roi fuy - ant je cou - vre la re -
 den heil - gen Speer halt er ent - wandt. Des Kö nig's Flucht gab kämpfend ich Ge -

dim. *p*

traï - te, mais u - ne
 lei - te; doch ei - ne

cresc. *rallentando*

plai - e brûle en sa poi - tri - no: et c'est la plaie quo rien ne
 Wun - de brann't ihm in der Sai - te: die Wun - de ist's, die nie sich

rall. *sf* *dim.* *p* *dim.*

3. ECUYER

(à Gurnemanz)

Tu vis a - lors Klingsor?
 So kannst du Klingsor?

peut fermer.
 schlie - Ben will.

Moderato *p*

GURNEM. (à deux écuyers qui reviennent)

Le roi va-t'il mieux?
Wie gehts dem Kö-nig?

poco f *p* *poco f* *dim.*

P. + P. +

1. ECUYER

Plus calme au bain.
Ihn frisch das Bad.

2. ECUYER

Le bau-me rompt la fiè-vre.
Dem Bal-sam wich das Weh? (à part)

Et
Die

espressivo

dim.

p *dim.*

P. + P. + P. +

(Le 3. et le 4. écuyers se sont
assis aux pieds de GURNEMANZ.
Les autres les imitent; ils sont
tous sous un grand arbre)

3. ECUYER

Mais, Père, dis nous tout ce que tu
Doch Vü-terchen sag'und lehr uns

c'est la plaie, que rien ne peut fer-mer!
Wun-de ist's, die nie sich schlie-Ben will!

rallent.

Moderato

più p

pp

p

p

3. ECUYER

sais: Tu vis ce Kling-sor, se peut il bien?
fein: du kann - test Kling-sor, wie mag dus sein?

GURNEM.
 Ti-tu - rel, le
 Ti-tu - rel, der

saint hé - ros, la bien con - nu. C'est lui, quand les pai - ens ru - sés et
from - me Held, *der kann't ihn wohl.* *Denn ihm, da wil - der Fein - de List und*

p *pesante* *fp*

forts aux purs croy - ants fai - saient tout craindre, qui vit descendre en
Macht des rei - nen Glau - bens Reich be - droh - ten, *ihm neig - ten sich in*

Solenne

pp

P. +

une au - gus - te nuit, ja - dis du Dieu sau - veur les bienheureux an - ges:
hei - lig ern - ster Nacht der - einst des Hei - lands se - li - ge Bo - ten:

pp *pp con espressione*

P. +

GURNEM.

Le vase où but le Christ du - rant la Cè - ne, le Gral bé - ni,
 daraus er trank beim letz - ten Lie - bes - mah - le, das Weih - ge - füb,

la noble et sain - te cou - pe, où sur sa croix son
 die hei - lig ed - le Scha - le, da - rein am Kreuz sein

(trem. sempre pp)
 (Pauken)

sang di - vin cou - la a - vec la lan - ce,
 gött - lich Blut auch floß, da - zu den Lanzen - speer,

qui le ver - sa, les ga - ges purs, du haut mys -
 der dieß ver - goß, der Zeu - gen - gü - ter höch - stes

tè - re ils les fi - è - rent aux mains de no - tre
Wun - der - gut, das - ga - ben sie in - uns - res Kö - nig's

p *più p*

P. + P. +

roi. Aux re - li - ques il fit unsanc - tuai - re. Vous qui ve - nez à son ser -
Hut. Dem Heil - tum baute er das Hei - ligtum. Die sei - nem Dienst ihr zu ge -

pp *p* *p*

P. + P. + P. +

vi - ce aux voies qu'aucun pé - cheur ne trouve, vous vi - tessuels les jus - tes pou - voir i - ci se joindre aux
sindet auf Pfu - den die kein Sün - der findet, ihr wißt, daß nur dem Kei - nen vergönnt ist sich zu ei - nen den

sempre p *dolce*

P. + P. +

frè - res, et pour dé - li - vrer le mon - de, au Gral pui - ser su - bli - me for - ce.
Brü - dern, die zu höchsten Ret - tungswer - ken, des Gra - les Wun - derkräf - te stür - ken.

p *cresc.*

P. + P. + P. + P. +

GURNEM.

Donc il fut, lui, dont vous parlez, ex -
 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver -

f *dim.* *p* *pp*

P. + P. + P. +

clu, Kling-sor, mal-gré ses ob-sti-nés ef-forts. Là-bas la
 wehrt, Kling-sor'n wie hart ihn Müh auch drob be-schwert. Jen-seits im

p

plai-ne a ca-ché sa vi-e. Proches é-tend le vert pays païen:
 Ta-le war er ein-gestedelt da-rüber hin liegt iipp-ges Hei-denland:

p

Je ne sais près quels fu-rent, là ses cri-mes il voulut ex-pi-er pour-tant
 un-kund blieb mir, was dor-ten er ge-sün-digt, doch wollt' er bü - Ben nun,

p

P. + P. + P. +

GURNEM.

Oui vivre en ju-ste. Sans_for - ce pour tu - er le vi - ce dans son
 ju hei - lig werden. Ohn - mäch-tig, in sich selbst die Sün-de zu er-

è - tre, sur soi, lâche, il por - ta la main, croyant le Gral à sa mer - ci, mais
 töd-len, an sich legt' er die Frev-lerhand, die nun dem Gra - le zu-gewandt, ver-

tr **Vivace**

plain d'horreur, le prê-tre l'a chas - sé. A-lors la rage à Klingsor fit ju - ger qu'un sa - cri -
 achtungs-voll deß Hü-ter von sich stieß. Darob die Wut nun Klingsor'n un-ter wies wie sei-nes

Più sostenuto

fice aus-si hon - teux pourrait le con-duire aux noirs se - crets.
 schmähl'chen Op-fers Tat ihm gü-be zu bö - sem Zau - ber Rat:

GURNEM.

Il les trou-va.
den fand er nun.

Animando

dim. *p* *p* *f* *cresc. -*

La lan - de fut un jardin aux fleurs su - a - ves peu - plé de fem - mes dia - bo -
Die Wü - ste schuf er sich zum Won - ne - gar - ten, drin wach - sen teuf - lich hol - de

Più moderato

poco f *p dolce*

li - ques⁽⁴⁾ là aux guerriers du Gral se tend son piè - ge
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - warten

P. + P. + P. 1 +

coupable ivresse et peine af - freu - - se: Qui est sé -
zu bö - ser Lust und Höl - len - grau en: wen er ver -

poco cresc. - *2* *3* *4* *p* *3* *p dolce*

P. + P. + P. +

(4) VAR: d'infâmes charmeresses

GURNEM.

duit — est son es - cla - ve. Biendes nô - - - tres
 lockt, — hat er er - wor - ben: schon Vie - - - le

animando

cresc.

dim - tr

P P

rall.

ont sou-bi la hon - te.
 hat er uns ver - dor - ben.

rall.

poco a poco più lento

p *più p* *pp*

Quand Ti - tu - rel cé - dant au poids de l'a - ge, é - lut son fils pour no - tre
 Da Ti - tu - rel in ho - hen Al - ters Mü - hen, dem Sohn die Herrschaft hier ver -

Tranquillo

p *p*

prin - ce Am - for - tas à tout prix vou - lut au charme affreux mettre — u - ne
 lie - hen, Am - for - tas lieb es da nicht ruh'n, der Zau - ber - plag Ein - halt zu

Poco più animato

cresc. *fp* *f*

GURNEM.

fin.
tun.

Là res-te on le sait trop bien: la
Das wißt ihr, wie es dort sich fund: der

f *fp* *cresc.*

lance
Speer

le traître l'a tou-jours; jus-ques aux saints qu'il peut blesser par
ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei-li-ge mit dem ver-

f *p* *cresc.*

el-le: Du Gral il pen-se ê-tre bientôt maître!
wun-den, den den Gral auch wüht er fest schon uns entwunden!

animando *Allegro*

molto *f* *f* *f* *dim. p* *ff*

P. + P. + P. +

4. ECUYER

Mais tout d'abord,
Vor Al-lem nun

rall. *lento* *più animato*

dim. *fp*

P. +

3. ECUYER

rallent.

Ahl qui l'aurait, à lui bonheur et los!
 Hal! Wer ihn brücht, ihm wär's zu Ruhm und Glück!

4. ECUYER

l'é-pieu nous soit ren - dul
 der Speer keh'r'uns zu - rück!

fp *fp* *rallent.* *> dim.* *più p*

GURNEM.

Au dé-so-lé sanc-tuai-re, pri-ant a-vec ferveur Am-for-tas im-
 Vor dem ver-wei-sten Hei-lig-tum inbrünst'gem Be-ten lug An-for-tas, ein

lento *pp*

plo-re grâce, tout en lar-mes: un feu di-vin soudain du Gral ruis-
 Ret-tungszeichen bang er-fle-hend: ein sel'ger Schimmer da entfloß dem

p *più p* *pp* *pp* *P.*

(avec douceur)

sel-le, u-ne cé-les-te vi-si-on lui parle ain-
 Gra-le; ein hei-lig Traum ge-sicht nun deut-lich zu ihm

sempre pp *P.* *P.*

GUBNEM. (toujours avec douceur)

si en traits vi-si-bles, Ver-be,signe,i-ma-ge:
 spricht durch hell erschauter Wortzei-chenMu-le:

P. *p espress.* *più p*

„Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol, sache attendre qui j'ai choi-si“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor, har-re sein, den ich er-kor.“

dolcissimo P.

1. LES 4 ECUYERS *long*

„Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

2. *dolcissimo* „Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

3. „Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

4. „Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

„Pi-tié vient au chas-te Fol“
 „Der mit-leid-voll rei-ne Tor“

ppp P. P. P. P.

Allegro vivace

Ténors

ECUYERS (derrière la Scène)

Ténore

Los!
Weh!

Los!
Weh!

(On entend du côté du lac des cris et des appels. - GURNEMANZ et les quatre écuyers se lèvent et se retournent effrayés)

CHEVALIERS (derrière la Scène)

Allegro vivace

ff

sf

P.

Sus!
Auf!

ECUYERS (ténors) (derrière la Scène)

Los!
Weh!

Sus!
Auf!

Los!
Weh!

Sus!
Auf!

CHEVALIERS (derrière la Scène)

Oh! Oh!
Ho - ho!

Quel est l'im - pi - é?
Wer ist der Frev - ler?

Oh! Oh!
Ho - ho!

Quel est l'im - pi - é?
Wer ist der Frev - ler?

(Un cygne sauvage vole du côté du lac, une

sf

sf

sf

sf

P.

Sur la scène

2. ECUYER
Un cygne!
Ein Schwan!

1. Ténore
Ah,
Ha,

3. ECUYER
Là!
Hier!

2. Ténore
Au flanc il sai - gne!
Er ist ver-wun - del!

Ah,
Ha,

4. ECUYER
Là!
Dort!

GURNEM.
Un cy-gne sau - va - ge!
Ein wil-der Schwan!

Ah,
Ha,

Qui done?
Was giebt's?

(aile pendante: les écuyers et les chevaliers le suivent sur la Scène)

ff

f

P.

Los! — we - he!

Los! — we - he!

Los! — we - he!

Los! — we - he!

Los! — we - he!

Los! — we - he!

Qui l'a — frappé?
Wer schoß — den Schwan?

più f

ff

P.

(Le cygne tombe lourdement à terre; le second chevalier lui arrache la flèche de la poitrine)

dim. *p sf* *dim.* *p* *ppp*

1. CHEVALIER

Le roi voy - ait ain - si qu'un doux pré - sa - ge, au ciel du lac bat - tre son vol. Sou-dain un
 Der Kö - nig grüß - te ihn als gu - tes Zei - chen, als ü - berm See krei - ste der Schwan, da flogetin

Più animato

1. Tenor

(Montrant l'arc de PARSIFAL)

(Des écuyers et des chevaliers amènent PARSIFAL)

Vois son ar - mel
Dieß der Bo - gen!

2. Tenor

C'est lui!
Der schoß!

C'est lui!
Der war's!

1. CHEVALIER

trait. .
Pfeil

2. CHEVALIER

(Montrant la flèche)

Là le
Hier der

Più animato

f *cresc.* *p* *f* *p*

2. CHEVALIER

trait aux siens pa - reil.
Pfeil, den sei-nen gleich.

GURNEM.

C'est toi qui a tu -
Bist du's, der die - sen

PARSIFAL

GURNEM. Pour sur! Au vol je ti - re le volt
Ge - wiss! Im Flu - ge treff' ich, was fliegt!

é lo cy - gne?
Schwan er - leg - te?

GURNEM.

Tu fis — ce - la? Et tu n'en as au - eun re - mords? —
Du ta - test das? Und bangt' es dich nicht vor der Tat? —

p *cresc.*

P. +

Soprano et Alto

Frap - pe l'im - pi - e!
Stra - fe den Frev - ler!

ECUYERS

Ténor

Frap - pe l'im - pi - e!
Stra - fe den Frev - ler!

CHEVALIERS

Frap - pe l'im - pi - e!
Stra - fe den Frev - ler!

GURNEM.

Crime — en - cor — in - ou -
Un — er - hür — — — tes

f *ff* *dim.*

P. +

il Commettre un meurtre, là, ausaint a - si - le, si doux et calme au-tour de
Werk! Du konn - test mor - den, hier, im heil' - gen Wal - de, dess'til - ler Frie - de dich un -

Poco più lento

p

P. +

toi? Du bois les bê - tes ven - aient pour - tant vers toi,
fing? Des Hai - nes Tê - re nah - ten dir nicht zahm?

Moderato

GURNEM.

d'un ac-cueil ten dre et purl Sur les bran-ches quel chant t'a chan-
 Grüß-ten dich freund-lich und fromm? Aus den Zwei-gen was san-gen die

té l'oi-seau? Que te fit le cygne ar-mant?
 Vög-lein dir? Was tat dir der treu-e Schwan?

De-vers sa com-pa-gne
 Sein Weib-chen zu su-chen,

il vo lait, près d'el-le vou-lant pla-ner au ciel du
 flog-der auf-mit ihm zu krei-sen ü-ber dem

GURNEM.

lac, sa - crant les no - bles ondes pour le
 See, den so er herr - lich wech - - te zum

P. + P. + P. + P. +

bain. Tes yeux n'ont rien
 Bad. Dem stau'n - test du

P. + P. *dim.* *pp*
 sempre P u c. +

vu? Ton seul plai-sir é - tait donc de lan - cer destruits cruels?
 nicht? Dich lockt' er nur zu wild kin - di - schem Bo - gen - geschöß?

accel *Più animato*

cresc. *f* *sf* *p*
 t. c. P. + P. + P.

No-tre cygne cher, que t'en reste -
 Er war uns hold: was ist er nun

Moderato

f *ritenuto* *dim.* *p*

+ +

GURNEM.

Moderato

Sens-tu ton grand péché dans l'à me?
Wirst dei - ner Sün - dentat du in - ne?

p *cresc.*

(PARSIFAL met la main sur ses yeux)

En - fant — Comprends — tu pas tout ton foi -
Sag', Knab', — er - kennst — du dei - ne gro - Be

f *dim.* *p* *cresc.* *espress.*

PARSIFAL

Je n'en sais
Ich wuß - te sie

f *dim.* *p* *più p*

GURNEM.

fait? Comment l'as - tu donc com - mis?
Schuld? Wie konn - test du sie be - gehn?

rien. Je nen sais rien. Je
nicht. *Das weiß ich nicht.* *Das*

D'où nous viens tu? Quel est ton pè - re?
Wo bist du her? Wer ist dein Va - ter?

p

PARS.

n'en sais rien
weiß ich nicht.

Je n'en sais rien.
Das weiß ich nicht.

GURNEM.

Qui put te montrer ta rou-te?
Wer sand-te dich die-ses We-ges?

Ton nom, du moins?
Dein Na-me denn?

PARS.

J'è neus bon nombre; pour-tant je n'ensais plus au - cun.
Ich hat-te vie-le, doch weiß ich ih-rer kei-nen mehr.

GURNEM.

(à part)

Ne sais - tu donc plus rien?
Das weißt du Al - les nicht?

D'esprit si nul, je n'ai con - nu que
So dum wie den er-fand bis - her ich

(Aux écuyers de plus en plus nombreux)

(Les écuyers

Kundry seule!
Kundry nur!

Or çal
Jetzt geht!

Aubain du roi qu'on ne tarde plus!
Versäumt den Kö-nig im Ba-de nicht!

Allez!
Helft!

Moderato

poco a poco riten.

ont enlevé le cygne avec un soin pieux et ils l'emportent vers le lac sur un brancard de branches vertes. — GURNEMANZ
Un poco lento

et PARSIFAL restent seuls — KUNDRY est toujours étendue à l'écart)

GURNEM. (se retournant vers PARSIFAL)

Voy- ons: toi qu'en vain je ques-ti - on-ne, dis moi: que sais tu? tu dois sa-voir quel-que
Nun sag: nichts weißt du was ich dich fra-ge; jetzt meld, was du weißt; denn et - was mußt du doch

PARS. VAR: Cœur en peine
J'ai u-ne mè-re; Her - zeleide est son
Ich hab' ei-ne Mutter; Her - ze-lei - de sie
cho-se.
wissen.

VAR: Cœur en peine

PARS.
 nom. heißt. Au bois, par-mi les sauvages landes nous de-meu - rions.
 Im Wald und auf wil-der Au-e wa-ren wir hein.

GURNEM.
 D'ou sor-tent tes
 Wer gab dir den

Poco più animato

C'est moi qui les fis, voulant chas-ser les ai - gles des clai - rières.
 Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil-den Ad - ler zu ver-scheuchen.

flè-ches?
 Bo - gen?

cresc.

P. +

GURNEM. (KUNDRY, pendant le récit de GURNEMANZ sur le destin)

Tu sembles bien né, l'on sent ta
 Doch a - de - lig schein - st du selbst und

Moderato

f *dim.* *p*

d'AMFORTAS s'est agitée sur le sol avec des mouvements furieux. Maintenant, toujours couchée au bord du bois, elle fixe d'un

hau - te ra - ce, pourquoi ta mère en tes mains n'a - tel - le mis d'ar - mes meil -
 hoch - ge - bo - ren, war - um nicht ließ dei - ne Mut - ter bes - se - re Waf - fen dich

oeil ardent PARSIFAL qui continue à garder le silence, et elle crie d'un voix rude:)

KUNDRY

L'en-fant naquit or-phe-lin de pè-re quand fut mort en guerre Ga-muret. Pour
 Den Va-ter-lo-sen ge-bar die Mutter, als im Kampf erschlagen Gu-mu-ret! Vor

GURNEM.

leu-res?
 leh-ren?

Animato

KUNDRY

met-tre hors d'un tel danger son fils u-ni-que, loin les chocs, dans l'ombre, elle en a fait un sim-ple,
 glätchen friihen Hel-dentod den Sohn zu wah-ren, waf-fenfremd in Oeden er-zog sie ihn zum To-ren:

(*Elle rit*)

la simple!
 die Tö-rin!

PARS. (*qui a écouté d'une extrême attention*) (*avec entrain*)

Ouil
 Ja!

Furioso *Un poco animato*

Voi-là qu'un jour tout proche du
 Und einst am Wal-des-saume vor-

rallent. *dim.* *p*

bois, au haut de bel-les bê-tes⁽¹⁾ Vinrent dé-cla-tants hom-mes; Je vou-lus les
 bei, auf schö-nen Tie-ren sit-zend ka-men glänzen-de Män-ner; ih-nen wollt' ich

(1) VAR: Sur leurs chevaux superbes

PARS.

sui-vre: Ils ri-rent et fuirent bien loin. J'eus beaucoup ir ja-mais je ne pus les
 gleichen: sie lachten und jagten da - - von. Nun lief ich nach, doch konnt ich sie nicht er-

cresc. - - - *f sf p* *cresc.* -

P. +

joindre; j'allais parlandes, plai-nes, montset val - lons. Oh! que de
 reichen; DurchWild - nis-se kam ich, bergauf, tal - ab; oft ward es

f p p p

KUNDRY (elle s'est levée et se rapproche)

(vivement)

Oui!
Ja!

PARS.
 nuits et que de jours! Mon arc sa-vait me dé-fendre contre gé - ants et bê - tes fau-ves...
 Nacht, dann wieder Tag: mein Bo-gen muß-te mir from - men gegen Wild und gro - ße Män-ner...

sf p

KUNDRY

tous, malfauteurs géants ont trem-blé l'en-fant pleindardeur de tous se fit crain - dre.
 Schächer und Rie-sen traf sei-ne Kraft; den freis-lí-chen Knaben lernten sie fürch - ten.

pf p *cresc.* - - - *f*

P. +

KUNDRY

Les méchants.
Die Bö-sen!

PARS.

Qui donc me craint? Dis!
Wer fürchtet mich? Sag!

N'eu sje à com-
Diemich be-

PARS. *un poco sosten.*

bat-tre que des mé-chants? Qui est bon?
droh-len, waren sie bö's? Wer ist gut?

GURNEM. *(ris)*

C'estta mère la dé-lais-
Dei-ne Mutter, der du ent-

un poco sosten.

KUNDRY

GURNEM.

Fi-nis, ses pleurs: sa mè-re est
Zu End' ihr Gram: seine Mutter ist

sé-e, qui sur ton sort se lamente en pleurs.
laufen und die um dich sich nun härt und grüml.

furioso

KUNDRY

Allegro

morte.

tot.

PARS. *(dans une terrible épouvante)*

Morte? Ma mè-re? Com-ment?
 Tot? Meine Mutter? Wer sagt's?

Je cheval-chais; j'ai vu son rà - le:
 Ichritt vor - bei und sah sie ster - ben:

KUNDRY

(PARSIFAL bondit, furieux sur KUNDRY

Toi fol, son coeur, te sa - lu - e.
 dich To-ren hieß sie mich grüßen.

Molto vivace

et la saisit à la gorge. GURNEMANZ le retient)

GURNEM.

En -
 Ver -

(Quand GURNEMANZ a délivré KUNDRY, PARSIFAL se tient longtemps comme roidi)

fant stu - pi - del
 rück - - ler Kna - bel

Toujours bru - tal?
 Wie - der Ge - walt?

Viole.

Molto lento

GURNEM.

Que t'a-t'elle fait? Elle a dit vrai. Sincère est Kundry, quoiqu'elle ait vu.
 Was tat dir das Weib? Es sagte wahr; denn nie lügt Kundry, doch sah' sie viel.

The musical score for Gurnem. consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line contains three phrases of dialogue. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

PARSIFAL (saisi d'un violent frisson)

(KUNDRY, voyant défaillir PARSIFAL, a couru vers une source)

Ah! je - touf - fel
 Ich ver - schmachtel

Animato

The musical score for Parsifal features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line has two phrases. The piano accompaniment starts with a piano (pp) dynamic and becomes more active, marked 'Animato' and 'cresc.' towards the end.

du bois. Elle en rapporte de l'eau dans une corne, lui mouille le visage et le fait boire)

The piano accompaniment for this scene is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It features a complex, flowing melody with many triplets and sixteenth notes. Dynamics include piano (p) and forte (f).

GURNEM.

C'est bien! Car le saint Gral l'en - sei - gne: le
 So recht! So nach des Gra - - les Gna - de: das

rallent. Moderato

dim. più p dolce pp

The musical score for Gurnem. features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line has two phrases. The piano accompaniment starts with a 'rallent.' marking and a 'dim.' dynamic, then changes to 'Moderato' and includes markings for 'più p', 'dolce', and 'pp'.

KUNDRY (sombre) (Elle se détourne tristement et pen-)

GURNEM. *rall.* Ja mais bienfai-san-te:— Je
Nie tu'ich Gu-tes: nur

mal tou-jours par le bien est vain cu.
Bü - se bannt, wer's mit Gu-tem ver-gilt.

rall. poco più lento
pp
p

dant que GURNEMANZ s'occupe paternellement de PARSIFAL, elle se glisse sans être vue, vers un taillis)

veux le cal-me. Le cal-me. Ah! si las-se! Dor-mir!
Ru - he will ich, nur Ru - he, ach der Mü-den. Schla-fen!

più p
pp

accel.
Oh! qu'on ne me ré-veille! Non! Pas dormir!
Oh, daß mich kei-ner wecke! Nein! Nicht schla-fen!

accel. Animato (Viola trem.)
cresc. *f* *f dim.*
dim.

P. + P. +

rallent. Quelle an-gois-se! Vain, mon ef-
Grau-sen faßt mich! Mocht-lo-se

poco accel. *ritenuto e sempre più lento*
p cresc. *f dim.*
P. +

KUNDRY

(Mouvement du côté du lac, on voit au fond de la scène, les chevaliers et les écuyers portant la litière, retournant vers le château)

fort! Voi-ci l'in-stant. Dor-mir dor-mir Je dois
Wehr! Die Zeit ist da... Schla-fen schla-fen- ich muß!

p *più p* *pp*

(KUNDRY s'affaisse derrière le buisson et reste, à partir de ce moment invisible)

GURNEM.

Lento e maestoso (ben tenuto)

Du bain dé-jà le roi re-vient;
Vom Bu-dekehrtder Kö-nig heim;

pp

le jour s'a-va-n-ce: moi même ausaintbanquetjeveux te con-dui-re, si tu es
hoch steht die Son-ne: nun laß zum frommenMahle michdichge-lei-ten, dennbist du

sempre pp

P. + P.

(GURNEMANZ passe doucement son bras autour du cou de PARSIFAL et le prend par la taille; il le conduit ainsi à pas lents)

pur at-tends du Gral breu-va-ge et nourri-tu-re.
rein, wird nun der Gral dich trän-ken und spei-sen.

MB.

+ P. + P. + P. +

PARS.
Qui est le Gral?
Wer ist der Gral?

GURNEM.
Le dire est vain; mais si c'est toi qu'il vient d'é-li-re, à tout ja-
Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er-ko-ren bleibt dir die

pp

sempre pp

P. + P. + P. +

mais il va t'ins-trui-re. Et vois! Je crois a-
Kun-de un-ver-to-ren. Und sieh! Mich dünkt, daß

pp (ben tenuto)

un poco marcato

P. + P. +

voir vu clair en toi: Vers lui ne s'ouvre aucun sen-tier et nul ne peut trouver la
ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Nie-mand könn-te ihn be-

pp

P. +

PARS.
Je marche à peine et
Ich schreie kaum, doch

rou-te qu'il n'ait pas di-ri-gé lui-mê-me.
schrei-ten, den er nicht sel-ber möcht' ge-lei-ten.

pp

P. + P. +

PARS.
suis dé-ja bien loin.
wähn ich mich schon weit.

GURNEM.
Tu vois, mon fils, l'es-pace i-ci nait du
Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die

(Tandis que GURNEMANZ et PARSIFAL s'avancent lentement, le décor, insensiblement, se transforme: le bois disparaît; de grands rochers apparaissent où s'ouvre un large passage, dans lequel ils s'engagent)

temps.
Zeit.

poco f *tr* *più f*

f *dim.* *p*

First system of musical notation for piano. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure is marked with a forte *f* dynamic. The bass line includes several triplet markings. The system concludes with a *P.* (piano) dynamic marking and a plus sign (+).

Second system of musical notation. It includes a grand staff for piano and a single staff for Violin (Viol.). The piano part continues with complex rhythmic patterns and triplet markings. The dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *dim.* (diminuendo). The system ends with a *P.* marking and a plus sign (+).

Third system of musical notation for piano. The music is marked *espressivo* (expressive). The dynamics range from *p* (piano) to *ff*. The system concludes with a *P.* marking and a plus sign (+).

Fourth system of musical notation for piano. The music features a *cresc.* (crescendo) marking. The system concludes with a *P.* marking and a plus sign (+).

Fifth system of musical notation. It includes a grand staff for piano and a single staff for Violin (Viol.). The piano part is marked *piu cresc.* (more crescendo). The system concludes with a *P.* marking and a plus sign (+).

Viol. Viola et Cello

P. *più f* *ff*

P. *P.* *P.*

Viol. Tromb. sur le théâtre

P. *più f* *ff* *dim.*

P. *P.* *P.*

ff *dim.*

p *cresc.*

Tromp. et Tromb. sur le théâtre

con s^{ra}

ff *ff* *dim.* *p*

ff *dim.* *p*

P. *Cloches*

p

4 fois à répéter

Son des cloches croissant et décroissant

(Ils montent à travers des galeries de pierres montantes; la scène s'est complètement transformée. Ils sont entrés dans
GURNEM.

Re-gar - de bien, et mon-tre moi si vraiment,
 Nun ach - te wohl, und laß' mich seh'n: bist du ein

p
dim.

(Cloches)

la grande Salle du Burg du Gral)

Fol et pur, sa - chant aus-si, du ciel tu es l'é - lu.
 Tor und rein, welch' Wis-sen dir auch mag beschieden sein.

poco cresc. *p cresc.*

P. P. P. + P. +

Scène: (Vaste salle éclairée par une haute coupole. Des deux côtés de la scène au fond, des portes s'ouvrent. A droite en-trent les chevaliers du Gral, qui se rangent autour des tables saintes)

ff pesante *dim.*

P. (Cloches) *sempre P.*

LES CHEVALIERS DU GRAL

La cène au saint mys - tè - -
 Zum letz - ten Lie - bes - mah - -

La cène au saint' mys - tè - -
 Zum letz - ten Lie - bes - mah - -

- - - re qu'on of - fre jour par jour,
 - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag, (Un cortège d'écuyers traversent

- - - re qu'on of - fre jour par jour,
 - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,

(ben tenuto)

(Cloches)

la scène d'un pas plus pressé et se dirige vers le fond)

füt - el - le la der - niè - -
 gleich ob zum letz - ten Ma - -

füt - el - le la der - niè - -
 gleich ob zum letz - ten Ma - -

Chevaliers

- - re nous doit u - nir d'a - mour.
 - - le es heut' uns le - tzen mag, (Un second cortège d'écuyers traverse la salle)

- - re nous doit u - nir d'a - mour.
 - - le es heut' uns le - tzen mag,

(ben tenuto)

p *poco cresc.*

P. Clochès

Quiconque est droit de cœur
 wer gu - ter Tat sich freu't,

Quiconque est droit de cœur
 wer gu - ter Tat sich freu't,

p *cresc.* *f* *ff* *sf*

P.

y pren-ne part sans peur.
 ihm wird das Mahl er - neu't: Ad - mis
 der La - -

y pren-ne part sans peur.
 ihm wird das Mahl er - neu't: Ad - mis
 der La - -

cresc. *f* *ff* *f* *f* *espress.*

P.

Chevaliers

au pur fes - tin, qu'il goûte au
 bung darf er nah'n, die hehr - - - ste

au pur fes - tin, qu'il goûte au
 bung darf er nah'n, die hehr - - - ste

dim. *p* *cresc.* *molto tr*

don di - - vin.
 Gab' em - - pfah'n. (Tous les chevaliers prennent place aux tables de la cène)

don di - - vin.
 Gab' em - - pfah'n.

ff *ff* *sempre P.*

(Voix des jeunes gens à mi hauteur de la coupote)

(Ici les écuyers et des frères ser.)

molto rallent. *sempre ff* *P.* *P.*

vants entrent par la porte de gauche, portant AMFORTAS sur sa litière. Devant lui quatre écuyers portent la chasse du Gral. Ce cortège se dirige vers le milieu du fond du théâtre, où est dressé un lit de repos, sur lequel on depose AM-

Jeunes gens

Alti

1. Tenors

2. Tenors

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an - -
 sün - - di-gen Wel - ten, mit tau - - send

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an -
 sün - - di-gen Wel - ten, mit tau - - send

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an -
 sün - - di-gen Wel - - ten mit tau - send

Tempo I

FORTAS, descendu de la litière. En avant, une table de pierre oblongue. Les écuyers y posent la chasse du Gral)

gois - ses, ja - dis son sang à flots cou-la,
 Schmer-zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

gois - ses, ja - dis son sang à flots cou-la,
 Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

gois - ses, ja - dis son sang cou - la,
 Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

cresc.

Jeunes gens

Alt

1. Ten.

2. Ten.

Qu'auhé-ros sau - veur en plei - ne joie de mon cœur mon
 dem Er - lö - - sung's - hel - den - sei nun mit freu - digem Herzen mein

Qu'auhé-ros sau - veur en plei - ne joie de mon cœur mon
 dem Er - lö - - sung's - hel - den - sei nun mit freu - digem Her - zen mein

Qu'auhé-ros sau - veur en plei - ne joie de mon cœur mon
 dem Er - lö - - sung's - hel - den seinun mit freu - digem Her - zen mein

fp *più p*

P. +

dim.

sang se donne son corps
 Blut ver - gossen. der Leib

dim.

sang se don - ne son corps
 Blut ver - gos - sen: der Leib

dim.

sang se don - ne son corps
 Blut ver - gos - sen: der Leib

pp *p* *cresc.* *f* *dim.*

P. +

Jeunes gens

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

p *cresc.* *poco f* *p*

1. Sopr.
 2. Sopr.
 PAGES
 3. Sopr.
 Alti

La Foi re-nait, l'Es-
 Der Glau - be lebt, die

La Foi re-nait, l'Es-
 Der Glau - be lebt, die

La Foi re-nait, l'Es-
 Der Glau - be lebt, die

La Foi re-nait, l'Es-
 Der Glau - be lebt, die

par sa mort;
 sei - nen Tot!

par sa mort;
 sei - nen Tot!

par sa mort;
 sei - nen Tot!

dim. *p* *dolce* *p cresc.* *p*

P. + 29664 P. +

(Tous ont pris place. Dans le silence général, au jona au theatre, une voix s'élève, sortant d'une niche voutée, en arriere du lit de repos d'AMFORTAS)

TITUREL

Mon fils Am-for-tas, commences-tu?
 Mein Sohn Am-for-tas, bist du am Amt?

Molto lento

pp *p*

C'est la voix du vieux TITUREL. Elle semble sortir du tombeau)

Doisje du Gral faire aujourd'hui ma vie
 Soll ich den Gral heut' noch er-schau'n und le-ben?

Ou m'é-tein-dre sans
 Muß ich ster-ben, vom

(dans une explosion de désespoir)

AMFORTAS

Poco più animato

Las! Ah! Malheur sur
 We - he We - he mir der

nul se-cours cé-les-te?
 Ret-ter un - ge-lei-tet?

Viol. *f* *p* *f* *p*

Poco più animato

cresc. *f* *p* *f* *p*

moi! Mon père oh! en-core u-ne fois, reprends le Gral! Vis vis
 Quail! Mein Vater, oh! noch ein-mal verrichte du das Amt! Le-be, leb'

p *p* *sf* *p*

AMFORT.

Come prima

et ton fils meure. und laß' mich sterben.

TITUREL

Autombeau je vis par le bien-fait du sau-veur Trop
Im Gra-be leb' ich durch des Hei-land's Huld: zu

Come prima

p *p* *pp*

TITUREL

fai - blesuisje à son ser-vi-ce. Toi souffre et sers pour ton pé-ché! Pa - raise le
schwach doch bin ich ihm zu dienen. Du büß' im Dienste dei-ne Schuld! Ent - hüllet den

più p *pp*

AMFORT.

(arrétant les pages)
Allegro

Non! — Laissez
Nein! — Laßt ihn

Grall
Grall!
Molto accelerando

Allegro

molto cresc.

f

le voi-lé! Oh! Nul hom - - me, nul — n'a me-su - ré les maux qu'éveille en moi l'as-
un-enthüllt! Oh! Daß Kei - - ner, Kei - - ner die-se Qual er-mißt, die mir der An-blick

p

AMF.

pect qui vous ra-vit! Qu'est la bles-su-re ausupplice af-
weckt, der euch ent-zückt! Was ist die Wun-de, ih rerSchmerzen

p *f*

P. 5 +

freux, près de ce mal tour - - ment d'enfer d'être à l'au - tel_ mau-dit sansfin!
Wut ge-gendieNot, die Höl-lenpein, zu diesem Ant ver-damnt zu sein!

p *dim.*

P. 6 12 +

Allegro

p *cresc.* *f*

P. 3 5 1 +

Char - ge cru - el - - le sur moi tom - bé - e, moi,
Weh - vol-les Er - - be, dem ich ver - fal - len, ich

p

P. 2 3 +

AMF.

seul pé - cheur — par - mimes frè - res, du Saint des Saints gardien cou -
 einz' - ger Sün - - der un - ter Al - ten, des höch - sten Hei - - ligum's zu

pp *dim.*

P. + P. +

pa - ble qu'aux jus - - - tes mes pleurs obtien - nent toute grâ - ce!
 pfe - gen, auf Rei - - - ne her - ab - zu fle - hen seimen Se - gen!

rallent. *poco rall.* *a tempo*

cresc. *poco f* *dim.* *p* *cresc.*

P. + P. +

Oh! Pei - - nel Pei - - ne sans é -
 Oh, Stra - - fe! Stra - - fe oh - - ne

f *p* *cresc.*

P. + P. + P. + P. +

ga - lel Mor - telle of - fen - - - se au Roi des Grâ -
 Gleichen des, ach! ge - kränk - - - ten Gna - - den - - rei -

f *p* *sf* *dim.*

P. + P. + P. + P.

AMF.

ces!
chen!

Poco a poco più lento

Molto moderato

p *più p* *pp* *ppp*

P + P +

vers son sa-lut mys-ti-que, mon cœur souffrant as-
nach Sei-nem Wei-he-gru-ße, muß sehn-lich mich's ver-

pi-re. Du sombre a-bîme où l'âme ex-pi-e, c'est
lan-gen, aus tief-ster See-le Hei-les-ü-ße zu

p *più p* *pp*

P +

Lui qu'il faut at-tein-dre. L'instant ap-proche: un
Ihm muß ich ge-lan-gen. Die Stan-de naht: ein

Molto lento

cresc. *più p* *pp*

P

AMF.

nim-be descend au ca - li - - ce très pur. Le voi - le tombe.
 Lichtstrahl senkt sich auf das hei - - li - ge Werk: - die Hül - le fällt.

Molto lento

p *dim.* *espressivo*

P. + P. + P. + P. + P.

Ausaint cristal le sang d'un Dieu versé s'em - pourpre et luit d'un vif ray -
 Des Weih - ge - fä - Bes gött - li - cher Gehalt er - glüht mit leuch - ten - der Ge -

p *ppp*

P. +

on. Trem - blant d'extase et de tourment di - vin, la sour - ce du sang sa -
 walt; durch - zücht von se - lig - sten Ge - nus - ses Schmerz, des hei - lig - sten Blu - tes

p

cré - sord et s'é - pan - che dans mon coeur. Mon pro - pres sang corrom -
 Quell - füh'l' ich sich gie - Ben in mein Herz: des eig - nens sün - di - gen

Poco a poco più animato

p *dim.* *P.* *p*

AMF.

pu de pé-ché, en va-gues de dé-mence a-lors en moi re-flu-é; Vers le
 Blu - tes Ge-well; in wahn sin-ni-ger Flucht muß mir zu - rück dann flie-ßen, in die

poco cresc.
p

monde impur dessus il fuit sauvage et dé-bor-de; Il rompt l'é-cluse à nou-
 Welt der Sün - den sucht mit wil - der Scheu sich er-gie-Ben; von Neu - em sprengtes das

p
p
poco cresc.

veau et vient à tor-rents jail - lir, là par la plai - e, la sienne aus-
 Tor, da - raus es nun strömt her - vor, hier durch die Wun - de der Sei - nen

mf
p
f
p
sf
sf

si, ou-ver - te du tranchant du même é-pieu de qui le Sauveur eut sa
 gleich, ge-schla - gen von des sel-ben Spee - res Streich, der dort dem Er-lö - - ser die

Largamente e sostenuto

sf
cresc.
f
dim.
 P. + P. +

AMF.

plaie à Lui, sa plaie aux rouges lar-mes qu'un Dieu pleu - ra sur l'op-
 Wun - de stuch, aus der mit blut'gen Trä-nen der Gött - li - che weint' ob der

- - - - - *piu p* *f* *p*

P. + P. +

probre hu-main pi-tié d'a-mour in-ef-fa-ble, do ma plaie à
 Mensch - heit Schmach in Mit-leids - hei - li-gem Sch - nen, und aus der nun

dim. *pp*

Più animando

P. + p p

moi, qui suis dans ce tem-ple char-gé des sain-tes ri-
 mir, an hei-lig-ster Stel-le, dem Pfle-ger gött-lichster

poco cresc. *pp*

p p P. +

ches-ses et gar-dien du bau-me qui sau-ve,
 Grü-ter, des Er-lö-sungs-bal-sam's Hü-ter,

cresc. *f* *sempre animando*

P. +

AMF.

mon sang pé - cheur ruisselle ar - dent, flot que tou - jours le dé - sir sou -
 daß heî - ße Sün-denblut ent - quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's

lè - ve et las! que ne cal - - me nul re - mords! Fais grâ - cel
 Quel - le, das, ach! kei - ne Bü - - ßung je mir stillt! Er - bar - ment!

cresc. - *f* *sp*

P. + P.

Fais grâ - cel O
 Er - bar - ment Du

f *più f* *sp* *molto cresc.*

P. + P.

Ritenuato e sostenuto

Roi de grâ - cel Ah! fais grâ - ce Prends l'hé - ri -
 Au - er - bar - mer! Ach, Er - bar - men! Nimm mir mein

f *dim. -* *p cresc.* *f* *dim. -*

P. + P.

AMF

ta - ge, fer - me la plai - - e
 Er - be, schlie - Be die Wun - - - de,

P

qu'ab - - sous - - - je mè - loi - gno, pur - pour
 daB hei - - lig ich ster - be, rein - Dir

pp

P

(Il tombe comme sans connaissance)

re - vi - vre
 ge - sun - de!

Soprano *pp*

Alto *pp*

1. Ténor *pp*

2. Ténor *pp*

„Pi - tié rend sa - ge le chas - te Fol: - - - sache at - tendre,
 „Durch Mit - leid wis - send der rei - ne Tor: - - - har - re sein,

„Pi - tié vient au chas - te Fol: - - - sache at - tendre,
 „Der mit - - - leid - voll rei - ne Tor: - - - har - re sein,

„Pi - tié vient au chas - te Fol: - - -
 „Der mit - - - leid - voll rei - ne Tor: - - -

„Pi - tié vient au chas - te Fol: - - -
 „Der mit - - - leid - voll rei - ne Tor: - - -

ppp

Pages et jeunes gens dans la coupole

Pages et jeunes gens

1. Alto
qui j'ai choi - sil
den ich er - kor!"

2. Alto
qui j'ai choi - si!
den ich er - kor!"

1. Ténor
pp
sache at - ten - dre!
har - re sein!"

2. Ténor
pp
sache at - ten - drel
har - re sein!"

1. Ténor
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir, rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

2. Ténor
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

1. Basse
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

2. Basse
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

pp *poco cresc.*

TITUREL

sempre più lento

1. et 2. Ténor Pa - rais - se le Grall
Ent - hül - let den Gral!

1. et 2. Basse d'huil heut!

(AMFORTAS se soulève lentement, péniblement)

sempre più lento

pp *ppp*

P. + P. trem. +

(Les pages découvrent la chasse d'or et en retirent une antique coupe de cristal, qu'ils dégagent de son enveloppe et posent devant AMFORTAS)

più p

sempre pp

P.

Alto

VOIX de la coupole

1. Ténor

„Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang,
„Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut,

„Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang,
„Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut,

Molto lento

morendo *ppp* *una corda* *sempre trem.*

P. + P. +

(Pendant qu' AMFORTAS s'incline devant le calice et s'abîme dans sa prière muette, une ombre croissante se répand dans la salle)

Alt *p*

que mon a - mour vous don - nel^{te}
 um uns' - rer Lie - be Wil - len!^{te}

1. Ténor *p*

que mon a - mour vous don - nel^{te}
 um uns' - rer Lie - be Wil - len!^{te}

pp

sempre ppp

p espressivo

cresc.

f

P

+ P

+ P

dim. -

R

p *più p*

R

(Complète obscurité)

pp *pp*

Soprano

PAGES (en haut de la coupole)

Alto

„Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps
 „Neh - met hin mein Blut, neh - met hin mei - nen Leib,

p *f* *p* *f*

ppp trem.

Soprano *dim.* *p* *p*
 en sou - ve - nir de moi!
 Alto *dim.* *p* *p*
 auf daß ihr mein ge - denkt!
 en sou - ve - nir de moi!
 auf daß ihr mein ge - denkt!

pp *sempre trem.*

sempre ppp

p espressivo

(Une éblouissante clarté, toujours croissante, descend sur la coupe de cristal qui s'empourpre. La lumière baigne doucement tout le reste)

cresc. *f*

più f *dim.* *p*

(AMFORTAS, transfiguré élève le

Grat, le présente lentement à droite et à gauche et consacre le pain et le vin. Tout le monde est à genoux)

sf *p* *cresc.* *più f*

TITUREL

Oh! joie in - ef - fa - ble, sur nous luit la
 Oh! Hei - li - ge Won - ne, wie hell grüßt uns

dim. *più p*

grâ - - - ce du sei - gneur!
 heu - - - te der Herr!

(AMFORTAS dépose le Grat, qui pâlit à mesure que l'ombre se dissipe:)

pp *trem.* *p*

Les pages replacent le calice dans la châsse, qu'ils recouvrent de son voile)

p *P* *P* *P* *P*

(La clarté du jour se rétablit)

più p *pp* *Poco a poco il tempo più animato poco marcato*

P *P* *P*

dim.

sempre P.

PAGES (*en haut de la coupole*)
Soprani et quelques Alti

Vin et pain, re-pas su-prê-me, il les chan-
Wein und Brot des letz-ten Mah-les wan-dell

Moderato

pp *sempre pp*

(Les 4 pages, après avoir fermé la chasse, prennent sur l'autel les deux cruches de vin et les deux corbeilles de pain, consacrées par AMFORTAS, distribuent le pain aux chevaliers et remplissent leur gobelet de vin. Les

gea ja-dis lui-mè-me, doux pou-voir d'un a-mour sa-
einst der Herr des Gra-les, durch des Mit-leid's Lie-bes-

chevaliers s'assoient devant les tables. GURNEMANZ garde une place vide auprès de lui et, d'un geste, invite PARSIFAL à participer au banquet PARSIFAL demeure immobile, muet, comme absorbé, debout à l'écart)

cré, en son sang, no-tre ran-çon, en son corps pour nous li-
macht, in das Blut, das er ver-goß, in den Leib, den dar er

pp

PAGES

vré.
bracht?

Alto

JEUNES GENS (à mi hauteur de la coupole)

Sang — et corps, of - fran - des sain - - - tes
Blut — und Leib der heil' - gen Ga - - - be

il les change i - ci, cal - mant vos plain - - - tes, par - pi -
wan - dell heut' zu eu - rer La - - - be sel' - ger

tié — pour les cœurs bri - sés en ce vin, vo - tre bois -
Trö - stung — Lie - bes - geist in den Wein, der euch nun

dim.

dim. *p*

son, en ce pain que vous man -
flob, in das Brot, das heut - ihr

p *p*

JEUNES GENS

gez.
speist

Ténors

LES CHEVALIERS

Basses

Prends le pain,
Neh - met vom Brot,

Prends le pain,
Neh - met vom Brot,

Piu animato

cresc. -

f

p

P. +

chan - ge sans peur, sa chair en ta chair pour la vic -
wan - delt es kühn in Lei - - bes Kraft und

chan - ge sans peur, sa chair en ta chair pour la vic -
wan - delt es kühn in Lei - - bes Kraft und

poco cresc.

f

toi - - - re, jus - qu'à la fin, ferme au la -
Stär - - - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem

toi - - - re, jus - qu'à la fin, ferme au la -
Stär - - - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem

f

p

3

P. +

Ténor

beur as - sure au sau - veur la gloi - -
 Müß'n zu wir - ken des Hei - - lands Wer - -

Basse

beur as - sure au sau - veur la gloi - -
 Müß'n zu wir - ken des Hei - - lands Wer - -

Ténors

LES CHEVALIERS

Basses

cresc. -

f

rel
kel

rel
kel

Prends de ce vin, chan - ge sans peur ton sang en son
 Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens

Prends de ce vin, chan - ge sans peur ton sang en son
 Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens

p

cresc. -

Tous bien u - nis,
Froh im Ver - ein,

LES CHEVALIERS

sang - qui s'em bra - - - se, tous bien u - nis,
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,

sang - qui s'em bra - - - se, tous bien u - nis,
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,

p. - - f f p

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

mar - chons aux ba - tail - - les sans
zu kämp - fen mit se - - li - gem

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

poco cresc. - - - più

crain - - - - - tel
Mu - - - - - te!

crain - - - - - tel
Mu - - - - - te!

crain - - - - - tel
Mu - - - - - te!

cresc.

un poco riten.

PAGES (en haut de la coupole)

Alto *p* Paix à qui sait
Se - - lig in Glau -

JEUNES GENS (à mi hauteur de coupole) *p* Paix à qui ai - - - mel
Se - lig, in Lie - - - - - bel!

Ténor *p* Paix à qui ai - - - mel
Se - lig, in Lie - - - - - bel!

1. Ténor *p* Paix à la foi qui ai - - - mel
Se - - lig in Lieb' und Glau - - - - - ben!

2. Ténor *p*

LES CHEVALIERS
1. Basse Paix à qui ai - - - mel
Se - - lig in Lie - - - - - bel!

2. et 3. Basse Joie à qui croit et qui ai - - - mel
Se - lig in Glau - - - - - ben und Lie - - - - - bel! (Les chevaliers se lèvent,

Lento
f dim. *p* *pp*

croi - - - - - rel
- - - - - - - - - - - ben!

marchent en deux groupes les uns vers les autres et se donnent solennellement le baiser de paix)

The first system contains vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "croi - - - - - rel" and "- - - - - - - - - - - ben!". Below the vocal lines, there is a piano accompaniment with a 6/4 time signature. The piano part consists of chords and some melodic fragments.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a 6/4 time signature and includes a dynamic marking of *p* (piano) in the right hand.

(Pendant la cène, à laquelle il n'a pas pris part, AMFORTAS est sorti de son extase pour retomber dans sa prostration. Il baisse la tête et

The third system continues the piano accompaniment. It features a 6/4 time signature and includes a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano).

porte la main vers sa blessure. Les pages s'approchent de lui; leurs gestes montrent que la plaie s'est reprise à saigner. Ils donnent leurs soins à AMFORTAS et le reconduisent vers sa litière. En même temps tous s'apprêtent à se retirer dans

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a 6/4 time signature and includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), and *f* (forte).

le même ordre qu'ils sont venus, en faisant escorte au roi et à la sainte châsse. Les chevaliers quittent ainsi la salle lentement, d'un pas solennel)

The fifth system continues the piano accompaniment. It features a 6/4 time signature and includes dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *dim.* (diminuendo).

Trp.
Trmb.

p *poco cresc. -*

mf *dim.* *p* *f*

p *sp* *poco cresc. -*

dim. -

(Le cortège d'AMFORTAS a disparu. L'éclat du jour se voile)

p *poc marc.* *piu p* *pp*

p *poco cresc. -*

(Les écuyers traversent rapidement la salle)

dim. - - - - - *pppp* - - - - - *p*

P. Cloches sur le Théâtre

poco cresc. *dim.*

più p *sempre*

più p *pp* *ppp*

Detailed description: This is a piano score for a scene titled 'Cloches sur le Théâtre'. The music is written for piano and features a variety of dynamics and articulations. It begins with a *dim.* marking, followed by *pppp* and *p*. The score includes several triplet markings (3) and a *poco cresc.* section. The piece concludes with a *dim.* marking. The tempo and dynamics are marked as *più p* and *sempre*.

(Les derniers des chevaliers et des écuyers ont quitté la salle. On ferme les portes. PARSIFAL aux grands cris de douleur d'AMFORTAS, a porté vivement sa main sur son cœur, comme s'il y ressentait des spasmes soudains. Il est toujours à la même place, roidi, sans mouvement)

GURNEMANZ *(s'approchant de PARSIFAL et lui secouant le bras)*

Que res - tes - tu là? Par - le, qu'as - tu
Was stehst du noch da? Weißt du, was du

p *p*

Detailed description: This is a vocal score for Gurnemanz. The music is written for voice and piano. The lyrics are in French and German. The score includes a *p* marking and a triplet marking (3). The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern.

GURNEM. (PARSIFAL porte sa main sur son cœur)

(GURNEMANZ très bourru)

vu? *molto espress.* Tu n'es, en somme, rien qu'un
sahst? Du bist doch e - ben nur ein

(GURNEMANZ ouvrant une porte latérale)

Foll Hors d'i-ci poursuis ta rou-tol Mais crois en Gur - nemanz:
Tor! Dort hinaus, deinem We-ge zu! Doch rüt dir Gur - ne-manz:

laisse à pré-sent tous les cy-gnes en paix et cherche des oi - es, oi - son!
laß du hier künf - tig die Schwäne in Ruh, und su - che dir Gän - ser die Gans!

(Il jette)

PARSIFAL dehors et, très bourru, referme la porte sur lui. Il gagne ensuite, la porte par où les chevaliers sont sortis)

Une voix d'alto (en haut de la coupole)

„Pi - tió rend sa - ge lo chas - te
„Durch Mit - leid wis - send der rei - ne

Soprano *p*

Joie à qui sait croi - - - re!
 Se - - lig im Glau - - - ben!

Soprano *p*

Joie - - - - -
 Se - - - - - lig!

Soprano *p*

Joie à qui sait croi - - - re!
 Se - - lig im Glau - - - ben!

p

Joie à qui sait croi - - - re!
 Se - lig im Glau - - - ben!

p

Joie de croi - - - re!
 Se - lig im Glau - - - ben!

pp

Joie de croi - re!
 Se - lig im Glau - ben!

pp

Joie de croi - re!
 Se - lig im Glau - ben!

Fol:“
 Tor:“

Cloches *pp* P

Acte II

Le castel magique de Klingsor

Furioso

PIANO.

p *cresc.* - *f*

P. *P.* *P.* *P.* *P.*

dim. -

p *cresc.* -

f *p* *f* *ff*

P. *P.* *P.*

dim. - *p*

P.

cresc.

più f
ff
1
P.

ff
P.

ff
P.

più f
P.

ff
P.

Musical score system 1: Treble and bass clefs. The treble clef contains complex chordal textures with some melodic fragments. The bass clef contains a more active line with chords and moving bass notes. Dynamic markings include *P.* and *+*.

Musical score system 2: Treble and bass clefs. The treble clef features a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef continues with chords and moving bass notes. A dynamic marking of *più f* is present.

Violinen.

Musical score system 3: Treble and bass clefs. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a more active line. Dynamic markings include *sf* and *fff*. There are also *P.* and *+* markings.

Musical score system 4: Treble and bass clefs. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a more active line. A dynamic marking of *ffz* is present. There are also *P.* and *+* markings.

Musical score system 5: Treble and bass clefs. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a more active line. Dynamic markings include *f dim.* and *rall.*. There is also a *più* marking.

Le rideau s'ouvre

Salle basse d'une tour ouverte par en haut. Des marches de pierre conduisent vers la plateforme. Obscurité dans le fond, où l'on aboutit par une saillie du mur que forme la scène elle-même. Instruments de magie, engins de nécromancie.

KLINGSOR est assis, de côté, sur la saillie du mur, devant un miroir de métal

Lento

p *più p* *più p* *pp*

The piano introduction is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a slow, atmospheric melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics range from piano (*p*) to pianissimo (*pp*).

KLINGSOR

Voi - ci l'in - stant.
Die Zeit ist da.

pp *pp*

u.c. *u.c.*

The vocal entry for Klingsor is in 4/4 time. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment is marked *pp* and includes *u.c.* (una corda) markings.

Ma tour ma-gique at-tend le simple, l'enfant qui chan-te et qu'au loin je vois!
Schon lockt mein Zau-berschloß den To-ren, den, kin-disch jauchzend, fern ich na-hen seh!

pp *pp* *pp*

P *P*

The piano accompaniment for the second vocal line is in 4/4 time. It features a complex, rhythmic bass line with triplets and a more melodic right hand. The dynamics range from *pp* to *p*.

Comme en la tom - be dort, dam -
Im To - des - schla - fe hält der

p *più* *pp* *cresc.*

The piano accompaniment for the third vocal line is in 4/4 time. It continues the complex bass line from the previous section. The dynamics range from *p* to *pp* and include a *cresc.* (crescendo) marking.

née, la femme qui doit ré-pondre à mon ap-pel. Vi - tel A l'œuvrel
Fluch sie fest, der ich den Krampf zu lö - sen weiß. Auf denn! An's Werk!
accl.

(Il descend vers le milieu de la scène et fait brûler des parfums, dont la fumée remplit le fond d'une Vapeur bleuâtre)

Animato

arpegg

(Il revient s'asseoir à sa première place et crie vers l'abîme,

cresc.

avec des gestes mystérieux)

f *dim.*

KLINGSOR

De - bout! De - bout! A moi! Ton maître est
Her - auf! Her - auf! Zu mir! Dein Meis - ter

p *piu p* *p*

P. +

là, toi l'in - nom - mé - e pré - dia - ble - ssel
ruft dich Na - men - lo - se, Ur - teu - fe - lin!

Fleur du gouf - fre! Ja - dis He - ro - dias,
Höl - ten - ro - se! He - ro - dias warst du,

P.

quoi en - cor? Gun -
und was noch? Gun -

KLINGS.

- dryg - gia là, Kun - dry icil
 - dryg - gia dort, Kun - dry hier!

I - cil I - - ci donel
 Hie - her! Hie - - her! denn

Poco a poco più lento

Kun - dry! Ton maî-tre veut: De-bout!
 Kun - dry! Deîn Mei-ster ruft: her-auf!

(Dans la lumière bleuâtre monte la forme de

KUNDRY. Elle semble endormie)

Molto più lento

KLINGS.

(KUNDRY s'agite comme une femme qui s'éveille)

(Elle pousse un cri terrible)

Té - veilles tu? Ah! Sous mon charme en-co-re tu
Er-wachst du? Ha! Meinem Ban-ne wieder ver-

(KUNDRY laisse échapper un hurlement de douleur qui passe du cri le plus violent)

tombes, juste au bon mo - ment
fal-len heut zur rechten Zeit.

au gémissement faible)

Dis, où donc rô-dais-tu cette fois?
Sag, wo triebst du dich wieder umher?

KLINGS.

Fi! Là chez ces reîtres abjects où comme un chien tute fais traiter? Chez moi n'estumieux choy -
Pfui! Dort bei dem Rittergesipp, wo wie ein Vieh du dich halten läßt! Gefüllt dir's bei mir nicht

fp *fp* *p* *dolce*

P. + *P.* +

Più moderato

é - e? Quand tu meus pris leur maî-tre au piè-ge - Ah! Ah! - ce chas-te prince du
bes-ser? - Als ih - ren Mei - ster du mir ge - fangen - ha - ha! - den rei - nen Hü - ter des

tr

Più lento

KUNDRY (*d'une voix rauque, par saccades, comme cherchant à recouvrer la parole*)

(vivement) Ah! Ah!
Ach! Ach!

Gral, qui t'ins-pi-ra de fuir en-cor? *Più lento*
Gra-les, - was jag - te dich da wieder fort?

f *dim.* *pp*

P. +

Noi - re nuit! D'émen-ce... Oh! Rage...
Tie - fe Nacht... Wahnsinn... Oh! Wut...

pp

u.c.

KUNDRY

Ah! Larmes! Nuit... Nuit... Noir som - meil...
 Ach! Jammer! Schlaf... Schlaf... tie - fer Schlaf...

Sempre più lento

p *più p* *pp*

KUNDRY

Più animato

Più lento

Mort!.. Tod!.. Oui... Mau-di - tel
 Ja... Mein Fluch.

KLINGS.

L'éveil te vint d'un au-tre? Hé? Hé?
 Du weckte dich ein And'rer? He? He?

Più animato *Più lento*

p *cresc.* *dim.* *p* *sf*

Oh!... Oh!... Désir!... Désir!
 Seh - - nen... Seh - - nen!

Poco più lento *rallent.*

dim. *p*

Animando

Più lento

Là... là j'ai - de.
 Da... da... dient ich.

Ah! Là chez ces preux si chastes?
 ha! dort nach den keu-schen Rittersn?

Animando *Più lento*

sf *pp*

KLINGS.

Oui, oui aux maux portant re - mè - de que si me chamment tu leur fis? Au - cun ne te
 Ja, ja den Schu - den zu ver - gü - ten, d'endu ih - nen bös - lich ge - bracht? Sie hel - fendir

Più animato

sert; tous ils se vendent lorsque j'y mets le prix. Le plus fort est vaincu s'il connaitton é -
 nicht; fell sind sie Al - le biet' ich den rechten Preis: der fe - ste - ste füllt, sinkt er dir in die

treinte et tom - be captif du fer que sur leur mai - - tremoi, j'ai conquis.
 Ar - me und so verführt er dem Speer, den ih - rem Mei - - sterselbst ich entwandt...

P. + *P.* +

Plus à craindre est ce - lui qu'il faut asser - vir - d'un coeur de fol ar - - mé -
 Den Ge - fähr - lichstengilt's nun heu't zu be - stehn: ihm schirmt der Tor - heit Schild.

Più moderato

KUNDRY

Non, oh!non! Oh! Oh!
 Ich- willnicht.. Oh.. Oh!-

KLINGS

Non, tu veux, car tu
 Wohl willst du, denn du

p *più p* *cresc.*

Je trom-pe ta garde. Toi?
 Du kunnstnich.. nicht.. halten. Du?..

dois. Jepuiste prendre.
 mußt. A-berdich fassen.

sf dim. *p* *p* *sf* *sf*

Parquel pou-voir?
 Aus wel cherMacht?

Ton maî - - tre. Ah! surmoisurmoiseulton pou-
 Dein Mei - - ster. Hu!- Weil einzig an mir deine

doice *p* *cresc.*

KUNDRY

(avec un rire aigu)

KLINGS.

Ah! ah! Es - - tu chaste?
Ha-ha! Bist du keusch?

voir res - - te vain.
Macht nichts ver - mag.

KLINGS (en fureur)

Que dis - tu là, mau - di - tefemme!
Was fräg'st du das, ver - fluchtes Weib? -

Sort plein d'horreur! Tel _____ rit le dé-mon de moi, ja -
Furcht - ba - re No! So _____ lacht nunder Teu - fel mein, daß

più p *p*

dis _____ au saint tré - sor as - - pi - - rant!
einst _____ ich nach dem Hei - - li - - gen rang?

Animando molto espressivo

KLINGS.

Sort pleind'hor - - reur! —
Furcht - - ba - re Not! —

Allegro

Maux cruels — d'un dé - sir sans frein, d'â - pres lu - xu - res sup - plice ar - dent, que
Un - ge - bän - - dig - ten Seh - nens Pein, schrecklichster Trie - be Höl - lendrang, den

j'ai tu - ées en moi sans pi - tié, Lui me rail - - - le tout
ich zum To - desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun

haut par toi, hou - - ri du diable? —
laut durch dich, des Teu - - - - fel's Braut? —

KLINGS.

Gar - - de toi! Rire et mé-pris on sait qu'ils s'ex - pi-ent⁽¹⁾ le bra - ve,
 Hü - - te dich! Hohn und Ver - ach - tung bü - Bleschon Ei-ner, der Stol - ze

vain desain-te-té qui m'a-vait re-je - té, je tiens sa ra - ce; sans ra -
 stark in Hei - ligkeit, dereinst mich von sich stieß: sein Stamm ver - fiel mir, un - er -

chat le gardien de ces saints a-go-ni - se, bientôt, je pen - se,
 löst soll der Hei - - ti-gen Hü - ter mich schmachten, und bald, so wüh'n' ich,

seul je tien-drai le Gral. - Ah! Ah! Il
 hüt' ich mir selbst den Gral. Ha-ha! Ge -

sf rallent. Un poco più moderato

¹⁾VAR: ce qu'ils coûtent

KLINGS.

te plaisait donc, Am - for - tas, lepreux qu'à tes plai - sirs — j'a - vais li - vré?
 fiel er dir wohl, Am - for - tas der Held, den ich zur Won - ne dir ge - sellt?

cresc.

P. + P. +

KUNDRY

Oh! Lar - mes! Lar - mes! Faible ce preux,
 Oh Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er, -

dim. *p*

tous fai - bles! Re - prou - vé - - - e en moi tous je les
 schwach Al - le, - mei - nem Flu - - - che mit mir al - - - le ver -

p *cresc.* *poco f* *p* *cresc.*

P. + P. +

dannel Oh! Nuit sans ré - veil, mon seules - poir, où -
 fal - len' Oh, e - - wi - ger Schlaf, ein - - zi - ges Heil, - wie, -

Più tranquillo

p *p*

P.

KUNDRY

Un poco più animando

— donc, où t'at-tein-dre?
— wie dich ge-win-nen?

KLINGS.

Ah! Qui te bra-ve
Hal! Wer dir trotz-te,
peut l'affran-lös'-te dich

Un poco più animando

pp sf p cresc.

Non, oh! non!
Ich will nicht!

chir:
frei: Es-saie a-vecl'au-tre qui vient.
ver-such's mit dem Knaben, der nah't!

f dim. p

KLINGS. (monte hâtivement sur le mur de la tour)

Dé-jà il monte au châ-
Jetzt schon erklimmt er die

p

KUNDRY

Oh! Las! Las! L'éveil pour ces cho-ses?
Oh! We-he! We-he! Erwach-te ich da-run?

teau.
Burg.

p sf

KUNDRY

Dois - je?
Muß ich?

Moi?
Muß?

(regardant en bas)

KLINGS.

Ah! — Qu'il est beau et jeu - ne!
Ha! — Er ist schön der Kna - bel

KUNDRY

Oh! —
Oh! —

Oh! —
Oh! —

Deuil — sur moi!
We - he mir!

KLINGS.

(KLINGSOR tourné vers l'extérieur, sonne du cor)

Oh! Vous Gardes!
Ho! Ihr Wächter!

Oh! — Reitres!
Ho! — Ritter!

Braves!
Helden!

Sus!
Auf!

Un as-saut!
Fein-de nah!

KLINGS.

Ah! Au rempart comme ils cou - - rent, se leurrant de leur démen - - ce, ar -
 Ha! Wie zur Mau - er sie stür - - men, die be - tör - - ten Ei - genhol - - de, zum

més pour leurs bel - les dia - - bles - ses! Bien! Fermel
 Schutz ih - res schö - nen Ge - - teu - fel's! So! Mutig!

Fermel! Ah! Ah! Mais lui - - ne craint rien: au bra - ve Fer - ris il
 Mutig! Ha - ha! Der fürch - - tet sich nicht: dem Hel - den Fer - ris ent -

ô - te son glaive qu'il tourne terri - ble contre la hor - de -
 wander die Waffe, die führt er nun freis - lich wider den Schwarm.

(KUNDRY prise d'un rire extatique, qui s'achève en un cri désespéré)

KLINGS.

Que mal à ces bru-tes l'ar-deur ré-us - sit! L'un perd le poi-
 Wie ü - - bel den Töl-peln der Ei - fer ge-deiht! Dem schlug er den

p *fz* *p* *sf* *p* *cresc.*

P.

KUNDRY

(Cri au dehors)

(Elle disparaît)

KLINGS.

gnet, l'au-tre la jambi! Ah! Ah! Ils cé - dent! Ils se
 Arm, je-nem den Schenkel! Ha-ha! Sie wei - chen! Sie

f *sf*

P. P.

(La tueur bleuâtre s'est éteinte. Pleine obscurité au fond. Au delà du rempart, le ciel éclatant)

sauvent!
fliehen!

p *p*

Leursbles-su - - res, tous lesvontsoi-gner!
Sei - ne Wun - - de trägt Je-der nach heim!

f *sf* *sf* *fp* *sf* *fp*

KLINGS.

Combien j'en suis ai-se!_ Puis - - se par-tout l'en - gean - - ce
 Wie das ich euch gönne! Mö - - gedenn so das gun - - ze

des che - va - liers touteainsi s'en-tre-dé - trui - - re!
 Rit-ter-ge - zücht un-ter sich sel-bersich wür - - gen!

Ah! Si fier il se dresse à l'en-tré-el Com-
 Hal! Wie stolz er nun steht auf der Zin-ne! Wie

bien de ro - ses sur son vi - sa - ge quand son naif re-gard - - contemple un so - li -
 la-chen ihm die Ro-sen der Wan-gen, da kin-disch er-staunt - - in den ein-sa-men
 espress.

KLINGS.

(Il se retourne vers le fond du théâtre)

tai - re jar - din!
 Gar - ten er - blickt!
 Hé!
 He!
 Kun-dry!
 Kun-dry!

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *f*

P. $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$

(ne voyant plus KUNDRY)

Quoi? Dé - ja prête?
 Wie? Schon am Werk?

p *f* *dim.*

P. $\frac{6}{8}$ $\frac{12}{8}$ $\frac{6}{8}$

Ah! Ah! Le char - mea - git toujours;
 Ha-ha! Den Zau - ber wußt'ich wohl, — aucharmesou - mi - se, tu sers mes des-
 derim-merdich wie - der zum Dienst mir ge-

animato *p*

P.

(Tourné de nouveau vers l'extérieur)

seins!
 sell!
 Pour toi, frê-le re-je-ton,
 Du da, kin-discher Sproß,

più p *pp* *tr* *tr* *p* *sf* *p*

P.

KLINGS.

les pré - sa - ges t'ont men - ti trop jeune et sot en - tre mesrêts tu te
 was auch Weis - sa - gung dich wies, zu jung und dumm fiel'st du in mei-ne Ge-

p *sf*

P. 3

prends. O chas - te, tu suc-combes: sois donc en ma puis-
 walt: die Rein - heit dir ent - rissen, bleibst mir du zu-ge-

sf *p* *cresc.* *ff*

(Il s'enfonce rapidement avec toute la tour. Le jardin magique apparaît)

san-cel
 wie-sen!

Vivace

sf *ff*

P. + P. + P. +

dim.

più p

(Les jardins enchantés occupent toute l'étendue de la scène. Végétation des tropiques et splendeur florale. Au fond, le parc est borné par un mur crénelé, auquel se rattachent, sur les côtés, l'avant-corps d'un château (style arabe somptueux) et des terrasses.)

(PARSIFAL est debout sur le mur, contemplant avec surprise, les merveilles qui s'offrent à ses yeux.— De toutes parts, du jardin d'abord, puis du palais, se précipitent, dans une mêlée désordonnée, de belles filles, seules, ou par groupes, dont le nombre grandit sans cesse. Comme si l'on venait de les arracher au sommeil, elles sont vêtues de voiles légers, jetés à la hâte, sur leurs charmes.)

1. GROUPE

2. GROUPE

(NB. L'ensemble des „Filles-fleurs“ comprend deux groupes composés chacun de trois premières chanteuses et deux demi-chœurs entre lesquels sont répartis les 1. les 2. et les 3. Soprani; chacun de ces demi-chœurs est encore divisé en deux groupes.)

1. CHŒUR

1. Sopr.
2. Sopr.
3. Sopr.

2. CHŒUR

I. Sopr.
II. Sopr.
III. Sopr.

pp *p* *e sempre p.*

poco cresc. *poco f* *sf* *p*

p *P.* *P.*

1. GROUPE

1.
2.
3.

Là.
Hier.

Là. ——— là.
Hier. ——— hier. ———

2. GROUPE

I.
II.
III.

Là fut la lut - te
Hier. wardas To - sen!

Là fut la lut - te
Hier. wardas To - sen!

Là Hier!
là fut la lut - te
Hier. wardas To - sen!

1. CHOEUR

2. CHOEUR

poco cresc. *più cresc.*

sempre P. *P.*

1. GROUPE

1. Ar - mes!
Waf - fen!

2. là — fut la lutte
hier — wardas Tosen!

3. Cris sau - vages!
Wil - de Rü - fe

Qui est l'in - fâ - me?
Wer ist der Frevler?

Où est l'in fâ - me?
Wo ist der Frevler?

fut la lut - te
wardas To - sen!

Où est l'in -
Wo ist der

2. GROUPE

I. Ar - mes
Waf - fen!

II. Cris sau - vages!
Wil - de Rü - fe

III. Qui est l'in - fâ - me?
Wer ist der Frevler?

Où est l'in fâ - me?
Wo ist der Frevler?

Pei - nel
We - hel

Où est l'in -
Wo ist der

1. CHOEUR

1. moitié

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

2. CHOEUR

1. moitié

Qui est l'in fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

Qui est l'in fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

Qui est l'in fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

piu f

P. P. P. P.

1. GROUPE

1. Mon a-mi n'est que plaies
Mein Gelieb-ter ver-wundet!

2. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

3. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

fâ - me?
Frev-ler?

Au réveil dé-lais-
Ich erwach-te al-

2. GROUPE

I. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

II. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

III. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

fâ - me?
Frev-ler?

Le mien où l'au-rai-je?
Wo find' ich den meinen?

1. CHOEUR

2. modéré

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

2. CHOEUR

2. modéré

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

Qui nous venge?
Auf zur Rache!

ff p sf p

1. GROUPE

1.
 2.
 3.

séel
leine!

Le mien où l'au - rai - je?
Wo find' ich den mei - nen?

2. GROUPE

I.
 II.
 III.

Où est mon fi - dè - le?
Wo ist mein Ge - lieb - ter?

Au reveil dé-lais-
Ich erwach - te at -

1. CHŒUR

1. moitié

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

2. CHŒUR

1. moitié

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

poco cresc. **sf** *p* **sf** *p **sf** *p**

1. GROUPE

1. Oh! Peine af - - freu - - - se!
Oh! Weh! Ach we - - - he!

2.

3.

2. GROUPE

I. Pei - ne af - -
We - - he!

II. séel
leine!

III.

1. CHŒUR

Proche, en la sal-le
Drinnen im Saa-le!

2. moitié

Proche, en la sal-le
Drinnen im Saa-le!

1. moitié

Nous
Wir

Vo - yez dans la
Wir sah'n sie im

Vo - yez dans la
Wir sah'n sie im

2. CHŒUR

Où sont donc nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

2. moitié

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

1. moitié

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

sf *p* *cresc.* *sf* *p*

1. GROUPE

1. Pei - - ne af - freu - sel Lui -
 We - - he! We - he! Da -

2. Qui est l'enne - mi? (Elles aperçoivent PARSIFAL et Lui -
 Wer ist unser Feind? se le montrent du doigt) Da -

3. Qui est l'enne - mi? Lui -
 Wer ist unser Feind? Da -

2. GROUPE

I. freu - sel Lui -
 We - he! Da -

II. Qui est l'enne - mi? Lui -
 Wer ist unser Feind? Da -

III. Qui est l'enne - mi? Lui -
 Wer ist unser Feind? Da -

1. CHEEUR

vi - messaigner leurs bles - su res Qui est l'enne - mi?
 sah'n sie mit blu - ten - der Wun - de. Wer ist der Feind?

sal - le Qui est l'en - ne - mi?
 Sau - te. Wer ist un - ser Feind?

sal - le Qui est l'en - ne - mi?
 Sau - te. Wer ist un - ser Feind?

Toutes

2. CHEEUR

Toutes Vite à l'ai - de! Qui est l'enne - mi?
 Auf, zur Hil - fe! Wer ist der Feind?

Vite à l'ai - de! Qui est l'en - ne - mi?
 Auf, zur Hil - fe! Wer ist un - ser Feind?

Vi - te, nous, à l'ai - de! Qui est l'enne - mi?
 Auf, ih - nen zur Hil - fe! Wo ist der Feind?

cresc. f P. +

1. GROUPE

1. mē-mel / steht er! / De mon Fer - - ris / Mei - nes Fer - - ris

2. mē-mel / steht er! / C'est lui! / Ich sah's!

3. mē-mel / steht er! / C'est lui! / Ich sah's!

2. GROUPE

I. mē-mel / steht er!

II. mē-mel / steht er! / C'est lui! / Ich sah's!

III. mē-mel / steht er! / C'est lui! / Ich sah's!

1. CHŒUR

Lui — mē-mel / Là! / Là! /
Da — steht er! / Dort — dort!

Lui — mē-mel / Là! /
Da — steht er! / Dort!

Là! /
Dort!

2. CHŒUR

Où? — Ah! /
Wo? — Ha!

Le voi-ci, le voi-ci / Le voi-ci, le voi-ci /
Seht ihndort, seht ihn dort! / Seht ihndort, seht ihn dort!

Le voi-ci, le voi-ci / Le voi-ci, le voi-ci /
Seht ihndort, seht ihn dort! / Seht ihndort, seht ihn dort!

sempre f

P. + P. + P. +

29664

1. GROUPE

C'est l'é-pée qu'il tient
Schwert in sei - - ner Hand!

2.
C'est un sang ai-mé qui la rougit
Mei-nes Lieb - - sten Blut hab' ich er-kannt.

3.
Oui, le cor a son-né.
Ja, wir hör - ten sein Horn.

2. GROUPE

I.
Mon héros a bon
Mein Held tief her-

II.
Oui, le cor a son-né.
Ja, wir hör - ten sein Horn.

III.
Du maî - tre son-na le cor.
Ich hör - te des Meister's Horn.

Mon héros a bon
Mein Held tief her-

1. CHŒUR

C'est lui!
Ich sah's!

Il prit le châ-teau.
Der stürm - te die Burg!

Il prit le châ-teau.
Der stürm - te die Burg!

C'est lui!
Der war's!

2. CHŒUR

C'est lui!
Ich sah's!

C'est lui!
Der war's!

Il prit le châ-
Der stürm - te die

Il prit le châ-teau
Der stürm - te die Burg.

P. +

29664

P. +

1. GROUPE

1. Je perds mon a - mi.
Mir traf er den Freund.

2. de - les.
Lieb - sten.

3. Las!
Weh!

Las!
Weh!

2. GROUPE

I. De l'a-mi c'est fait!
Meines Lieb - sten Feind.

II. Son glaive en-cor sai-gne.
Noch blu - tet die Waf-fe!

III. Hé - las Hé -
Oh Weh! Ach,

Las!
Weh!

Las!
Weh!

1. CHŒUR

2 seulement Je perds mon a - mi.
Mir traf er den Freund.

De l'a-mi c'est fait!
Meines Lieb - sten Feind!

Las!
Weh!

Ah!
Weh!

2. CHŒUR

de - les.
Lieb - sten.

2 seulement Son glaive en-cor sai-gne.
Noch blu - tet die Waf-fe!

Toutes Toi, là
Du dort!

Toi, là
Du dort!

Las!
Weh!

Qui te rend si cru-
Was schufst du sol-che

1. GROUPE

2. GROUPE

1. CHOEUR

2. CHOEUR

1. Hé - las! Oh! Las! —
Oh Weh! Ach, Weh! —

2. Hé - las! Oh! Pei - nel Mau-
Oh Weh! Ach, We - he! Ver-

3. Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Oh! Wel-che Not! Verwünscht —

I. Hé - las! Oh! Pei - nel Oh! Deuil af - freux! —
Oh Weh! Ach, We - he! Oh Weh! Ach, Weh! —

II. las! — Mau-
Weh! — Ver-

III. Hé - las! Oh! Pei - nel Mau-
Oh Weh! Ach, We - he! Ver-

Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Oh! Wel-che Not! Verwünscht —

Toi, là! Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Mau-
Du dort! Du dort! Ach! Wel-che Not! Ver-

Toi, là! Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Du dort! Oh! Wel-che Not! Verwünscht —

Qui te rend si cru - el? Oh! Deuil af - freux! —
Was schufst du sol-che Not? Oh! Wel - che Not! —

Las! — Toi, là! Qui te rend si cru - ell — Mau-
Weh! — Du dort! Was schufst du sol-che Not! Ver-

Las! — Toi, là! Qui te rend si cru - ell — Maudit —
Weh! — Du dort! Was schufst du sol-che Not! Verwünscht —

el? Qu'as tu pour ê - tre cru - el? Ah! si cru - ell —
Not? Was schufst du uns sol-che Not, ach! wel - che Not! —

f p cresc. ff

20664

1. GROUPE

1. Maudit Ver-wünscht

2. dit wünscht

3. wünscht

sois sollst par du nous! sein!

2. GROUPE

I. Maudit Ver-wünscht

II. dit wünscht

III. wünscht

sois sollst par du nous! sein!

1. CHOEUR

dit wünscht

Maudit Ver-wünscht

sois sollst par du nous! sein!

2. CHOEUR

dit wünscht

Mau - dit Ver - wünscht

sois sollst par du nous! sein!

PARSIFAL

(PARSIFAL descend

più f

ff

1. GROUPE

1. Ahl Bra - ve Quoi! Tu tap - pro-ches?
Hal! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

2. Ahl Bra - ve Pour-quoi bat-tre nos fi-dè-les?
Hal! Küh - ner! Was schlug'st du uns-re Ge-lieb-ten?

3. Ahl Bra - ve Pour-quoi bat-tre nos fi-dè-les?
Hal! Küh - ner! Was schlugst du uns-re Ge-lieb-ten?

2. GROUPE

Ahl Bra - ve Quoi! Tu tap - pro-ches?
Hal! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

Ahl Bra - ve Pour-quoi bat-tre nos fi-dè-les?
Hal! Küh - ner! Was schlug'st du uns-re Ge-lieb-ten?

Ahl Bra - ve
Hal! Küh - ner!

Ahl Bra - ve
Hal! Küh - ner!

Ahl Bra - ve
Hal! Küh - ner!

plus bas dans le jardin. Les filles reculent vivement. PARSIFAL s'arrête tout surpris)

PARSIFAL

En -
Ihr

tr *p* *p* *p*

PARSIFAL

fants si bel - les, dus - je pas les bat - tre? Vers vous, char - man - tes, ils
 schö - nen Kin - der, muß ich sie nicht schlagen? Zu euch, ihr Hol - den, ja

1. FILLE du 1. GROUPE

1. FILLE du 2. GROUPE

Nous vis - tu dé -
 Sak'st du uns

Vers nous venais-tu donc?
 Zu uns woll-test du?

m'ont bar-ré le che-min.
 wehr-ten sie mir den Weg.

p dolce

1. FILLE du 1. GROUPE

Ja?
 schon?

PARSIFAL

Ja - mais tel charme en - co - re ne m'e - mut:
 Noch nie sah ich solch' zie - res Geschlecht:

Vous dire bel - les,
 nenn' ich euch schön,

2. FILLE

Nas - tu des-sin de nous bat-tre?
So willst du uns wohl nicht schlagen?

2. FILLE

Oui, de nous battre?
Willst uns nicht schlagen?

PARS.

est - ce men - tir?
dünkt euch das recht?

Mais point du
Das möcht'ich

I. GROUPE

1. Tu nous meurtris nos fi-
Du schlugest uns - re Ge-

2. Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

3. Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

II. De toi pour-tant vin - rent nos pei - nes; Tu nous meurtris nos fi-
Doch Scha - den schufst du uns so vie - len, du schlugest uns - re Ge-

III. Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

PARS.

tout.
nicht.

Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

1. GROUPE

1.
dè - les!
spie - ten!

2.
Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

3.
Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

2. GROUPE

I.
dè - les!
spie - ten!

II.
Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

III.
Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

(Les filles - fleurs ont passé de la surprise à la gaité et laissent éclater leurs rires joyeux - Pendant que PARSIFAL se rapproche peu à peu, le premier groupe et le premier chœur disparaissent, inaperçus, derrière les buissons de fleurs où ils vont terminer leur toilette)

Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

Nos jeux sont pas - - sés!
Wer spielt nun mit uns?

PARS.

Non pas, j'y viens!
Das tu' ich gern!

cresc. - - - *più cresc.* - - - *f*

P.

ff
P
P
ff

ff
P
f
dim.

2. GROUPE

I.
II.
III.

Viens donc plus près
So bleib nicht fern

2. CHEEUR

Si tu nous aimes
Bist du uns hold

Viens plus près
bleib nicht fern

Si tu nous aimes
Bist du uns hold

Viens plus près
bleib nicht fern

PARS.

p
più p

sempre P.
P

2. GROUPE

Veux - tu pour nous être ai - ma - ble
Und willst du uns nicht schel - ten,

Es - pè - re ta récom - pen - se:
wir wer - den dir's ent - gel - ten:

2. CHŒUR

de nous!
von uns.

près de nous!
fern von uns.

de nous!
von uns.

p dolce

P + P + P + P +

2. GROUPE

I. Nous ne voulons pas d'or.
Wir spielen nicht um Gold.

Nos jeux ont l'a-mour pour seul
Wir spie - len um Min - ne's

II. Nous ne vou - lons pas d'or.
Wir spielen nicht um Gold.

III. Nous ne vou - lons pas d'or.
Wir spie - len nicht um Gold.

p

(Les filles du 1. groupe)

I. prix. Sold. il faut
 sollst den

II. Pour chas - ser no - tre pei - ne,
 Willst auf Trost du uns sin - nen,

p poco cresc. mf sp

P. + P.

et du 1. chœur et vraies fleurs elles mêmes.
 Elles s'empresent autour de PARSIFAL)

1. GROUPE

1. Je leveux pour moil
 Er gehö - ret mir!

2. 3. Loin du jeu - ne hommél Non! Non!
 La - Bet den Kua - ben! Nein! Nein!

GR. I. que tu nous con - quie - res!
 du uns ab - ge - win - nen!

1. CHOEUR

Non! Moil
 Nein! Mir!

Non! Moil
 Nein! Mir!

Non! Moil
 Nein! Mir!

sf poco f staccato

P. + P.

(Pendant que les nouvelles venues se disputent PARSIFAL, les filles du 2. groupe et du 2. chœur se hâtent de disparaître pour aller se parer à leur tour)

I. Ah! Les fau - sses! Sans nous pa - rées! —
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.

II. Ah! Les fau - sses! Sans nous pa - rées! —
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten sich heim - lich.

III. Ah! Les fau - sses! Ah! Les
 Ha! die Fal - schen! Ha! die

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa - rées! Les
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich. Die

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa - rées, sans nous se sont pa -
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich, sie schmückten heimlich

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa -
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heimlich

f *ff* *dim.* *f* *P.*

fau - sses!
 Fal - schen!

(Pendant le suivant les filles se tournent gracieusement autour de PARSIFAL, en lui caressant)

fau - sses!
 Fal - schen!

rées.
 sich.

rées.
 sich.

Poco animando il tempo sin al - - - -

p *dim.* *P.*

1. GROUPE

1. *p* Viens! Oh! Doux jeune
Komm! Oh hol - der

2. Doux jeune
Hol - der

3. Doux jeune
Hol - der

1. CHŒUR

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

pp Allegretto

hom - me,
Kna - be!

hom - me, le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
Kna - be, dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!

p Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
dir zur La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!

ris - sel! Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

ris - sel! Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

ris - sel! Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

1. GROUPE

1. Viens *Komm,* doux jeune hom - me!
hol - der *der* *Kna - bel*
p

2. Doux jeune
Hol - der
p

3. Doux jeune
Hol - der

2. GROUPE

I. (Les filles du 2. groupe reviennent parées)

II. Doux jeune
Hol - der
p

III. Doux jeune
Hol - der

1. CHOEUR

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

2. CHOEUR

(Les filles du 2. chœur reviennent parées et se mêlent au jeu)

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - bel
p

pp espressivo *p dolce*

1. GROUPE

1. Lais - - - se qui - ci - - - pour toi - - - je fleu - ris - se, le bon - heur d'a -
 Laß - - - mich - - - dir er - - - bliü - hen, dir zu won -

2. hom - mel et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

3. hom - mel et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

2. GROUPE

I. Lais - - - se qui - ci - - - pour toi - - - je fleu - ris - se, le bon - heur d'a -
 Laß - - - mich - - - dir er - - - bliü - hen, dir zu won -

II. hom - mel et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

III. hom - mel et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

1. CHOEUR

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

2. CHOEUR

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

espressivo

P. + P. + P. +

1. FILLE du 1. GROUPE

Tré - sor du jar -
Des Gar - - - lens

1. FILLE du 2. GROUPE

E - tes vous fleurs?
Seid ihr denn Blu - men?

pp *P.* *pp* *P.*

1. FILLE du 1. GROUPE

din, le
Zier, im

1. FILLE du 2. GROUPE

es - sen - - - ce des a - rô - - mes le
und duf - - - ten - de Gei - - ster, im

pp *P.*

1.

maître aux beaux jours nous cueil - - le. Nous som - - -
Lenz pflückt uns der Mei - - ster! Wir wach - - -

I.

maître aux beaux jours nous cueil - - le. Nous som - - -
Lenz pflückt uns der Mei - - ster! Wir wach - - -

pp *P.*

1. GROUPE

2. GROUPE

qu'A- vril fait é -
in Som - - mer und

- mes les fleurs,
- sen hier,

P + P +

1.
clo - re, pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
Son - ne, für dich er - blü - hend in Won - ne.

2.
pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
für dich er - blü - hend in Won - ne.

I.
clo - re, pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
Son - ne, für dich er - blü - hend in Won - ne.

II.
pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
für dich er - blü - hend in Won - ne.

p *poco cresc.*

P +

1. GROUPE

1. Ne sois point a - va - ro d'a -
Nicht kar - ge den Blu - men den

2. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

3. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

2. GROUPE

I. Ne sois point a - va - re d'a -
Nicht kar - ge den Blu - men den

II. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

III. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

1. CHOEUR

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Sei freund uns und hold!

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Nun sei freund uns und hold!

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Sei freund uns und hold!

2. CHOEUR

p Point
Nicht

p Oh!
Oh!

(divisi) *p* Point
Nicht

p

P. + P. + P. + P. +

1. GROUPE

1. Ne sais - tu nous ai - mer et nous
Kannst du uns nicht lie - ben und

2. mour! —
Sold! —

3. Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

2. GROUPE

I. Ne sais - tu nous ai - mer et nous
Kannst du uns nicht lie - ben und

II. mour! —
Sold! —

III. Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

1. CHOEUR

2. CHOEUR

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

p

espressivo

P.

1. GROUPE

2. GROUPE

1. CHOEUR

2. CHOEUR

p *dim.* *P.*

P. + P. +

1. GROUPE

1. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

2. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

3. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

2. GROUPE

I. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

II. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

III. *dim.* *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

1. CHOEUR

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

2. CHOEUR

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
fa - nent et meu - rent.
ster - ben da - hin - nen.

pp *p* *cresc.* *f* *dim.*

P. + P. + P. +

1. GROUPE

2. GROUPE

I.
En - la - ce moi - dans tes bras!
An dei - nen Bu - - sen nimm mich!

II.
III.

1. CHŒUR

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

2. CHŒUR

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Ossia

p *cresc.* *f* *dim.*

1. Groupe 1. Fille

2. Fille

1. GROUPE

2. GROUPE

Ton front veut mon ha - - lei - nel Ta
Die Stirn laß mich dir kühlen! Laß

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
Laß mich dir er - bliü - hen!

Ossia

joue at - tend ma ca - res - se.
mich die Wange dir füh - len!

2. Gr. 2. Fille

Ma bou - che ai - me la
Den Mund laß mich dir

1. Gr. 1. Fille
 1. Gr. 2. Fille
 Non! Moil Je suis la plus bel - le.
 Nein! Ich! Die Schön - ste bin ich.
 Non! Je suis plus
 Nein! Ich bin die
 tien - nel
 küs - sen!
 cresc. f dim. p poco cresc.
 P. 5

1. GROUPE
 1. La plus bel - le! Non! Moil
 Ich bin schö - ner Nein! Ich!
 2. bel - le! Non! Moil
 Schönste! Nein! Ich!
 2. GROUPE
 I. La plus bel - le! Moil
 Ich bin schö - ner Ich!
 II. Non! Plus doux je fleu - rel
 Nein! Ich duf - le sü - Ber
 III. La plus bel - le! Moil
 Ich bin schö - ner Ich!
 Moil O'est moil
 Ich! Ja, ich!
 Moil O'est moil
 Ich! Ja, ich!
 Moil O'est moil
 Ich! Ja, ich!

PARSIFAL (repoussant avec douceur leurs avances)

Buis - sons frais de
 Ihr wild hol - des
 cresc. f p
 P. 3

PARSIFAL

fleurs qui mé-touffent, pour nos jeux par grâ - ce, lais-sez - moi du lar - gel
 Blu - menge-dränge, soll ich mit euch spie - len, ent - laßt mich der En - gel

cresc. *sf* *p* *cresc.* *f più f*

P. + P. +

1. GROUPE

1. Pour toi nous disputons.
Wir streiten nur um dich.

2. Toi, laisse le,
Du laß'von ihm: il me veut, moi!
sich er will mich!

2. GROUPE

I. Nous grondestu?
Was zankest du?

II. Pour toi nous disputons.
Wir streiten nur um dich.

III.

Plus de dis-pu-tes:
Weil ihr euch streitet.

Qu'on ces - sel
Das mei - det!

p stacc. *sempre stacc.*

1. GROUPE

1. Veux - tu me chas - ser?
Du scheu - chest mich fort?

2. Me chassestu?
Du wehrest mir?

3. Moi seu - le!
Mich lieber!

Me chassestu?
Du wehrest mir?

2. GROUPE

I. Me chassestu de toi?
Du wehrest mich von dir?

II. Non, seule il me veut, moi!
Nein, lieber will er mich!

III. Non, moi!
Nein, mich!

Me chassestu?
Du wehrest mir?

1. CHOEUR

Es-tu lâ - che auprès des fem -
Bist du fei - ge vor Frau -

Es-tu lâ - che auprès des fem -
Bist du fei - ge vor Frau -

Mais es-tu lâ - che auprès des fem -
Wie, bist du fei - ge vor Frau -

2. CHOEUR

poco cresc.

1. GROUPE

1. Oh! qu'il est pol - tron et sans flam-me!
 Wie schlimm bist du Zu - ger und Kal - ter!

2. GROUPE

I. Quel-le peur tar - rê - te? Oh! qu'il est pol -
 Magst dich nicht ge - trauen? Wie schlimm bist du

II. Quel-le peur tar - rê - te?

III. Quel-le peur tar - rê - te?

1. CHŒUR

- mes? Sans flam-me!
 - en? Wie schimm!

2. CHŒUR

Quel-le peur tar - rê - te?
 Magst dich nicht ge - trau - en?

Quel-le peur tar - rê - te?
 Magst dich nicht ge - trau - en?

Quel-le peur tar - rê - te?
 Magst dich nicht ge - trau - en?

cresc. *Non agitato* *fp* *fp*

1. GROUPE

Tu
Die

lais - ses les
Blu - - men

fleurs cour - - ti - - ser le papil-lon vo -
läßt du um - - buh - - len den

2. GROUPE

tron et sans
Za - ger und

flam - mel
Kal - ter!

1. CHOEUR

p Si lâche et und
p So zag und

p Si lâche et und
p So zag und

p Si lâche et und
p So zag und

2. CHOEUR

p Si lâ - - che? et und
p So zag? und

p Si lâ - - che? et und
p So zag? und

p Si lâ - - che? et und
p So zag? und

poco cresc.

f

1. GROUPE

la - ge?
Fal - ter?

Qu'il est poltron
Wie ist er zag!

Qu'il est poltron
Wie ist er zag!

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

2. GROUPE

Oh!qu'il est froid!
Wie ist er kalt!

Oh!qu'il est froid!
Wie ist er kalt!

1. CHŒUR

froid!
kalt!

1. moitié

Fil Loin d'un tel sim - - - ple!
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

froid!
kalt!

Fil Loin d'un tel sim - - - ple!
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

froid!
kalt!

2. CHŒUR

froid!
kalt!

froid!
kalt!

froid!
kalt!

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - -

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - -

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - -

p stacc.

poco cresc.

p stacc.

sf *3*

1. GROUPE

2. GROUPE

1. CHOEUR

2. CHOEUR

Auch

Auch

Auch

Auch

A moi, il est à moi!
Nein, mir gehört er an!

A moi, il est à moi!
Nein, mir gehört er an!

A moi, il est à moi!
Nein, mir gehört er an!

Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

2. moitié Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

Non, mien!
Nein, uns!

— tout nô-tre!
— er-ko-ren!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

poco cresc.

3

3

1. GROUPE

moi! A moi! A moi, à moi, à moi!_
 mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!_

2. GROUPE

A moi! A moi! A moi, à moi, à moi!_
 Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!_

1. CHŒUR

A nous! A nous! A nous, à nous!_
 Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!_

2. CHŒUR

nous! A nous! A nous! A nous!_
 uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!_

PARSIFAL (à moitié fâché, les repousse avec inquiétude)

As - sez!
 Laßt ab!

Jeromps vos li -
 Ihr fangt mich

più f *f*

P. + P. +

KUNDRY

Hou-ris en-fan - ti - nes, re - ti - rez - vous; ———
 Ihr kin-di-schen Buh-len, weicht von ihm; ———

Molto tranquillo

pp

fleurs — vi - - te fa - nées, — ce cœur pour vos é - -
 früh — wel - ken-de Blu - - men, nicht euch ward er zum

dolce

p

P.

bats n'est point fait. Ren - - trez, pan - sez les
 Spie - le be - - stellt. Geht heim, pfl - ge - der

più p

espress.

bra - ves; seul — vous at - tend là maint hé - ros.
 Wun - den, ein - - sam er - harrt euch mancher Held.

p

1. GROUPE

1. Tris - tes - se!
Oh, we - he!

2. Oh! Pei - ne sans nom!
Oh, we - he der Pein!

3. Oh! Tris-tes - se!
Oh, wie we - he!

2. GROUPE

I. Toi, te per - dre!
Dich zu las - sen!

II. Toi, te fuir!
Dich zu mei - den!

III. Toi, te fuir!
Dich zu mei - den!

1. et 2. CHŒUR

(Les jeunes filles s'éloignant craintives et à contre cœur dans la direction du château)

DEUX CHŒURS

pp Oh!
Oh,
pp Oh!
Oh,
pp Oh!
Oh,

p dolce

P. P. + P. +

1. GROUPE

A tous nous se-ri-ous in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

A tous nous se-ri-ous in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

A tous nous se-ri-ous in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

2. GROUPE

Pour tout seul, pour toi pour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

Pour tout seul, pour toi pour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

Pour tout seul, pour toi pour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

1. CHŒUR

seul -
 we - he!

seul -
 we - he!

seul -
 we - he!

2. CHŒUR

seul -
 we - he!

seul -
 we - he!

seul -
 we - he!

p

1. GROUPE

seul. sein. A - dieu, Leb' wohl! toi, ten - dre, du Hol - der, toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

seul. sein. A - dieu, Leb' wohl! toi, ten - dre, du Hol - der, toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

toi. sein. toi, ten - dre, du Hol - der, toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

2. GROUPE

A - dieu, Leb' wohl! toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

A - dieu, Leb' wohl! toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

toi, ten - dre, du Hol - der, toi, ru - de, du Stol - zer, toi, du

1. CHOEUR

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, tendre et Leb' wohl, du hol - der ru - de, toi, du Stol - zer, du

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, tendre et Leb' wohl, du hol - der ru - de, toi, du Stol - zer, du

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, tendre et Leb' wohl, du hol - der ru - de, toi, du Stol - zer, du

2. CHOEUR

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, ten - dre, Leb' wohl, du Hol - der, toi, ru - de, toi, du Stol - zer, du

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, ten - dre, Leb' wohl, du Hol - der, toi, ru - de, toi, du Stol - zer, du

A - dieu, a - dieu! Leb' wohl, leb' wohl! A - dieu, toi, ten - dre, Leb' wohl, du Hol - der, toi, ru - de, toi, du Stol - zer, du

staccato cresc. f sf

1. GROUPE

sotl
Tor!

(Les jeunes filles éclatent de rire, en lui lançant ce dernier mot, se sauvent et disparaissent dans le château)

(PARSIFAL se tourne timidement du côté où il a entendu la voix mystérieuse. — La haie de fleurs s'est ouverte et laisse voir maintenant une jeune femme d'une merveilleuse beauté. C'est KUNDRY transfigurée. Vêtue de parures fantaisistes, dans le goût arabe, elle est nonchalamment étendue sur un lit de fleurs)

2. GROUPE

sotl
Tor!

sotl
Tor!

sotl
Tor!

1. CHŒUR

sotl
Tor!

sotl
Tor!

sotl
Tor!

2. CHŒUR

sotl
Tor!

sotl
Tor!

sotl
Tor!

PARS.

Molto lento

Ne suis-je le jou-et d'un rêve?
Dies Al-les hab'ich' nun ge-trüumt?

sfp *più p*

KUNDRY

Toi — mê-me, simple et chaste, „Fal - par -
 Dich nannt'ich tîr'-gerRei-ner, „Fal - par -

PARS. (encore à distance)
 Est-ce moi, sans nom, qu'on nomme?
 Rie-fest du mich Na-men-to-sen?

sempre pp

KUNDRY

si,“ toi, chaste et sim-ple, „Par - si - fal.“ Ain - si, lors-qu' au pays a - rabe il tom-
 si,“ dich rei-nen To - ren: „Par - si - fal.“ So rief, als in a-rab'schem Land er ver-

pp

ba, ton père Ga-mu-ret nom-mait son fils, l'enfant en - cor non mis au mon-de, vers
 schied, dein Va-ter Ga-mu-ret dem Soh - ne zu, den er, im Mut-terschoos verschlossen, mit

qui cla-mait sa voix mou-ran-te. Pour te l'appren-dre je t'at-tends i -
 die-sem Na - men ster-bend grüß-te; ihn dir zu künden, harrt' ich dei - ner

Molto lento

più p *espressivo*

KUNDRY

ci: Que cherches tu, — si ce n'est d'être in - struit?
 hier: was zog dich her, — wenn nicht der Kun - de Wunsch?

PARS.

Messonges ni mes regards n'ont vu ce - ci qui met l'an - goisse entous mes sens.
 Niesah ich, nichträumle mir, wasjetzt ich schauundwasmit Ban - genmich er - füllt.

As-tu fleu - ri danscebuis - son de ro-ses?
 Entblühlest du auchdiesem Blu-menhai-ne?

KUNDRY

Non, Par - - si-fal, o sim-ple chas - tel Loin, loin est ma pa -
 Nein, Par - - si-fal, du tör - ger Rei - ner! Fern, fern ist mei - ne

KUNDRY

tri - e. C'est pour t'at - ten-dre qu'i-ci je m'at-tar-dais. De loin j'ar - ri - ve, où j'ai
 Ici - mat. Daß du mich fändest, verweil-te ich nur hier; von weit her kam ich, wo ich

vu beaucoup. J'ai vu l'enfant nour - ri au sein ma-ter - nel; son
 viel er-sah. Ich sah das Kind an sei - ner Mut - ter Brust, sein

Molto moderato e tranquillo

doux ba-bil en - co - re mest-pré-sent. Le cœur en pei - ne ri - ait ce-pendant Her-ze-
 er-stes Lal - len lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her - zen, wie lach-te da auch Her-ze-

lei - de, par - mis ses lar - mes vo-yant son doux tré-sor sou - ri - re.
 lei - de, als ih - ren Schmer - zen zu jauchzte ih - rer Au - gen Wei - de.

KUNDRY

Cou - ché au doux ber - ceau de mous - se l'en - fant — s'en - dort sous ses ca -
 Ge - bet - tet sanft auf wei - chen Moo - sen, den hold — ge - schlü - fert sie mit

res - ses; au sein — des craintes il dort sous des yeux de mère en pei - ne; à
 Ko - sen, dem, bang — in Sor - gen, den Schlum - mer be - wacht der Mut - ter Sch - nen, den

Fau - bel'é - veil - lent des pleurs brû - lants de mè - re en lar - - -
 weckt am Mor - gen der hei - Be Tau der Mut - ter - trä - - -

mes. Ces lar - mes di - sent, deuil sans bor - ne, du père ai - mé — là - mour,
 nen. Nur Wei - nen war sie, Schmerz - ge - bah - ren um dei - nes Va - ters Lieb

*Un poco animando
 espress.*

KUNDRY

la mort. D'un sort sem-ble-ble te dé-fen-dre, pour el-le quel plussaint de-
 und Tod: vor glei-cher Not dich zu be-wah-ren, gull ihr als höchster Pflicht Ge-

voir! Bien loin des chocs, des hai-nes et des guer-res, calme et ca-ché tu res-tes soussa
 bot. Den Waf-fen fern, der Män-ner Kampf und Wü-ten, woll-te sie still dich ber-gen und be-

gar-de. Sa crain-te veil-le ahl trem-blan- - te. Rien pour t'ins-
 hü-ten. Nur Sor-gen war sie, ach! und Ban- - gen: nie soll-te

trui-re n'at-teint ton or-eil-le. Dis, n'en-tendstu son plain-tif ap-pel
 Kun-de zu dir her-ge-lan-gen. Hörst du nicht noch ih-ren Kla-ge Ruf,

KUNDRY

au fils qui tarde à ren - trer? Oh! Dans quel trans - ports bon - dit son
 wann spät und fern du ge - weilt? Heil Was ihr das Lust und La - chen

p

P +

cœur lors-qu'à ses yeux en fin tu pa - rais. Ses bras ar-dents se fer-ment sur
 schuf, wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann dann ihr Arm dich wü-tend um -

poco cresc.

7

toi; un trou - ble te vient d'un tel bai - ser!
 schlang, ward dir es wohl gar beim Küs - sen bang?

poco f *dim.* *p* *p*

Mais sa pei - ne t'é - chappe en - core a - vec sa longue an -
 Doch, ihr We - he du nicht ver - nahmst, nicht ih - rer Schmerzen
 Un poco animando

Poco piu ritenuto *p* *p* *p*

sf *sf* *sf*

P + P +

KUNDRY

gois - se a - lors que pour ja - mais tu pars et sans lais - ser de
 To - ben, als end - lich du nicht wie - der - kamst und dei - ne Spur ver -

Poco più ritenuto *p* *Più animando*

tra - ce. Les jours, les nuits s'é - cou - lent; en - fin se tait sa
 sto - ben. Sie harr - te Nächtl' und Ta - ge, bis ihr verstummt die

Poco a poco più lento

plain - te; la peine é - pui - se ses pleurs, la paix de mort l'at -
 Kla - ge, der Gram ihr zehr - te den Schmerz, um stül - len Tod sie

tend: son coeur se brise en deuil et Her - ze - lei - de -
 warb: ihr brach das Leid das Herz, und Her - ze - lei - de

Molto lento

KUNDRY

meurt.
starb.

PARSIFAL (*de plus en plus attentif et saisi de terreur, tombe douloureusement aux pieds de KUNDRY*)

Più animato, ma non troppo

Las! — Las! — Que fis - je? OÙ étais - je?
We - he! We - he! Was tat ich? Wo war ich?

p molto cresc. *fp* *fp* *p*

R + P + R +

Mè - rel Dou - ce, ten - dre mè - rel Ton fils, — ton
Mut - ter! Sü - Be, hol - de Mut - ter! Dein Sohn, — dein

espressivo *fp* *p* *dim.* *pp* *p*

R + P + R +

fils lui - mê - me t'im - mo - lel O foul Sot dé - li - re de
Sohn — muß - te dich mor - den! O Tor! Blö - der, tau - meln - der

cresc. - *sf* *p* *p*

foul OÙ donc er - rais - tu d'elle ou - bli - eux, — toi
Tor! Wo irrtest du hin, ih - rer ver - ges - send, dei - - ner,

cresc. *p* *sf* *cresc.*

R + P +

KUNDRY

PARS. I - gno - War dir
 toi qui tou - bli - es? Dou - ce, chè - re mè - rel
ritenuto dei - ner ver - ges - send? Traute, teu - erste Mutter!
Più lento

rant tout cha - grin, nul char - me doux n'en - tra ja - mais en ton
fremd noch der Schmerz des Tro - stes Sü - Be tab - te nie auch dein
espressivo

cœur. Les maux dont tu gé - mis, ces deuils é - teins - les au baume qu'a - mour vient t'of -
Herz; das We - he, das dich reut die Not nun bü - Be im Trost, den Lie - be dir

frir. beut. **PARS. (d'une tristesse de plus en plus profonde)**
 Ma mè - re, mamè - re, l'ai - je ou - bli - é - et
 Die Mutter, die Mutter, konnt ich ver - ges - sen!
Rallentando *Molto lento*

PARS.

Ah! qu'ai-je donc ou-bli-é en-cor? Mais de quoin'ai-je fait ou-bli?
 Ha! Was Al-les ver-gaß ich wohl noch? Weß' war ich je noch ein-gedenk?

(KUNDRY, toujours allongée sur sa couche se penche vers PARSIFAL, lui pose doucement la main sur le front et passe son bras autour de son cou)

KUNDRY

L'a-veu seul re-sout en
 Be-kennt - nis wird Schuld in

Fo-lie stu-pi - de vit en moi.
 Nur dumpfe Tor-heit lebt in mir.

Molto tranquillo

pleurs les fau-tes; Sa-voir seul é-clai-re
 Reu - e en - den, Er-kennt - nis in Sinn die

l'a - me fol - le. L'a - mour i - ci t'appren - ne
 Tor - heit wen - den. Die Lie - be ler - ne ken - nen,

non agitato

KUNDRY

l'é - treinte où Ga - mu - ret pour Herze - leid ar - den - te de flam -
 die Ga - mu - ret um - schloß, als Herze - leid's Ent - bren - nen ihn sen -

pp *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Animando

P + P +

- me s'embra - sait! La - mour qui t'a ja - dis don - né
 - gend ü - ber - floß! Die Lieb und Le - ben einst dir ge -

Più ritenuto

p *più p*

P +

lê - tre et qui fait fuir fo - lie et mort t'ap - por - te i -
 ge - ben, der Tod und Tor - heit wei - chen muß, sie beut — dir

pp *pp*

P + P +

ci — d'un cœur de mè - re don der - nier, le pri - me bai - ser d'a -
 heut — als Mut - ter - se - gens letz - ten Gruß der Lie - be er - sten

ritenuto *Sempre più lento*

più p *pp* *p* *ppp*

P + P +

KUNDRY (*Elle incline sa tête vers celle de PARSIFAL et unit ses lèvres aux siennes dans un long baiser*)

mour!
Kuß.
Molto lento

pp

u. c. P.

pp

P.

(*PARSIFAL se redresse brusquement dans un mouvement d'effroi intense; son attitude montre la transformation terrible qui se fait en lui: il comprime son cœur de ses mains, comme pour surmonter une cruelle souffrance*)

Molto animato

cresc.

più f

P.

PARSIFAL

Am-for - tas! La plai -
Am-for - tas! Die Wun-

un poco accel.

Vivace

ff

ff

P.

el
del

La plai - el
Die Wun - del

ff

P.

PARS.

Ellearde en ma poi - tri - nel Oh! Plain - tel Plain - tel
Sie bremt in meinem Her - zen! Oh! *Kla - ge!* *Klu - ge!*

Plainto éf - froy - a - blel De tout mon è - tre sort un tel cri -
Furcht - bu - re Kla - ge, *aus tief - stem Her - zen* *schreit sie mir auf -*

Oh! Oh! Pauvre â - mel Cœur -
Oh! *Oh!* *E - len - der!* *Jam -*

— plein d'af - fres! Je vois la plaie qui sai - gne et saigne en mon pro - pre
mer - voll - ster! *Die Wun - de sch' ich blu - ten,* *nun blu - tet sie in*

PARS.

cœur ——— Là! Là!
 mir! ——— Hier hier!

Non! Non! Ce n'est point la plai-e, Cou-le son sang à flots ef-fré-
 Nein! Nein! Nicht die Wun-de ist es. Flie-Be ihr Blut in Strömen da-

nés! Là! Là, au cœur l'in-cen-diel La flam-me,
 hin! Hier! Hier, im Her-zen der Brand! Das Seh-nen,

l'ar-dent feu du Vi-ce, qui vient é-treindre et dompter mes sens! Oh! —
 das furcht-ba-re Seh-nen, das al-le Sinne mir faßt und zwingt! Oh! —

PARS.

Mal d'a - - mour! Comme tout trem - ble,
 Qual der Lie - - be! Wie Al - les schau - ert,
 rallent. un poco

f *più f* *dim.*

P. P. R. + R.

bat, fré-mit du noir dé-sir des chu-tes! (Pendant que KUNDRY le regarde avec
 bebt und zuckt in sün - di - gem Ver - lan - gen! crainte et surprise PARSIFAL poursuit
 son extase)

Poco a poco più lento *sf dim.*

+ +

Molto ritenuto

più p *pp* *f* *dim.* *pp*

R. +

PARS. (à voix basse avec l'accent de la terreur)

Lento Hagards, mesyeux voient le ca - li - cesaint: lesang di - vin s'em-
 Es starrt der Blick dumpf auf das Heils-gefäß Das heil'-ge Blut er -

p *pp* *pp* *trem.* *espress.*

P. P. P. + P.

PARS.

brase. Ra - chat - su - a - ve, joie
glüht. Er - lö - sung - s - won - ne, gött-

pp

P + *P* *trem.*

- du ciel fait tressail-lir tou-tes les â - mes, mais là, au
- lich mild, durchzittert weithin al-le See - len: nur hier in

pp *sf p sf*

P + *P* + *P* +

cœur, le tourment ne res - te. Du Dieu sau - veur j'entends la plain - te, la plainte, Ah! la
Herzen will die Qual nicht weichen. Des Hei - lands Kla - ge da ver - nehm' ich, die Kla - ge, ach die

dim. *p* *sf p* *p*

plain - te pleurant le Viol du saint des saints: „Oh! sau - ve,
Kla - ge um das ent - weih - te Hei - lig - tum: „Er - lö - se,

un poco animato

cresc. *sf p* *f* *p*

PARSIFAL.

Maî - trel Dieu de grâ - cel Comment, cou -
 Hei - land! Herr - der Huld! Wie büß' ich

f *dim.* *p* *dim.* *più p*

P. + P. + P. + P. +

pa - - - ble, êtro ab - sous? (KUNDRY, en qui l'étonnement fait place à une admiration
 Siin - - - der mei - - ne Schuld? sensuelle cherche à se rapprocher de PARSIFAL)

pp *espressivo*

KUNDRY

Hé - ros ai - mé! Reprends tes sens! Vois donc, sois doux au doux bonheur qui
 Ge - lob - ter Held! Entflieh dem Wahn. Blick' auf, sei hold der Hul - din

Molto lento

pp *pp* *p*

vient
 Nah'n! (toujours dans la même attitude, considère KUNDRY qui s'incline vers lui avec une mimique
 PARSIFAL amoureuse qui décrit ce que suit)

Ouil Sa pa-ro-le, lui l'en - ten -
 Jal Diese Stimmeln So rief sie

molto espress.

sf *sf*

P. + P. +

PARS.

dit; et ce re-gard je le connais dé-jà, le même
 ihm und die-sen Blick, deutlich erkenn' ich ihn, auch diesen,

pp
sf

qui lui ri-ait si trouble. La lèvre, oui, ain-si l'in-vi-tait tel-le penchait la
 der ihm so fried-los lachte; die Lippe, ja so zuck-te sie ihm, so neigte sich der
con molto sentimento

pp
sf

nuque; tel se dressait le front; tel flottait le gai flot des boucles; ain-si l'en-la-
 Nacken, so hob sich kühn das Haupt; So flatterten lachend die Locken, so schlang um den

poco cresc.
tr
passionato
pp

cè-rent les bras et, ten-dre, l'éffleura la jou-e! Fondant, en-fin les maux
 Hals sich der Arm so schmeichel-te weich die Wange; mit al-ler-Schmerzen Qual

p
sf
 P 1 P

PARS.

en - sem - ble pour perd - re l'a - me le vint bai - ser la
 im Bun - de, das Heil der See - le ent - küß - te ihm der

bouche Ah! ce bai - ser!
 Mund! Hal die - ser Kuß!

Animato *accel.* *rallent.* *molto stringendo*

f *ff* *fp* *molto*

P. + P. + P.

(PARSIFAL s'est peu à peu soulevé et repousse KUNDRY)

In - fâ - mel Fuis loin de moi! Mor - te, mor -
 Ver - der - be - rint! Wei - che von mir! E - wig, e -

Allegro

cresc. *f* *f* *f*

KUNDRY (au comble de la passion)

Cœur de pier - rel Si tu ne sens que ce que
 Grau - sa - mer! Fühlst du im Her - zen nur

- te pour moi!
 wig von mir!

f *p* *cresc.* *fp* *cresc.*

d'au - tres souf - frent, ch bien, res - sens donc mes pei - nes! Toi, le Sau -
 And' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch die mei - nen! Bist du Er -
 essress.

veur, — n'es - tu le maî - tre pour mon seul sa - lut — de tu - nir à
 lö - ser, was bannt dich, Bö - ser; nicht mir auch zum Heil — dich zu ei -

moi? Du fond des sièc - les
 nen? Seit E - wig - kei - ten

j'attends ta ve - nu - e, Sau - veur — Ah! si lent, —
 har - re ich dei - ner, des Hei - lands ach! so spät! —

KUNDRY

qu'un jour j'o - sai rail - ler. Oh!
den einst ich kühn ge - schmäht. Oh!

cresc.

P

Si tu sa - vais l'en - fer qui par som - meil et veil - les,
Kenn - test du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wa - chen,

P

par mort et vi - e peine et ri - re de maux nou -
durch Tod und Le - ben, Pein und La - chen zu neu - em

fp cresc. sf p cresc. f

P

veux tou - jours ac - crus sans fin met en moi l'hor -
Lei - den neu ge - stählt end - los durch das Da - sein

sf > dim.

P

KUNDRY

reurl
quäll!
Molto lento e maestoso

J'ai vu
Ich sah

Lu
Ihn

espress.

pp

pesante

3

P + P +

Lu
Ihn

j'o - sai
und

p

cresc.

3

5

3

P

ri - re...
lach - te...

Molto lento

J'eus sur moi
da traf mich

p

pù p -

ses yeux!
sein Blick!

Animato

pp

pp 3

cresc.

KUNDRY

molto appassionato *sf* *poco rall.*

più cresc. *ff*

P. + P. + P. P. P. +

De - puis je vais de
Nun such ich ihn von

arcel. *con moto* *fp*

p *3* *3* *3* *3* *3*

P. + P. +

monde en monde, je cher - che sa ren - con - tre.
Welt zu Welt, ihn wie - der zu be - geg - nen.

p *3* *3* *3* *3* *3* *p cresc.* *3*

P. + P. + P. + P. 5 3 +

Molto appassionato

più cresc. *ff* *dim.*

Au In

P. 5 + 4 P. +

KUNDRY

fort des maux je crois son re - gard
 höch - ster Not wähn' ich sein Au -

Più tranquillo

p *p* *più p*

près de moi, ses yeux sur moi po - sés,
 ge schon nah, den Blick schon auf mir ruh'n.

dolce *più p* *pp* *riten. ppp*

P. *Timp.*

Mais brus - que me re - vient le rire in - fâ - me:
 Da kehrt mir das verfluch - te La - chen wieder:

accel. *accel.* *cresc.* *f* *ff* *sf*

un fai - ble tombe en mon é - treinte!
 ein Sün - der sinkt mir in die Ar - mel

Vivace *6* *12* *12* *6*

f *dim.* *p* *pcresc.*

KUNDRY

Je ris, Je ris, morte aux
 Da lach' ich, la - - - che, kann nicht

lar - mes; je cri - e, hur - - le,
 wei - nen, nur schrei - en, wii - - ten,

râ - le, ra - - - ge; tou - jours re - naît l'affo - lan - - te
 to - ben, ra - - - sen in stets er - neu - e - ter Wahn - - sinn's

nuit dont pé - ni - ten - te, je m'é -
 Nacht, aus der ich bü - ßend kaum er -

KUNDRY

veille.
wacht.

marc. accel. passionato

cresc. -

espress.

poco

Ce - lui qu'ap - pellent mes af - fres mortel - les, que je re - vois,
Den ich er - seht in To - des-schmach-ten, den ich er - kunn,

riten.

più f

f

f

p

poco f

dont j'ai pu ri - re; lais-se sur lui cou-ler mes lar - mes;
den blöd' Ver - lach - ten: laß mich an sei-nem Bu - sen wei - nen,

sp

p

p dim.

Per-mets qu'une heu - re pour-toi je vi - ve et si le monde et Dieu me
nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - nen, und ob mich Gott und Welt ver-

p

p

poco f

f

KUNDRY

chassent, qu'en toi je sois ab-soute et sau-véel
 stöbt, in dir ent - sün - digt sein und er-löst!

rall.

più f *f* *f* *dim.* *cresc.*

a tempo

P +

PARSIFAL

A tout ja - mais je te damne a - vec
 Auf E - wig - keit wärst du ver-dammt mit

f *fp* *cresc.*

P +

moi si rien qu'une heu - re j'ou - blie ma tâ - che sain - te
 mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sens mei - ner Sen - dung

f *espress.* *p*

P

en ton é-trein-tear-den - tel C'est toi qu'aussi je dois sau -
 in dei - nes Arms Um - fan - gen! Auch dir bin ich zum Heil ge -

pp

P + P + P +

PARS.

sempre appassionato

ver si tu ban-nis l'impur dé-sir. Le bau - - me
sandt, bleibst du dem Seh - - nen ab-ge-wandt. Die La - bung,

p *fp*

Sempre animato

qui guérit ta pei - ne vient d'au-tre sour-ce que ton mal. La paix ne
die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es fließt, das Heil wird

mf

doit échoir en - co - re, que tel - le sour-cen'ait ta - ri. Une autre ex-
nimmer dir ge-spen-det, eh' je - ner Quell sich dir nicht schließt. Ein And' - - res

p *fp*

P.

iste, une au - - tre, Ah! Au-près j'ai vu lan - guir, — a - mers,
ist's, ein And' - - res, ach! nachdem ich jam - mernd schmack - ten sah,

fp *dim.* *più p*

P. + P. +

PARS.

les Frè - - res tous ron-gés d'an - gois - - se u - sant leurs
 die Brü - - der dort, in grau - - sen Nö - - ten, den Leib sich

for - - ces en tor - tu - - res. Mais qui la voit bril-ler en-
 quä - - len und er - tö - - ten. Doch wer er - kennt ihn klar und

cor du seul sa - - lut la sour - - ce vraie?
 hell, des einz'gen Hei - - les wah - - ren Quell?

Mi-sè - - rel Tout sa-lut s'en-fuit!
 Oh E - - tend, al-ler Ret - tungFlucht!

PARS.

Oh! Fol - le nuit du mon - de: du seul vrai bien l'ar - den - te soif
 Oh, Wel - tenwahn's Um - nach - ten: in höch - sten Hei - les hei - ßer Sucht

dim. p f p cresc.

P. + P. + P. + P. + P. +

au flot qui dam - - - ne seul as - -
 nach der Ver - damm - - - niß Quell zu - -

sp f p cresc.

P. + P. +

KUNDRY

Vivace

(avec une exaltation sauvage)

Donc par mon bai - ser,
 So war es mein Kuß,
 pi - rel
 schmachten!

ff p f

P. + P. + P. +

le monde à toi se ré - - vè - le? Ma
 der welt - - hell - sich - tig dich mach - te? Mein

p f

KUNDRY

plei - - - ne é - trein - - - te a - mou - reu - - se
vol - - - les Lie - - - bes Um - fan - - gen

p *dolce*

au rang d'un Dieu - - - peut te met - - trel
läßt dich dann Gott - - - heit er - lan - - gen!

cresc. *f* *dim.* *p*

Dé-li - vrede mon - - - de si c'est ton sort: si tu fus
Die Welt er - lö - - - se, ist dieß dein Amt: - - - *schuf dich zum*
Largamente

p *cresc.* *f*

Dieu une heu - re pour el-le qu'à ja - mais je sois dam-née, ne - fer - me point la plai - el
Gott die Stun - de, für sie lass mich e-wig dann verdammt, nie - hei - le mir die Wun - del

p *f* *dim.*

PARS.

La grâ - - - ce, cœur souillé, s'of - fre pour toi.
 Er - lö - - - sung, Frev-le-rin, biet' ich auch dir.

Allegro

KUNDRY (presser)

Souffre, ô Di - vin, que je t'ai - - me; la grâ - - -
 Laß mich dich Gött - - li - chen lie - - ben, Er - lö - - -

PARS.

- - - ce qu'il me faut est là.
 - - - sung gab'st du dann auch mir.

Grâce et a -
 Lieb' und Er -

mour - - - vers toi s'inc-li-nent; mon-tremoi vers Am - - for - tas mon che-
 lö - - - sung soll dir wer-den, zei-gest du zu Am - - for - tas mir den

KUNDRY (éclatant en fureur)

Non tout te le
Nie sollst du ihn

min. Weg.

f *P.* +

KUNDRY

fer - mel Cet in - fâ - me lais - se qu'il meu - -
fin - den! Den Ver - fall' - nen lass' ihn ver - der - -

f *fp* *fp*

P. +

- - re, ce cœur vil qu'em-plit tou - te hon-te,
- - ben, den Un - sel' - - gen, Schmach tūs - - ter-nen,

p *fp* *fp*

P. +

dont j'ai dû ri - - re, ri - - re, ri - - re, Ah!Ah!
den ich ver-lach - - te, lach - te- lach - te- ha-ha!

fp *cresc.*

P. +

KUNDRY
 Frap - pé par sa pro - - - pre lance! -
 Ihn traf ja der eig' - - - ne Speer!

PARS.
 Qui donc put l'at -
 Wer durft' ihn ver -

fp *cresc.* *f* *f*
 P. P. P.

KUNDRY
 Lui! Lui par qui mon ri-re est pu-
 Er... Er... der einst mein Lachen be-

PARS.
 tein-dreavec ce fer sa - cré?
 wun-den mit der heil'-gen Wehr?

dim. *più p* *pp*
 P. P.

KUNDRY
 ni: Mau - di - - te, Ah! j'ensuis plus forte; con - tre toi
 straft: Sein Fluch, ha, mirgiebt er Kraft; ge - gen dich

f *p staccato* *p*
 P.

KUNDRY

même vien - ne le fer, si vers l'im - pie ta pi - tié des - - cend! Ah!
 selbst ruf' ich die Wehr, giebst du dem Sün - der des Mit - leid's Ehr! Ha,

p cresc. *f sf* *fp* *dim.* *p*

riten. *a tempo*

1 2 3 P. +

(suppliante)

démen - ce! Grâ - - ce! Grâ - ce pour moi!
 Wahnstinn! Mit - - leid! Mit - leid mit mir!

Un poco riten. *rall.*

cresc. *mf* *dim.* *p*

P. +

Rien que cette heure à moi Rien que cette heure à toi...
 Nur ei - ne Stun - de mein! Nur ei - ne Stun - de dein...

Lento *accel.*

sf dim. *p* *sf dim.* *p* *cresc.*

KUNDRY
a tempo

et ta rou - te, moi, je t'y veux gui - - der!
 und des We - ges sollst du ge - lei - - tet sein!

(Elle veut l'embrasser il la repousse violem.)

PARS.

a tempo

Va - ten,
 Ver - geh,

f *p* *ff*

P. +

ment. Elle se frappe la poitrine avec fureur et crie vers le fond du théâtre)

PARS.

Fem - me — de mal - heur!
un - se - - li - ges Weib!

p *cresc.*

KUNDRY

Ai - - del Ai - del A moi! Sus — à ce
Hil - - fel Hil - fel Her - - bei! Hal - - tet den

fp *f* *fp* *f* *fp*

traï-trel A moi! Bar - rez sa rou - - tel Point de pas -
Fre-chen! Her - bei! Wehrt ihm die We - - gel Wehrt ihm die

cresc. *p cresc.*

sa - - - - gel
Pfa - - - - del

f *P.* *P.*

KUNDRY

Et si tu fais ce lieu et si tu trouvestouslessen-tiers, ce-lui que tuveux
 Und flöhest du von hier, und fündest al-le We-ge der Welt, den Weg, den du suchst

que jamais pas ne le trou-vent. Sen-tiers et rou-tes qui
 dess'Pfu-de sollst du nicht fin-den: denn Pfad' und We-ge, die

de moi té-loi-gnent, tous trom-peurs
 dich mir ent-füh-ren, so ver-wünsch

te soient-ils! Leur-re
 ich sie dir: Ir-rel Ir-rel

Un poco più largamente

KUNDRY *acceler.*

qui m'es sou - mis,
Mir so ver - trant!

acceler.

p *più p* *cresc.*

sp. p. *P.*

KLINGSOR

a toi je li - - - vre ses pas! (1) *(KLINGSOR parait*
Dich weih' ich ihm zum Ge - - - leit! *Halt*

f f f p f

Res - -
Halt

sur la terrasse du château et brandit une lance contre PARSIFAL)

- - tel Je lie ta force a - vec ce fer! Le simp - le
- - da! Dich bann' ich mit der rech - ten Wehr! Den To - ren

fp p f fp

P. cresc.

va su - bir de son maî - - tre la lance! —
stel - - le mir sei - nes Mei - - sters Speer! —

(Il lance l'arme qui reste suspendue au dessus de la tête de PARSIFAL)

Un poco ritenuto

cresc. *glissando* *dim.*

P. *P.*

(1) VAR: Suis le partout en chemin

PARS.

(saisit la lance et la tient haut au dessus de sa tête)

A-vec ce sig - ne, Moi — jerompstes char-mes:
 Mit die-sem Lei - chen bann' ich dei - nen Zau - ber:

Si la plaie doit gué -rir par ce fer qui l'a fai - te, qu'endeuil et ru -
 Wie die Wun - - de er schlie ße, die mit ihm du schlugest, in Trau - er und

*(Du fer de la lance il dessine le signe de la croix. Le
 chateau s'écroule, comme par l'effet d'un tremblement de terre)*

i - ne tom - bent les faus - ses splen - - deurs!
 Trüm - mer stürz' - er die trü - gen - de Pracht!

Molto vivace

(Les jardins se changent subitement en un désert; les fleurs fanées couvrent la terre. — KUNDRY s'affaisse en pous)

Rallent. poco più largo

First system of the musical score. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed notes and slurs. The left hand plays a more rhythmic accompaniment. Performance markings include *più cresc.* and *ten.*

Second system of the musical score. The right hand has dense sixteenth-note passages with slurs and fingering (2, 3, 4, 3). The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *a tempo.*, *ff*, *espressivo*, *vigoroso*, *(r.)*, *(L)*, and *dim.*

Third system of the musical score. The right hand continues with sixteenth-note patterns and slurs. The left hand has a consistent accompaniment. Performance markings include *espress.*, *f*, *fp*, *cresc.*, *f(r.)*, *(L)*, *dim.*, and *p*.

Fourth system of the musical score. The right hand features sixteenth-note runs with slurs and fingering (3, 1). The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *f*, *più f*, and *f*.

Fifth system of the musical score. The right hand has sixteenth-note passages with slurs and fingering (3, 15). The left hand has a steady accompaniment. Performance marking includes *Più animato* and *vigoroso*.

Sixth system of the musical score. The right hand has a more melodic line with slurs and fingering (7). The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *più tranquillo*, *ff*, *dim.*, and *pp*.

(Le rideau s'ouvre. — Dans le domaine du Gral. Paysage du printemps, agréable et découvert. Au fond, des prés en fleurs qui montent en pente douce. En avant, lisière d'une forêt s'étendant vers la droite. Au premier plan, au bord de la forêt, une source. Vis à vis, un peu plus bas, une simple hutte appuyée à un rocher. C'est l'aube)

GURNEMANZ

(GURNEMANZ très vieilli, sous l'apparence d'un ermite, vêtu seule -

p dolce *più p*

P + P +

ment de la cotte des chevaliers du Gral, sort de la hutte et écoute)

De
Vön

pp *pp* *pp*

P. P. u. c. +

là ve-nait la plainte. La bê - te ne pleure ain-si, au-jour'd'hui sur-tout le
dort-her kam das Stöhnen. So jam - mer-voll klagt kein Wild, und ge-wiß gur-nicht am

P. +

jour en-tre tous très saint. hei - ligsten Mor - gen heut?
espress.

dim. *pp cresc.*

P. +

GURN.

(On entend un sourd gémissement,

Eh mais! je crois con-naî-tre cet ap-pel,
 Mich dünkt, ich ken-ne die-sen Klu - ge-ruf.

Animando

comme l'angoisse d'un cauchemar durant un profond sommeil)

cresc.

GURN. (marche droit à un buisson d'épines très touffu sur le côté; il écarte les branches avec force, puis s'arrête soudain)

Ah! Elle encor
 Ha! Sie_ wieder

Più tranquillo

la? Les ru-desbuissons de l'hi - ver l'ont pro-té-gée de - puis quand?
 da? Das win-ter-lich rau - he Ge - dörn hielt sie verdeckt: wie lang' schon?

accel.

GURN.

Viens! Kun - dry! Viens! L'hi - ver a fui, l'A -
 Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh, und

Animato

poco f *fp* *f*

P. 5 + P. 1 5 + P. +

(Il traîne KUNDRY, roide et sans vie, hors du buisson et la porte sur un banc de gazon tout proche)

vril est là! Res - pi - re! Re - vis au prin - temps!
 Lenz ist da! Er - ru - che! Er - wa - che dem Lenz!

p *f* *f* *fp* *f*

P. + P. + P. + P.

Froide! Rai - die! Je crois pour le coup qu'elle est morte:
 Kalt und starr! Dies - mal hielt ich sie wohl für tot: —

fp *più p* *pp* *ppp*

Lento

Mais c'est sa plain - te que j'en - ten - dis!
 doch war's ihr Stöh - nen, was ich ver - nahm?

Molto lento *poco rit.*

p *espress.* *pp*

(Il lui frotte énergiquement les mains et les tempes, la rechauffe de son haleine et fait tout le possible pour lui rendre les sens)

Poco a poco animato

con espressione

p

P

rendre les sens)

pp

poco accel.

P

(Enfin le sentiment de la vie se réveille en elle)

dolce

pp

dim.

P

(Elle s'éveille ————— tout à fait

dolce

poco cresc.

pp

P

elle ouvre les yeux et pousse un cri)

(Comme au premier acte, KUNDRY porte les vêtements)

Vivace

f

P

ments sauvages de la messagère du Gral, mais son visage est plus pâle, ses gestes, son maintien ont perdu de leur rudesse.
 KUNDRY fixe longuement son regard sur GURNEMANZ puis elle se lève, met en ordre son costume et ses cheveux et se met

Poco più lento

sf *p* *p*

P. + P. +

à l'ouvrage, comme une servante)

p *più p* *pp*

u. c.

GURNEMANZ

O folle femme! N'as - tu nul mot pour moi? Au - cun mer - ci, — du som -
 Du tol - les Weib! Hast du kein Wort für mich? Ist dies der Dank, daß dem

Un poco più animato

p *sf* *pp* *pp*

(KUNDRY hoche lentement la tête)

meil demort lorsqu'en-core i - ci je té - veille?
 To - desschla-fe noch ein-mal ich dich ent - weckt?

p

KUNDRY

— d'une voix rauque comme brisée)

Servir,
Dienen,

sp *p* *p* *più p* *pp*

KUNDRY

Servir.
dienen.GURNEMANZ *(secouant la tête)*

Moderato *sf*

La charge en est fa - ci - le! Des prompts mes -
Das wird dich we - nig mühen Auf Bot - schaft

p *p*

sa - ges c'en est fait; her - bes, ra - ci - nes, nous les cherchons bien tout seuls, ain - si que les bê - tes au
sen - det sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln fin - det ein Je - der sich selbst, wir lernens im Wal - de vom

p *p* *p*

*(KUNDRY a regardé autour d'elle; elle a aperçu la hutte;
elle y entre. — GURNEMANZ la suit d'un oeil étonné)*

bois!
Tier. Quelle au - tre mar - che je lui vois!
Wie an - ders schrei - tet sie als sonst!

Poco a poco più lento

p *dolce* *p*

GURN.

Est - ce là l'ef-fet du saint jour? Oh! Jour des grâ - ces sans pa - reil - les!
 Wirk - te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna - de oh - ne Glei - chen!

Bien sûr, pourson sa - lut leciel par mon se - cours d'un tel som - meil de mort la ti - re.
 Ge-wiß, zu ih-rem Hei - le durft' ich der Ar - men heu! den To - desschlef ver - scheuchen.
 Tranquillo

(KUNDRY sort de la hutte: elle porte une cruche et se rend à la source. En attendant que la cruche s'emplit, elle regarde dans la forêt et distingue au loin quelqu'un qui vient. Elle se tourne vers GURNEMANZ pour le lui montrer)

GURN.

(regarde vers le bois)

Qui donc là, vient au saint ruisseau?
 Wer na-het dort dem heil'-gen Quell?

GURN.

(Tandis que PARSIFAL s'approche, KUNDRY s'éloigne à pas lents avec sa cruche pleine et rentre dans la hutte ou elle se met au travail)

En cette ar-mu-re som-bre? Ce n'est au-
In düst-rem Wuf-fenschmuck-ke? Das ist der

pp

(PARSIFAL sort de la forêt. Il s'avance en armure noire, la visière basse, la lance

cun des frè-res. Brii-der kei-ner!

p
pp

P. +

abaissée, la tête penchée, lent, rêveur hésitant et vient s'asseoir sur le petit banc de gazon)

p *dim.* *p*

(GURNEMANZ après l'avoir longtemps considéré, il s'approche de lui)

Dieu t'ai-de, mon hôtel Tes-tu per-
Heil dir, mein Gast! Bist du ver-

pp *p* *p*

GURN.

(PARSIFAL hoche doucement la tête)

du? Te dois-je con-duit-re? N'aurai-je aucun sa-lut de
 irrt, und soll ich dich weisen? Ent-biestest du mir kei-nen

espress.

p

(PARSIFAL incline le front)

(GURNEMANZ déconcerté)

toi? Hèl quoil Si tes serments te con-
 Grub? Heil Was? Wenn dein Ge-lüb-te dich

Poco più animato

p *più p* *p* *p*

traignent à te tai-re, o-bé-issant aux miens, je dois te di-re ton de-voir. I-
 bin-det mir zu schwei-gen, so mahnt das mei-ne mich, daß ich dir sa-ge, was sich ziemt. Hier

p *p*

Un poco più larg.

ci tu es en lieu sa-crè: Nul n'y pé-nètre a-vec des armes, vi-siè-re bas-se, targe, é-
 bist du an geweih-tem Ort: da zieht man nicht mit Waf-fen her, ge schloß-nen Hel-mes, Schild und

Più animato

p

GURN.

(PARSIFAL baisse la tête)

pieu, ce jour surtout! Ne sais-tu pas quel est ce jour sa - cré?
 Speer, und heu - te gar! Weißt du denn nicht, welch' heil'-ger Tag heut' ist?

Più lento

p *pp* *più p* *dim.*

Dieu! Mais d'où viens - tu donc? Chez quels paï - ens es - tu res - té pour i - gno - rer que c'est au - jour -
 Ja! Wo - her kommst du denn? Bei welchen Hei - den weil - test du, zu wis - sen nicht, daß heu - te der

Poco più animato *Poco più lento*

f *p*

(PARS. baisse la tête encore davantage)

d'hui le jour du très Saint-Vendre - di? Mets bas tes ar - mes! Songe à ton seigneur qui dans ce
 al - ler - hei - ligste Char - freitag ist? Schnell ab die Waf - fen! Krän - ke nicht den Herrn, der heute,
non trainare

più p *f* *p* *p*

jour, sans dé - fense, a - vec son sang pay - a la ran - çon du monde en - tier.
 baar je - der Wehr, sein hei - lig Blut der sün - di - gen Welt zur Süh - ne bot!

Molto lento

dim. *p cresc.*

(PARSIFAL se lève enfin, plante sa lance en terre près de lui, dépose son épée et son bouclier, ouvre son casque, l'ôte de sa tête et le réunit aux autres armes; après quoi, toujours en silence, il s'agenouille et prie devant la lance.—GURNEMANZ le

vibrato

molto *ff* *dim.* *più p* *p molto* *cresc.*

P. 5

regarde surpris, ému.— Il fait signe à KUNDRY qui sort aussitôt de la hutte.)

ff *dim.* *p* *pesante*

P. 5

(PARSIFAL, en adoration, lève les yeux sur la lance)

molto lento

più p *pp* *cresc.* *f*

P. 5

GURNEMANZ (bas à KUNDRY)

Tu vois qui c'est? C'est lui, lui qui tu - a - le cygne.
Erkennst du ihn? Der ist's, der einst den Schwan er-legt.

p *pp trem.*

P.

(KUNDRY acquiesce d'un léger signe de tête)

sempre pp *poco cresc.* *f* *p* *cresc.*

P. 5

GURN.

trem. sempre pp

Vraiment, c'est
Ge-wiß, s'ist

f *dim.* *p*

2 4 1

P

(KUNDRY regarde PARSIFAL d'un regard fixe mais sans dureté)

lui, le fol qu'ir-ri - té je re-poussai.
Er, der Tor, den ich zür-nend von uns wies.

più p *pp* *espress.* *p*

cresc. P. + *f* *p*

Ahl
Hal

Qui lui dit sa rou-te?
Wel-che Pfu - de fand er?

p *cresc.* - - - - - 6

P. + P. +

La lance! Je la revois!
Der Speer, ich ken - - - - - ne ihn.

f *dim.*

P. + P. +

GURN. (avec la plus vive émotion)

Oh! Jour trois fois saint auquel ont pu s'ou - vrir mesyeux!
 Oh! Hei - lig - ster Tag, andem ich heut' er - wa - chen sollt!

p cresc. sf cresc. ff dim.

P + P + P + P

(KUNDRY a détourné son visage)

(PARSIFAL se relève lentement)

ritenuto *Molto lento* *Tempo I. solenne*

p *più p* *dolce* *p*

+ P

de sa prière, jette autour de lui un regard calme,
 reconnaît GURNEMANZ et lui tend affectueusement la main) **PARSIFAL**

Dieu m'aide, puis - qu'i - ci je te
 Heil mir, daß ich dich wie - der

più p *pp*

PARSIFAL

trouve!
 finde!

GURNEMANZ

Tu me re - connais donc! Tu me re - trouves vieil - li sous tant de maux cour - bé!
 So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wie - der, den Gram und Not so tief ge - beugt?

Tranquillo

espress.

p

P +

PARSIFAL

Les rou - tes m'onté - té trompeu - ses, rudes.
Der Irr - nis und der Lei - den Pfa - de kam ich,

GURNEMANZ
Par où vins-tu et dou? *Wie kamst du heut - wo - her?*

PARSIFAL

Puis-je me croi - re sauf de tant de pièges lorsque ce bois mur-mure encore à mon o -
soll ich mich de - nen jetzt entwunden wännen, da die - ses Wal - des Rau - schen wie - der ich ver -

dolce p

reil - le, quand, bon vieil - lard, je te sa - lu - e? Oubien est-ce un leur - re? Tout
neh - me, dich gu - ten Grei - sen neu be - grü - Be?... O - der irr' ich wie - der? Ver -

p *pp*

au - tres sont les cho - ses. Ce - lui dont
ün - dert dünkt mich Al - les. Zu ihm, deß

GURNEMANZ
Mais dis, ou donctendait ta cour-se?
So sag, zu wem den Weg du suchtest?

Poco più animato

p *p*

PARS.

l'a - pre plain - te dé - moi stu - pi - de put m'em - plir.
 tie - fe Kla - gen ich tö - rig stau - nend einst ver - nahm,

Pour son sa - lut le ciel a dai - gné méli - re, je le crois. Mais, las! Des voies qui
 dem nun ich Heil zu bringen mich aus - er - le - sen wä - hen darf. Doch - ach! - den Weg des

sau - vent, nul - le tra - ce; aux voies qui dé - coi - vent un pouvoir maudit mé - ga -
 Het - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich um -

rait. Pei - nes sans nom - bre, lut - tes, ba - tail - les, m'ont fait quit - ter la rou - te
 her: zahl - lo - se Nö - te, Kämp - fe und Strei - te zwan - gen mich ab vom Pfa - de,

PARS.

dès que j'ai cru la trouver. Lors j'ai sen-ti l'an-goisse hor-ri-ble, trem-
wähnt' ich ihn recht schon erkannt. Da mußte mich Ver-zweif-lung fa-Ben, das

p *cresc.* *f* *p*

blant pour l'ar-me sa-cré - e, et pour la met-tre hors d'at-tein - te, mes
Heil - tum heil mir zu ber - gen, um das zu hü - ten, das zu wah - ren, ich

f *p* *fp* *fp*

P + P + P + P +

memb-res aux bles-su-res s'offraient. Ja - mais mon bras n'en ser-vit pour la lut-te.
Win - den je - der Wehr - mir ge-wann; denn nicht ihn sel-ber durft ich füh-ren im Streite,

fp *cresc.* *f* *p*

P +

Sans souillu - res mes mains l'ont gardé - e, et la voi-ci qui brille tu peux voir son é-clat di -
un-entweicht führ'ich ihn mir zur Sei - te, den nun ich heimge-lei-te, der dort dir schimmert heil und

poco cresc. *p* *cresc.*

P + P + P + P +

PARS.

vin: la Sain - te Lance du Grall
kehr: des Gra - les heil' - - gen Speer.

GURNEMANZ (en pleine extase)

f *dim.* *p*

0 grä - cel ô sa - lut! O char - mel Saint et
O Gna - del Hôch - stes Herr! Oh! Wun - der! Hei - lig

sf *f* *dim.*

pur mi - ra - cle!
kehr - - - - - stes Wun - der!

più p *p*

(un peu plus calme, s'adressant à PARSIFAL)

O maitre! Cet a - na - thème
Oh Herr! War es ein Fluch,

Tranquillo

pp *p*

GURN.

qui tè - loi - gna du droit sen - tier, croismoi, n'a plus de for - ce. Nous sommes près du
 der dich vom rechten Pfad ver - trieb, so glaub; er ist ge - wichen. Hier bist du, dieß des

poco cresc.

Grat i - ci. Toi seul es notre es - poir à tous. Oh! Il nous faut la grâ - ce, la
 Grats Ge - biet, dein har - ret seine Rit - terschaft. Ach, sie bedarf des Hei - les, des

pp

grâ - ce qui té - chut! Quand na - guè - re par - mi nous tu vins, nos
 Hei - les, das du bringst! Seit dem Tu - ge, den du hier ge - weilt, die

p

lar - mes, tu les vis cou - ler. L'an - gois - se monte au dé - ses -
 Trau - er, so da kund dir ward, das Ban - gen wuchs zur höch - sten

dim. *p* *cresc.*

GURN.

poir. Am - for - tas, las de ses souf - fran - ces, las de -
 Not. Am - for - tas, ge - gen sei - ner Wun - den, sei - ner

son re - mords sans ter - me, en sa ré - volte or - gueil - leu - se veut la
 See - le Qual sich wehrend, begehrt im wü - ten - den Trot - ze nun den

mort. Sanglots mi - sè - re deses frè - res, plus rien — au saint devoir ne peut l'as - treindre. En
 Tod. Kein Flehn, kein Elend seiner Rit - ter be - wog — ihn mehr des heil'gen Ants zu waltten. Im

l'ar - che sain - te dis - pa - raît le Gral: — Qu'es - pè - re donc le roi cou - pa - ble?
 Schrein verschlos - sen bleibt seit lang' der Gral: — so hofft sein Sün - den - reu - ger Hü - ter,

GURN.

Comme il ne peut mourir quand il l'a contemplé, à mort il se condamne, pour qu'en la tombe son tour-
 da er nicht ster-ben kann wann je er ihn erschaut, sein En-de zu erzwingen, und mit dem Leben sei-ne

poco cresc. *poco f dim.* *p* *più p*

ment s'a-chève. La ta-ble sain-te res-te loin de nous: des mets vul-
 Qual zu enden. Die heil'-ge Spetsung bleibt uns nun ver-sagt, ge-mei-ne

p *pp* *p*

gaires nous nourrissent. Ain-si s'épui-se la vigueur des forts.
 Atzung muß uns nähren: dur-ob versieg-te uns-rer Helden Kraft.

pp *p* *poco cresc.* *p*

P. +

Plus de re-cours à nous; l'ap-pel aux saints combats plus ne ré-son-ne.
 Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'-gen Kämpfen aus der Fer-ne:

p

GURN.

Pâles et tris - tes vont errants, sans cœur, — sans guide aus-si, les
bleich und e - lend wankt umher die mut — und füh - rer-lo - se

dim. p

fils — du Gral. Par-mi ces ar-bres moi je vis ca -
Rit - terschaft. In die-ser Wald-eck barg ich sel - ber

p *più p*

ché, la mort est mon at - ten-te; mon vieux chef d'armes l'a dé-jà su - bie, car
mich, des Todes still ge - wärtig, dem schon mein al-ter Waf-fenherr ver - fiel; denn

(ddd = dd)

smorzando *ppp*

Ti - tu-rel, mon saint hé - ros à qui le Gral ne donnait plus sa for - ce, est
Ti - tu-rel, mein heil - ger Held, den nun des Gra-les Anblick nicht mehr lab - te, er

Un poco sostenuto *Lento*

P.

PARSIFA (*dans une violente douleur*)

GURN. C'est moi, c'est moi par qui vint tout ce
Und ich, ich bin's, der all dieß E - lend

mort, un homme! rien qu'un homme!
starb ein Mensch, wie Al - le!

Più animato

pp p molto cresc. ff dim. - f

ma!l schuf! Ahl
Hal

f ff dim. -

P. + P.

quel-les fau-tes et quels cri-mes char - gent cet-te tête de Fol - de-puis des jours sans nombre,
Wel-cher Sün-den, wel-ches Frevel's Schuld muß die-ses To-ren Haupt - seit E - wigkeit be - la - sten,

p f p

+ P. + P.

que nul - le pei - ne, nul - les lar - mes, ne m'aient rouvert la vu - el Pour
da kei - ne Bu - ße, kei - ne Süh - ne der Blindheit mich entwindet, zur

sf cresc. - sf p cresc.

P. + P.

PARS.

le sa-lut, moi, l'arme é - lu - e, aux voies d'erreur je traî-ne, et du sa-
 Ret - tungselbst ich aus - er - ko - ren, in Irr - nis wild ver - lo-ren, der Rettung

sp *cresc.* *sf* *dim.*

P 6 12 6 6 12 12

(PARSIFAL est sur le point de s'évanouir. GURNEMANZ le fait asseoir sur le banc de gazon)

(KUNDRY va puiser de l'eau dans un vase pour asperger PARSIFAL)

lut je perds la rou - tel
 letz - ter Pfad mir schwin - del!

Vivace

p *cresc.* *f* *sf* *più f*

GURNEMANZ

(elle revient)

Poco a poco rallent.

ff *molto espress.* *dim.* *più p*

P + P +

(GURNEMANZ la retient avec douceur)

Non, non! La
 Nicht so! Die

Sempre poco più lento *Moderato*

dolce *più p* *pp* *pp*

GURN.

sain-te sour-ce même doit rendre au pé-le-rin vi-gueur.
 heil-ge Quel-le selbst er-quick-ke uns-res Pil-gers
 Bad.

Un poco lento

Je vois une œuvre au-gus-te qui pour lui s'ap-prê-te; il doit remplir la sain-te
 Mir ahnt, ein ho-hes Werk hab' er noch heut' zu wir-ken, zu wal-ten ei-nes heil'-gen

char-ge. Qu'en lui tout res-te pur; — des fan-ges des longs che-
 Am-tes so sei er flek-ken-rein, — und lan-ger Irr-fahrt

(GURNEMANZ et KUNDRY conduisent doucement PARSIFAL près

mins par nous i-ci qu'il soit la-vél
 Staub soll nun von ihm ge-wa-schen sein!

de la source. KUNDRY lui enlève ses jambières et GURNEMANZ détache sa cuirasse)

PARSIFAL (bas et sans force)

GURN.

Quand donc vers Am-for-tas dois-je me ren-dre?
 Werd' heut' zu Am-for-tas ich noch ge-lei-let? (pendant qu'il s'occupe)

Sur l'heu-re. Au saint
 Ge-wiß-lich; uns-rer

Burg on nous at-tend: L'of-fi-ce fu-nè-bre demon cher sei-
 harrt die hek-re Burg: die To-den-fei-er meines lie-ben

Lento

gneur m'y doit trou-ver pré-sent. Le Gral pour nous un jour en-cor va lui-re, l'anciensacrifi-ce
 Herrn, sie ruft mich selbst da-hin. Den Gral noch ein-mal uns da zu ent-hül-len, des lang versäumten

non trainare

espressivo

doit en ce jour en-cor être of-fert, a-dieu sublime, au no-ble pè-re qu'à fait mourir son fils pécheur.
 Am-tes noch ein-mal—heut zu wal-ten, zur Hei-li-gung des hek-ren Va-ters der sei-nes Soh-nes Schuld erlag,

GURN.

(*PARSIFAL* regarde avec une surprise)

Ja-loux ain-si de l'ex-pi - er, le Roi nous l'a pro-mis.
die der nun al-so bii-Ben will, *ge - lobt Am-for-tas uns.*

Lento

più p *pp* *dolce*

attendrie KUNDRY qui lui baigne les pieds)

poco sf *dim.* *p* *più p*

P

PARS.

(à *KUNDRY*)

Tu baignes mes pieds d'eau puro, mais
Du wu-schest mir die Fü-Be, *nun*

dolce *p* *poco cresc.*

P P P P P

(*GURNEMANZ* a puisé de l'eau au ruisseau dans le creux de sa main et il asperge la tête de *PARSIFAL*)

que la-mi me lave au front!
net - ze mir das Haupt der Freund!

GURNEMANZ

Bé - ni sois-tu, toi, chas-te, par l'eau
Ge - seg - - net sei, du Rei-ner durch das

Moderato

p

P

GURN.

chas - tel Qu'ain - si de tou - te faute l'an - goisse s'é - car - te de
 Rei - ne! So wei - che je - der Schuld Be - küm - mer - nis von

(Pendant que GURNEMANZ asperge solennellement d'eau le front de PARSIFAL, KUNDRY tire de son

toil
 dir!

sein une petite fiole d'or, en verse le contenu sur les pieds de PARSIFAL, qu'elle essuie ensuite de ses cheveux rapide-
molto espressivo

Un poco string.

ment dénoués)

PARSIFAL (*il prend doucement la fiole des mains de KUNDRY et la tend à GURNEMANZ*)

Un poco rall.

Tu m'oins les pieds de bau-me au
 Du salb-test mir die Fü-Be, das

dolce *pp* *poco a poco cresc.*

front l'a - mi de Ti - tu-rel m'oin - dra, et, dès ce jour, que Roi il me pro -
 Haupt nun sal-be Ti - tu-rels Ge - nob, daß heu - te noch als Kö - nig er mich

poco f

R +

cla-mel
 grüBe!

GURNEMANZ (*Pendant ce qui suit, GURNEMANZ secoue ce qui reste dans la fiole sur la tête de PARSIFAL,*

Tel — le fut la pro-mes - se; et tel — je toins le
 So — ward es uns ver-hä - Ben; so seg - - - ne ich dein

In moto maestoso

f *p* *f* *pp* *p*

P + P +

qu'il oint doucement et sur laquelle il joint ensuite les mains)

front, — et Roi — je te pro - cla - me.
 Haupt, — als Kö - - nig dich zu grü - Ben.

cresc. *f* *dim.* *p* *cresc.*

P 29664 + P 7 5 1 8

GURN.

Toi chas - tel
Du Rei - ner!

Toi, par pi -
Mit - leids - voll

f *p* *cresc.* *f* *p*

* P * P * P *

tié souffrant, par saints ex - ploits sachant!
Dul - den - der, heil - tal - voll Wis - sen - der!

Si du Sau - vé tu pris tou - tes les
Wie des Er - lö - sten Lei - den du ge -
non trainare

poco cresc.

R *

pei - nes, du poids der - nier dé - livre en - cor son
lit - ten, die letz - te Last ent - nimm nun sei - nem

poco f *p*

R * P * P * P * P *

front!
Haupt!

cresc. *ff* *dim.* *p*

P * P * P

PARSIFAL (*puise de l'eau dans la source, sans que GURNEMANZ le remarque, se penche vers KUNDRY encore*)

Mon droit pre - mier, j'en use ain - si: —
 Mein er - stes Amt ver - richt ich so: —

più p pp

P. +

agenouillée à ses pieds, et repand cette eau sur sa tête)

Re - çois l'eau sainte, et crois en qui ra - chè - tel
 Die Tau - fe nimme, und glaub' an den Er - lö - ser!

pp

P. +

(KUNDRY penche la tête très bas vers la terre; elle paraît pleurer à grands sanglots)

pp Adagio

(PARSIFAL se tourne et regarde, en un doux ravissement, la forêt

Molto tranquillo pp

P.

et la prairie, tout lumineuse maintenant dans la pleine clarté du matin)

PARSIFAL

Comme au-jour'd'hui les prés fleuris sont beaux! —
Wie dünkt mich doch die Au - e heut so schön! —

De mer-veil - leu - - - ses fleurs ja -
Wohl traf ich Wun - - - der - blu - men

espressivo

PARS.

dis jus-qu'à mon front, arden-tes, se dressèrent; mais quel é-clat, quel charme
 an, die bis zum Haupt-te süchtig mich um-rankten; doch sah ich nie so mild und

poco cresc. - - - *dim.* *p* *pp* *espress.*

neuf aux plantes, fleurs et fleu-ret - - tes! Ja-mais leurs souffles en-fan-
 zart die Hal-me Blü - - ten und Blu - - men, noch duf - tet All' so kindisch

più p *p* *u. c.*

PARS.

tins n'ont eu pour moi lan-gage si doux.
 hold und sprach so lieb - lich traut zu mir.

GURNEM.

C'est là du Saint Vendredi
 Das ist Char - - frei -

più p *pp* *p* *pp* *t. c.*

O pei - nel! Aujourd du deuil profond n'est-il point
 Oh We - he, des Höchsten Schmer - zentag's! Da soll - te

le Charme, Maitre!
 - tag's Zauber, Herr!
espressivo

cresc. *f* *sf*

PARS.

jus - te que la fleur, que l'ê - - tre né ou qui re-vit, s'af -
 währ'ich, was da blüht, was at - - met, lebt und wie - der lebt, nur

sf *dim.* *più p*

fli - ge ah! et pleu - re?
 trauern, ach! und wei - nen.

GURNEM.

Tu vois, ce - la n'est point.
 Du sieh'st, das ist nicht so.

pp *pp* *dolcissimo* *p*

P. + P. +

GURNEM.

Des
 Des

pp *poco cresc.*

P. + P. + P. + P. +

coeurs con - trits les pleurs jail - lis - - sent, et leur ro - sée sa - - crée bé -
 Sün - - der's Reu - e - trä - nen sind es, die heut mit heil' gem Tau be -

poco f *dim.*

GURNEM.

nit les prés, les bois, flot pur qui les ra - vi - ve. Joy - eu - se, tou - te cré - a -
 trüu - - fet Flur und Au': der ließ sie so ge - dei - hen. Nun freut sich al - le Kre - a -

ture au cher pas - sa - ge du Sau - veur lui fait de soi
 tur auf des Er - löser's hol - der Spur, will ihr Ge - bet

— l'of - - fran - - de. (4) En croix lui -
 — ihm wei - - hen. Ihn selbst am

mê - - me, n'est point vu par el - - le, mais elle, au moins, con - tem - - ple
 Kreu - - ze kann sie nicht er - schau - - en: da blickt sie zum er - lös - - ten

(4) VAR: se donne à lui fervente.

GURNEM.

l'homme é-lu; car l'homme est sauf — du lourd ef-froi des cri - - mes; d'un
 Men - schen auf; der fühlt sich frei — von Sün - denlast und Grau - - en, durch

poco cresc. — — — — — *dim.* — — — — — *p dolce* — — — — — *p*

P. +

Dieu d'a - - mour le sang le laisse ab - sous. La plante a -
 Got - - tes Lie - bes - op - fer rein und heil: das merkt nun

p dolce

lors, la fleur — des champs de - vi - ne au jour sa - cré que nul ne veut sa
 Halm und Blu - - me auf den Au - en, daß heut' des Men - schen Fuß sienicht zer -

P. + P. + P. +

mort; mais quand un Dieu clé - ment, au cœur si doux, en sa pi - tié — pour
 trill, doch wohl wie Gott mit — himm - li - scher Ge - duld sich sein er - barmt? — und

p — — — — — *cresc.* — — — — —

GURNEM.

lui souf - - - frit, (1) chaque homme i - ci, pi - eux et doux, l'ef - -
für ihn litt, - der Menschauch heut' in from - - mer Huld sie

fleure d'un pas lé - - ger. Heu - reu - se
schont mit sanf - - tem Schritt. Das dankt dann

poco cresc. *poco f* *p*

P. + P. +

tou - te cré - a - ture, tout ce qui s'ouvre et bientôt meurt, car la Na -
al - le Kre - a - tur, was all' da blüht und balder - stirbt, da die ent -

P. + P. + P. +

tu - - re rache - tée s'or - ne d'in - no - - cence en un tel
siin - dig - te Na - tur heut' ih - ren Un - - schulds - - tag er - -

Viol.

poco cresc. *poco f*

P. + P. + P. +

(1) VAR: est mort.

GURNEM.

(KUNDRY a lentement relevé la tête, et lève les yeux sur

jour!
wirbt.
dim.
 51
 15

PARSIFAL, le regardant d'un air de demande grave et paisible)

Sempre più lento

p
più p

PARS.

rallent.

J'ai vu s'é - - tein-dre des fleurs ri - - eu-ses: ont - el - les aus-si soif de
 Ich sah' sie wel-ken, die einst mir lach-ten: ob heut' sie nach Er - lö - sung

pp

grâ - te? Ain - si tes pleurs_ sont la ro - - sée - bé - - ni - e: (1)
 schmächten? Auch dei-ne Trü - - ne wardzum Se - gens - tau - e:

Molto lento *molto ritard* *a tempo*
più p *pp* *ppp*
 P. + P. +

(1) VAR: Ainsi tes larmes sont rosée bénie.

PARS.

tu pleu-res, vois, toutrit_ aux plai - nes!
 du wei - nest, sieh, es lacht die Au - e!

P. *pp* *cresc.* *P.*

(Il l'embrasse doucement sur le front)

Lento

poco f *dim.* *più p* *pp*

pp

Cloches au lointain, sur le théâtre

GURNEM.

Mi-di, voi-ci l'ins - tant. Permets, Sei - gneur, qu'un vas-sal te con-
 Mit - tag: die Stund'ist da. Ge-stat - te Herr, duß dein Knecht dich ge-

p *p*

(GURNEMANZ vient d'apporter son manteau de chevalier du Gral; lui et KUNDRY en revêtent PARSIFAL.)

dui-sel lei-te!

p *poco cresc.* *poco f* *stacc.*

PARSIFAL saisit d'un geste solennel la Lance et suit, avec KUNDRY, GURNEMANZ qui le conduit à pas lents)

Musical score for Parsifal's entrance. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *più f* and *sempre più f*. There are two triplet markings (3) over the bass line.

(Le paysage se transforme graduellement, avec lenteur, d'une manière analogue à la transformation opérée au 1. acte, Sempres molto solenne il tempo ritenuto)

Musical score for the landscape transformation. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *ff*, *sf*, and *dim.*. There are two piano markings (P) with a plus sign (+) below them.

mais cette fois de la droite vers la gauche. Les trois personnages demeurent visibles un moment, puis disparaissent tout à

Musical score for the characters disappearing. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *p cresc.*, *ff*, and *dim.*. There are three piano markings (P) with a plus sign (+) below them.

fait, tandis que la forêt fait place, toujours davantage, à des voûtes rocheuses qui s'approchent) *espress.*

Musical score for the forest transformation. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *p*, *poco cresc.*, and *dim.*.

Musical score for the forest transformation. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *p cresc.*, *sf*, and *dim.*.

poco f
p

This system features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *poco f* marking. The texture is dense with many notes, including some marked with 'x'.

dim. *p* *molto cresc.* *f* *più f* *pesante*

(En des couloirs voûtés qui s'ouvrent dans le roc)

This system continues the piano accompaniment. It starts with a *dim.* (diminuendo) marking, followed by a piano (*p*) dynamic, then *molto cresc.* (molto crescendo), and reaches a fortissimo (*f*) dynamic. The final measure is marked *più f* and *pesante* (heavy). The French text above the staff reads: "(En des couloirs voûtés qui s'ouvrent dans le roc)".

on distingue des sons de cloches dont l'intensité augmente peu à peu)
sempre più f *ff* *sempre ff* *3*
p *cresc. il basso*

This system features a vocal line in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The French text above the staff reads: "on distingue des sons de cloches dont l'intensité augmente peu à peu)". The vocal line is marked *sempre più f* (always getting louder) and *ff* (fortissimo). The piano accompaniment is marked *p* (piano) and *cresc. il basso* (crescendo in the bass). A triplet of notes is marked with a '3' over it.

molto marcato e tenuto
P. *+* *P.* *+* *P.* *+* *P.* *+* *sempre più f* *P.* *+*

This system continues the piano accompaniment. It is marked *molto marcato e tenuto* (very marked and sustained). The system includes several measures marked with a *P.* (piano) dynamic and a '+' sign, followed by a *sempre più f* (always getting louder) marking and another *P.* (piano) dynamic.

ff *dim.* *3* *3* *3* *poco f e sempre dim.*

This system features a vocal line in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The vocal line starts with a fortissimo (*ff*) dynamic and is marked *dim.* (diminuendo). It includes three triplet markings with a '3' over each. The piano accompaniment is marked *P.* (piano) and *+*. The system concludes with a *poco f e sempre dim.* (poco fortissimo and always getting softer) marking.

p *molto cresc.* *ff*

This system continues the piano accompaniment. It starts with a piano (*p*) dynamic, followed by *molto cresc.* (molto crescendo), and ends with a fortissimo (*ff*) dynamic.

(Ici les murailles de rocher s'ouvrent et la grande salle du Gral, comme au premier acte, mais seulement sans les tables pour l'agape, est de nouveau visible sur la scène. Une lumière très voilée l'éclaire. — Par l'un des côtés entrent les chevaliers qui portent le cercueil de TITUREL; par l'autre côté, les chevaliers qui accompagnent AMFORTAS étendu sur sa litière, et devant lui, le Gral en son tabernacle voilé)

P. + P. + P. +

dim.

CHEVALIERS

Tenors

(1. Cortège, avec AMFORTAS)

Basses

Si nous sui-vons, voi-lé dans la châs-se, le Gral aux ri-tes au-
Ge-lei-ten wir im ber-genden Schrein den Gral zum hei-li-gen

Si nous sui-vons, voi-lé dans la châs-se, le Gral aux ri-tes au-
Ge-lei-ten wir im ber-genden Schrein den Gral zum hei-li-gen

p

più p

gus-tes, que ca-chedonc ce noir cercueil, qu'en deuil i-ci vous sui-vez?
Am-te, wen ber-get ihr im düst'-ren Schrein und führt ihr trauernd da-her?

gus-tes, que ca-chedonc ce noir cercueil, qu'en deuil i-ci vous sui-vez?
Am-te, wen ber-get ihr im düst'-ren Schrein und führt ihr trauernd da-her?

p

p

cresc.

P. +

Tenors (Pendant que les deux cortèges passent, arrivés à la même hauteur et près l'un de l'autre)

CHEVALIERS

(2. Cortège avec le Corps de TITUREL)

Il cache un bra-ve, ce noir cer-cueil; il ca-che
 Es birgt den Hel-dender Trau-er-schrein, er birgt die

Basses

Il cache un bra-ve, ce noir cer-cueil; il ca-che
 Es birgt den Hel-dender Trau-er-schrein, er birgt die

f *p* *cresc.* *fp* *poco*

2. Cortège

l'al-me vi-gueur, à qui Dieu mê-me s'est confi-é, Ti-tu-rel
 hei-li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab. Ti-tu-rel

l'al-me vi-gueur, a qui Dieu mê-me s'est confi-é, Ti-tu-rel
 hei-li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab. Ti-tu-rel

cresc. *p* *p*

1. Cortège

Qui donc l'a frappé dé-fen-du par Dieu, Hut,
 Wer hat ihn gefüllt, der in Got-tes, Hut,

2. Cortège

est por-té là.
 füh-ren wir her.

est por-té là.
 füh-ren wir her.

più p *pp* *p*

1. Cortège
 Dieu mis sous sa gar - de?
 Gott selbsteinstbe - schirmte?

2. Cortège
 Au poid des vieux ans il a succom - bé, quand le
 Ihn füll - - te des Al - ter's sie - gende Last da den

Au poid des vieux ans il a succom - bé, quand le
 Ihn füll - - te des Al - ter's sie - gende Last da den

poco cresc. - cresc.
fp
poco f

2. Cortège
 Gral fut pour lui dans l'om - - bre.
 Gral er nichtmehr er - schau - - te.

1. Cortège (Ten. et Bass.)
 Les grâ - ces du Gral qui put les é -
 Wer wehrt ihm des Gra - les Huld zu er -

Gral fut pour lui dans l'om - - bre.
 Gral er nichtmehr er - schau - - te.

dim.
p cresc.
f
dim.

1.
 tein - - dre?
 schau - en?

2. Cort. (Ten. et Bass.)

Ce - lui qui vous suit là, le prê - - tre cou - pa - - - ble.
 Den dort ihr ge - lei - - tet, der sün - - di - ge Hü - - - ter.

p cresc.
f
dim.
p cresc.

1. Cortège
 Il nous suit au-jour-d'hui, et cet-te seu-le fois, l'ul-ti - - - me fois,
 Wir ge-lei-ten ihn heut, weil heut noch ein - - mal, zum letz - - - ten Ma - - - le,

2. Cortège

(AMFORTAS, à ce

sfp cresc. *f ff dim.*

P. P. P. P. P. P.

1. Cortège

Tenors
 veut remplir l'of-fi-ce. Ah! pour l'ulti-me fois! Las! pour l'ulti-me
 will des Amtes er wal-ten. Ach zum, letz-ten Mal! Weh! Zum letz-ten

Basses
 veut remplir l'of-fi-ce. Hon - - tel! O prê-tre du
 will des Amtes er wal-ten. We - - he! Du Hü-ter des

CHEVALIERS

1. Cortège

Tenors
 Ah! pour l'ulti-me fois!
 Ach, zum letz-ten Mal!

Basses
 Hon - - tel! O prê-tre du Gral! Fais ton office à l'au-
 We - - he! Du Hü-ter des Grals! Sei deines Am-tes ge-

moment, est déposé sur le lit de repos placé derrière l'autel du Gral; devant cette table en forme d'autel, on dépose le cercueil. Sur ce qui suit, les chevaliers se tournent vers AMFORTAS)

p cresc. più f

P. P. P. P.

1. Cortège

fois ont appelle à l'au-tel! Pour l'ulti - me fois!
Mal sei des Amtes ge-mahnt! Zum letz - ten Mal!

2. Cortège

On t'appelle à l'au-tel pour l'ulti - me fois!
Sei des Amtes ge-mahnt zum letz - ten Mal!

Grat, l'ul - ti - me fois ont appelle à l'au-tel! Pour l'ulti - me fois!
Grat's, zum letz - ten Mal sei des Am - tes ge-mahnt! Zum letz - ten Mal!

tel l'ul - ti - me fois ont appelle à l'au-tel!
mahnt, zum letz - ten Mal sei des Am - tes ge-mahnt!

L'ul - ti - me fois!
Zum letz - ten Mal!

ff *dim.* *p* *più p*

P. +

AMFORTAS (se soulevant un peu, comme épuisé)

Oui, Hon - te! Hon - te! Hon - te sur moi
Ja - We - he! We - he! Weh' ü - ber

espress. *pp* *p* *(f)*

P. +

seul! Oui je ré-pè-te vos cris. Fai-tes moi plu - tôt i - ci mourir, ran-çon trop dou - ce du
mich! So ruf ich willig mit euch. Wil - li - ger nähm ich von euch den Tod, - der Sün - - de mil - de - ste

Moderato *più p* *p*

AMFOR.

(On ouvre le cercueil. — A la vue du cadavre de TITUREL tous les assistants font entendre un déchirant cri de douleur)

cri - me.
Süh - ne!
Sempre più largamente

marcato
cresc. *ff*

(AMFORTAS se dressant complètement sur sa couche et se tournant vers le cadavre)

Mon
Mein

dim. *più p* *p*

pè - - rel Toi bé-ni parmi les bra - - ves! Toi,
Va - - ter! Hoch-ge-seg - - neter der Hel - - den! Du

pocof *dim.* *p* *cresc.* *f* *p*

Jus - - te, vers qui les An - ges vo - lè - - rent: pourquoi je vou-
Rein - ster, dem einst die En - gel sich neig - ten: der ein-zig ich

pocof *p* *pocof* *p* *più p*

AMFOR.

lais mourir, j'ai seul fait ta mort! Oh! Toi qui
sterben wollt', dir gab ich den Tod! Oh! Der du

p *cresc.* *dim.* *p*

P. P. P. P.

vois, aux cieus de splen - deur le Sau - veur lui - même en face,
jetzt in gött - - li chem Glanz den Er - - lö - ser selbst er - schau'st, -

pp *pp*

P. P. P.

im - plo - re de Lui, - ques on sang a - do - ré, - s'il é - panche en nos frè - res la
er - fle - he von ihm, - daß sein hei - li - ges Blut - wenn noch einmal heut' sein Se - gen die

sf *poco f* *dim.* *p* *espress.* *pp*

P. P.

grä - - ce qui ra - ni - - me et donne vie nou - vel - le, me don - ne
Brü - - der soll er - qui - cken, wie ihnen neu - es Le - ben - mir end - lich

p *poco cresc.* *sf* *dim.*

P. P. P. P.

AMFOR.

l'om-bre de mort! Mort! Tom-be... Seu-le grâ - ce!
 spen-de den Tot! Tot! Ster-ben... einz'ge Gnu - de!

*Molto lento
rallent.*

p *più p* *pp p dolce*

Af-freu-seblessu-re, poison, qu'ils pas-sent; qu'enfin ron-gé se tai-se ce cœur! Mon père!
 Dieschreckliche Wunde, das Gift, er-ster-be, das es zernagt, ersturrt das Herz! Mein Va-ter!

poco cresc. *sf dim. p* *rallent.*

P. *+*

Verstoi- je cri - e: - - - - - toi, vers Lui crie de
 Dich ruf' ich: - - - - - ru - fe du ihm es

ritard. *p* *poco cresc.*

P.

mê - me: „O Mai - - - - - tre, donne à mon fils la paix!“
 zu: - - - - - „Er - lö - - - - - ser, gib mei-nem Soh - - - - - ne Ruh!“

Un poco più animato

poco f *dim.* *più p* *pp*

marcato

(Les Chevaliers en groupes pressants, s'avancent plus près d'AMFORTAS)

1. Cortège

Fais ton of - fi - ce!
Wal - te des Amtes!

CHEVALIERS

Pa - rais - se le Gral!
Ent - hül - let den Gral!

Ton pè - - re l'or -
Dichmah - - net dein

Pa - rais - se le Gral!
Ent - hül - let den Gral!

Tou pè - - re lor -
Dichmah - - net dein

p *cresc.* *3* *3*

P. P.

Tu dois! —
Du mußt!

Tu dois! — Tu
Du mußt! Du

dois! —
mußt!

Tu dois! — Tu
Du mußt! Du

dois! —
mußt!

don-ne: Tu dois! — Tu
Va-ter: du du mußt! Du

dois! —
mußt!

don-ne: Tu dois! — Tu
Va-ter: du du mußt! Du

dois! —
mußt!

AMFORTAS

(Pris d'un furieux déses-
poir, AMFORTAS se lève
d'un bond et se précipite au
milieu des chevaliers qui
reculent)

Non! —
Nein! —

Allegro

f *più f* *3* *3*

P.

AMFOR.

Plus rien! Ah! Quand l'om-bre de mort me
 Nicht mehr! Hal! Schon fühlt ich den Tot mich um-

f *dim.* *p*

cou-vre, je de-vrais, moi, rentrer encore en la vie? Fous sans pi-tié! Qui me com-
 nach-ten, und noch ein-mal sollt'ich m's Le-ben zu-rück? Wahn-sin-ni-ge! Wer will mich

cresc *f* *f*

(Il ouvre violemment ses vêtements)

man-de de vi-vre? Seul montré-pas vous im-por-te? Là, dis-je,
 zwin-gen zu le-ben? Könn't ihr doch Tod mir nur ge-ben! Hier bin ich,-

f *p*

ma plaie béante est là! Il m'em-poi-son-ne, ce sang qui coule.
 die off'ne Wun-de hier! Das mich ver-gif-tel, hier fließt mein Blut.

f *p* *f*

AMFOR.

Ti-rez vos glai-ves! Et qu'ils'en fon-cent
 heraus die Waffen! Taucht eu-re Schwer-ter

fp *cresc.*
P.

là, là tout en-tiers! Sus!
 tief, tief, bis ans Heft! Auf!

P. P. P.

Les bra-ves! Meu- - - rent l'in-di-gne et sontourment!
 Ihr Hel-den, tö- - - tet den Sün-der mit sei-ner Qual, -

fp *cresc.*
P.

(Tous avec un respect mêlé de terreur se sont écartés devant AMFORTAS, qui demeure isolé debout dans une ef-frayante extase)

Sou-dain pour vous lui-ra, lors, le Grall!
 von selbst dann leuch- - tet euch wohl der Grall...

rallent. *dim.* *molto rall.*
P. P.

(PARSIFAL, accompagné de GURNEMANZ et de KUNDRY, est apparu au milieu des chevaliers sans que son entrée ait été remarquée d'abord; il s'avance maintenant hors de leurs rangs, étend la lance et de la pointe de cette lance, touche AMFOR-

PARSIFAL

Une ar-meseule est sûre: la plaie ne cède qu'au
Nur ei-ne Waf - - fe taugt: die Wun-de schließt qu'au der

Lento

sf *p* *cresc.* *poco f* *dim.*

TAS au côté)

fer seul qui la fit! (Le visage d'AMFORTAS s'illumine d'une sainte extase; dans son saisissement, il semble chanceler; GURNEMANZ le soutient)
Speer nur, der sie schlug.

Un poco più animato, ma molto tranquillo

p *3* *3* *3* *3*

P. molto espress. *P.* *4* *5* *5* *1* *2*

Sois sauf, sans cri-me et gué-
Sie heil, ent - sün-digt und ent -

3 *3* *3* *3*

p *P.* *P.*

ri! Car, moi, je prends i - ci ton rang.
süht! Denn ich ver - wal - te nun dein Amt.

p *poco cresc.*

P. *P.*

PARS.

Bé - ni - - - e soit ta pei - - - - ne,
 Ge - seg - - - net sei dein Lei - - - - den,

p *dim.* *poco cresc.*

P. + P. + P. +

qui mit Pi-tié puis-sante et pur Sa-voir da - mour au coeur du Fol crain-
 des Mit-leid'shöch - ste Kraft, und rein - sten Wissens Macht dem za - gen To - - ren

p *poco cresc.*

(PARSIFAL marche jusqu'au milieu de la scène, tenant devant lui la lance haute)

tif!
 gabl -

Largamente

molto cresc. *f*

P. + P. + P. + P.

La sainte Lance, je
 Den heil'gen Speer, ich

fp *espress.*

P. + P. + P.

PARS.

(Tout le monde regarde, au comble du ravissement, la lance ainsi levée, PARSIFAL poursuit, avec enthousiasme, l'œil fixé sur la pointe de cette lance)

vous la _ rends i - cil
bring' ihn euch zu - rück!

Oh! Quel mi - - ra - cle sans pa - reill!
Oh! Wel - chen Wun - der's höch - stes Glück!

Du fer qui fer - me ta bles - su - re je vois l'au - gus - te sang - s'e -
Der dei - ne Wun - de darf - te schlie - Ben, ihm sek' ich heil'ges Blut. ent -

pan - dre, a - vi - - de de re - trou - ver la sour - - - - ce, qui,
flie - Ben in Seh - - sucht nach dem ver - wandten Quel - - - - le, der

PARS.

là, coule en le Gral lui - - mê - - me. Rien n'endoit plus ca-
dort fliebt in des Gru - - - les Wel - - le... Nicht soll der mehr ver-

cher l'é-clat: Pa-rai - - se le Gral,
schlos-sen sein: Ent-hül - - let den Gral, -

(PARSIFAL gravit les montés de l'autel, les pages
hors de la chasse! châsse! - -
öff - - net den Schrein! - -
ritard. Molto lento e solenne

ouvrent la châsse; il y prend le Gral, s'agenouille et s'absorbe dans sa prière)

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass. The music features a complex melodic line in the treble with many sixteenth notes and triplets. The bass line is more rhythmic, with some triplets and sustained notes. Dynamics include piano (P) and accents (+). There are some markings like '3' and '1' above notes.

Second system of the piano score. It continues the melodic and harmonic development. A *poco cresc.* marking is present in the bass line. The treble staff has a *p* dynamic marking. There are some rhythmic changes, including a 6/4 time signature. Dynamics include piano (P) and accents (+).

Third system of the piano score. The melodic line continues with intricate patterns. Dynamics include piano (P) and accents (+).

Fourth system of the piano score. It includes the French text: *(Le Grat rayonne peu à peu d'une douce lumière)*. The music features a *p* dynamic marking and a 4/4 time signature. There are some markings like '3' and '6' above notes.

Fifth system of the piano score. It includes the French text: *(Le fond de la scène est noyé d'ombre tandis qu'un éclat de plus en plus radieux tombe de la hauteur)*. The music features a *p* dynamic marking and a 4/4 time signature. There are some markings like '3' and '6' above notes.

Piano accompaniment system 1. Treble and bass staves. The right hand features a melodic line with a fermata, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *P*. A measure rest is indicated by a cross symbol.

Piano accompaniment system 2. Treble and bass staves. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides accompaniment. Dynamics include *p* and *P*. A measure rest is indicated by a cross symbol.

Vocal system 1: Soprano. Two staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Du sommet de la coupole (Sopr. 1. et 2.)". The bottom staff contains the piano accompaniment. Dynamics include *p*. Lyrics for the second system: "Saint et Höch - - sten".

Vocal system 2: Contraltos. Two staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Du milieu de la coupole (Contralti 1. et 2.)". The bottom staff contains the piano accompaniment. Dynamics include *p*. Lyrics for the second system: "Saint et Höch - - sten", "pur mi - - les", "Hei - - les".

Vocal system 3: Tenors and Chorus. Two staves. The top staff is labeled "Tenors" and "CHEVALIERS 1. Chœur". The bottom staff is labeled "Basses". Dynamics include *pp*. Lyrics for the second system: "Saint et Höch - - sten", "pur mi - - les", "Hei - - les".

Piano accompaniment system 3. Treble and bass staves. The right hand features a melodic line with a fermata and a triplet. The left hand provides accompaniment. Dynamics include *dim.*, *pp*, and *P*. A measure rest is indicated by a cross symbol.

En haut

pur mi - ra - - - clel
Hei - - - les Wun - - - der!

A mi hauteur

ra - - - - - clel
Wun - - - - - der

ECUYER. Aiti

ra - - - - - clel
Wun - - - - - der!

1. Chœur

ra - - - - - clel
Wun - - - - - der!

2. Chœur

ra - - - - - clel
Wun - - - - - der!

CHEVALIERS

Ré demp-tion au Ré - demp teur.
Er - lö - sung dem Er - lö - - - ser!

1. Chœur

Ré - - - demp - tion
Er - - lö - - - sung

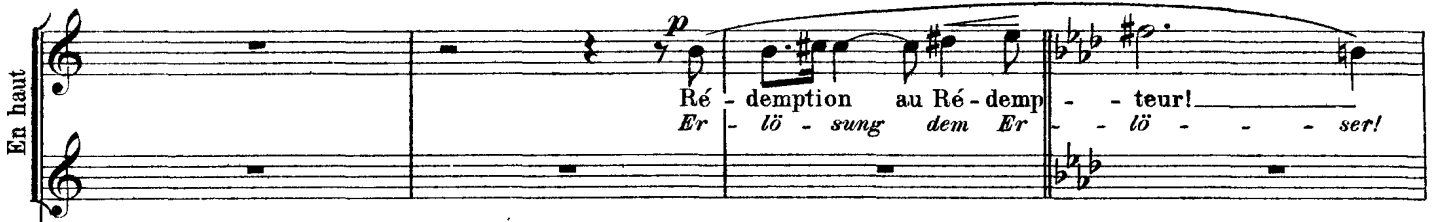
2. Chœur

Ré - - - demp - tion
Er - - lö - - - sung

au ré - dem Er -

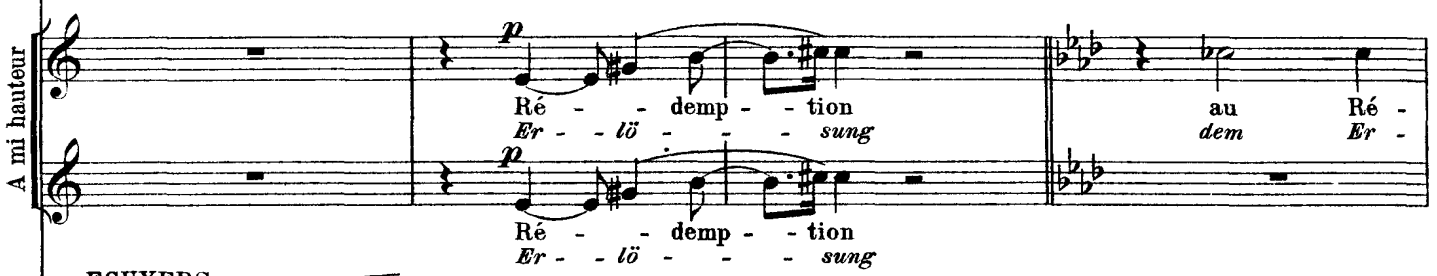
sempre p

En haut



Ré - demp - tion au Ré - demp - teur!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

A mi hauteur



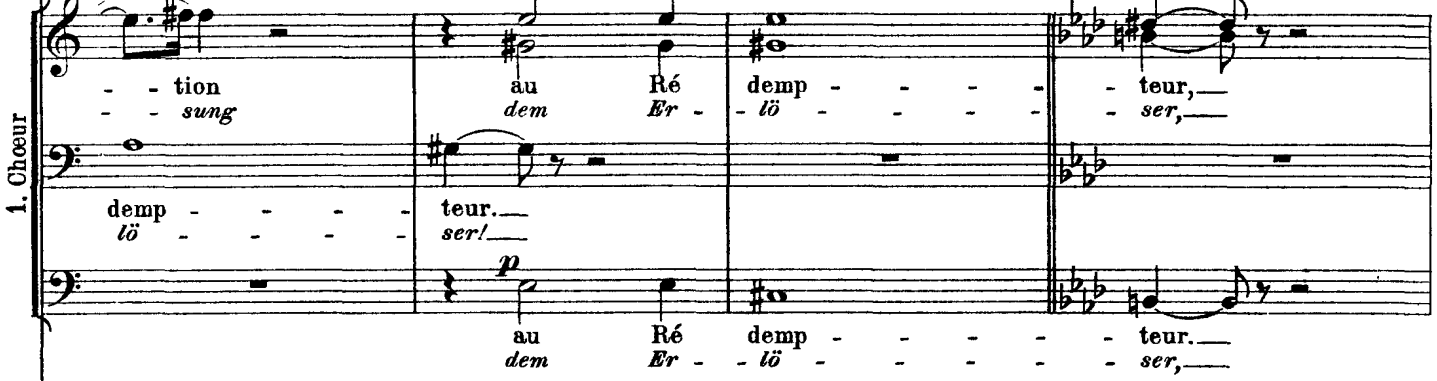
Ré - demp - tion au Ré - demp - teur!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

ECUYERS



demp - tion au Ré - demp - teur!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

1. Choeur

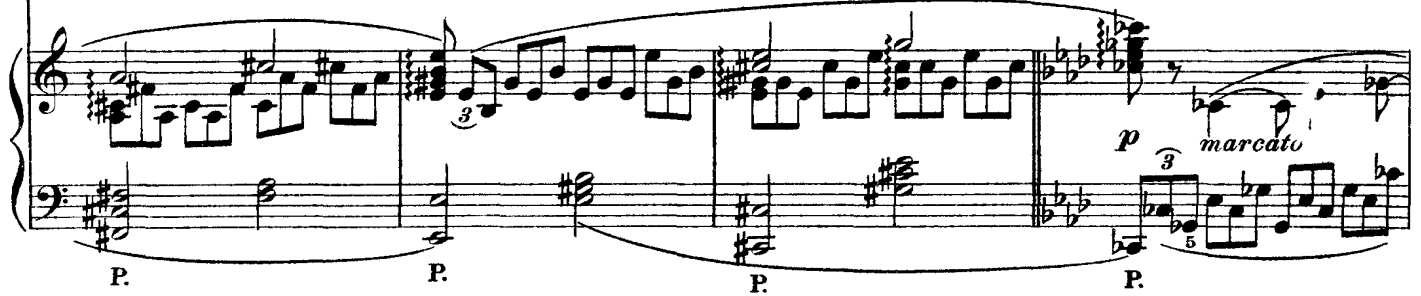


demp - tion au Ré - demp - teur!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

2. Choeur



demp - tion au Ré - demp - teur!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!



P. P. P. P. *p marcato*

Ré - demption au Ré - demp - teur.
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

au dem Ré - demp - teur.
Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
lö - ser, Er - lö - ser!

au dem Ré - demp - teur.
Er - lö - ser!

1. Ten. au dem Ré - demp - teur.
Er - lö - ser!

2. Ten. au dem Ré - demp - teur.
Er - lö - ser!

au dem Ré - demp - teur.
Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
lö - ser, Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
lö - ser, Er - lö - ser!

espress.

p

sempre p

P. + P. + P. + P.

2. Sopr. (du haut de la coupole)

2. Chœur (Basses) *(Splendeur de lumière; embrasement du Gral. Du sommet de la coupole descend une blanche colombe qui s'arrête en planant sur la tête de PARSIFAL)*

teur.

P. + P. P.

ser!

(KUNDRY, les regards attachés sur PARSIFAL, tombe à

cresc.

P. P. +

ses pieds. — AMFORTAS et GURNEMANZ agenouillés rendent hommage au nouveau maître. — PARSIFAL d'un mouvement majestueux montre le Gral et bénit l'assemblée des chevaliers)

f dim. p più p

P. P. P.

(Le rideau se ferme lentement)

sempre p

P. +

Musical notation system 1, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical notation system 2, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical notation system 3, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical notation system 4, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. A crescendo (cresc.) marking is present in the second measure. The system contains two measures of music.

Musical notation system 5, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. A 'più cresc.' marking is present in the first measure. The system contains two measures of music.

Musical notation system 6, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats. The bass clef part begins with a piano (P) dynamic marking. A forte (f) dynamic marking is present in the first measure, followed by a 'dim.' marking. The system contains two measures of music.